



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 687

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 687

1969

I. Nos. 9803-9832

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 August 1969 to 30 August 1969*

	<i>Page</i>
No. 9803. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Guyana. Georgetown, 20 September 1968	3
No. 9804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Jamaica. Kingston, 20 September 1968	13
No. 9805. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Kenya. Nairobi, 20 September 1968	23
No. 9806. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Sierra Leone. Freetown, 20 September 1968	33

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 687

1969

I. N^{os} 9803-9832

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 août 1969 au 30 août 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9803. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyane:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Guyane d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Georgetown, 20 septembre 1968	3
N^o 9804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Jamaïque d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Kingston, 20 septembre 1968	13
N^o 9805. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Kenya d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Nairobi, 20 septembre 1968	23
N^o 9806. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Sierra Leone d'un pourcentage de réserves en sterling. Freetown, 20 septembre 1968	33

	<i>Page</i>
No. 9807. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Ghana. Accra, 20 and 21 September 1968	43
No. 9808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Cyprus. Nicosia, 21 September 1968	53
No. 9809. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of India. New Delhi, 21 September 1968	63
No. 9810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Uganda. Kampala and Entebbe, 21 September 1968	73
No. 9811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Jordan. Amman, 22 September 1968	83
No. 9812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Malta. Floriana and Valletta, 22 September 1968	97

	<i>Pages</i>
N° 9807. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Ghana d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Accra, 20 et 21 septembre 1968	43
N° 9808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de Chypre d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Nicosie, 21 septembre 1968	53
N° 9809. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de l'Inde d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. New Delhi, 21 septembre 1968	63
N° 9810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de l'Ouganda d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Kampala et Entebbe, 21 septembre 1968	73
N° 9811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Jordanie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Amman, 22 septembre 1968	83
N° 9812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de Malte d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Floriana et La Vallette, 22 septembre 1968	97

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 9813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of the United Republic of Tanzania. Dar es Salaam, 23 September 1968 | 107 |
| No. 9814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Zambia. Lusaka, 23 September 1968 | 117 |
| No. 9815. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Libya. Tripoli, 24 September 1968 | 127 |
| No. 9816. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Malawi. Zomba, 24 September 1968 | 139 |
| No. 9817. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 24 September 1968 | 149 |
| No. 9818. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of New Zealand. Wellington, 24 September 1968 | 155 |

- | | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 9813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie: | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Dar es-Salam, 23 septembre 1968 | 107 |
| N° 9814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie: | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Zambie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Lusaka, 23 septembre 1968 | 117 |
| N° 9815. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Libye d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Tripoli, 24 septembre 1968 | 127 |
| N° 9816. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi: | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Malawi d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Zomba, 24 septembre 1968 | 139 |
| N° 9817. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie: | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Malaisie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Kuala Lumpur, 24 septembre 1968 | 149 |
| N° 9818. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande: | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Wellington, 24 septembre 1968 | 155 |

	<i>Page</i>
No. 9819. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Nigeria. Lagos, 24 September 1968	165
No. 9820. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Pakistan. London, 25 September 1968	175
No. 9821. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of the Commonwealth of Australia. London, 25 September 1968, and Washington, 3 October 1968	185
No. 9822. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Trinidad and Tobago. Port of Spain, 9 October 1968	191
No. 9823. Union of Soviet Socialist Republics and Pakistan:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Karachi on 27 June 1956	201
No. 9824. Union of Soviet Socialist Republics and United Arab Republic:	
Protocol on the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Egypt. Signed at Cairo on 15 July 1956	221
No. 9825. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolia:	
Trade Treaty (with annex). Signed at Moscow on 17 December 1957	237
No. 9826. Union of Soviet Socialist Republics and Mali:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on 18 March 1961	263
No. 9827. Union of Soviet Socialist Republics and Sudan:	
Long-Term Trade Agreement (with annexes). Signed at Khartoum on 1 November 1961	281

	<i>Pages</i>
N° 9819. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Nigéria d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Lagos, 24 septembre 1968	165
N° 9820. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Pakistan d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Londres, 25 septembre 1968	175
N° 9821. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Londres, 25 septembre 1968, et Washington, 3 octobre 1968	185
N° 9822. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Port of Spain, 9 octobre 1968	191
N° 9823. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pakistan:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Karachi le 27 juin 1956	201
N° 9824. Union des Républiques socialistes soviétiques et République Arabe Unie:	
Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République égyptienne. Signé au Caire le 15 juillet 1956	221
N° 9825. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mongolie:	
Traité de commerce (avec annexe). Signé à Moscou le 17 décembre 1957	237
N° 9826. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mali:	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 18 mars 1961	263
N° 9827. Union des Républiques socialistes soviétiques et Soudan:	
Accord commercial à long terme (avec annexes). Signé à Khartoum le 1 ^{er} novembre 1961	281

	<i>Page</i>
No. 9828. Union of Soviet Socialist Republics and Cyprus:	
Trade and Payments Agreement (with appendix). Signed at Nicosia on 22 December 1961	307
No. 9829. Union of Soviet Socialist Republics and Madagascar:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Tananarive on 23 October 1964	323
No. 9830. Union of Soviet Socialist Republics and Cuba:	
Payments Agreement. Signed at Moscow on 17 February 1965	337
No. 9831. Union of Soviet Socialist Republics and Sierra Leone:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on 26 April 1965 . . .	355
No. 9832. Union of Soviet Socialist Republics and Malaysia:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Kuala Lumpur on 3 April 1967	371
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 147. Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations. Signed at Lake Success on 26 June 1947:	
Second Supplemental Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at New York on 28 August 1969	408
No. 8086. Agreement between the Government of Ireland and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft. Signed at Dublin 18 June 1958:	
Termination.	412
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Libya, Burma and Bulgaria	413
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Libya and Bulgaria	414
Approval by Burma	414

	<i>Pages</i>
N° 9828. Union des Républiques socialistes soviétiques et Chypre:	
Accord de commerce et de paiement (avec appendice). Signé à Nicosie le 22 décembre 1961	307
N° 9829. Union des Républiques socialistes soviétiques et Madagascar:	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Tananarive le 23 octobre 1964 . . .	323
N° 9830. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cuba:	
Accord de paiements. Signé à Moscou le 17 février 1965	337
N° 9831. Union des Républiques socialistes soviétiques et Sierra Leone:	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 26 avril 1965	355
N° 9832. Union des Républiques socialistes soviétiques et Malaisie:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Kuala Lumpur le 3 avril 1967 .	371
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 147. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Lake Success le 26 juin 1947:	
Deuxième Accord additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à New York le 28 août 1969	408
N° 8086. Accord entre le Gouvernement irlandais et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Signé à Dublin le 18 juin 1958:	
Abrogation	412
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratifications de la Libye, de la Birmanie et de la Bulgarie	413
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:	
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratifications de la Libye et de la Bulgarie	414
Approbation de la Birmanie	414

	<i>Page</i>
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Libya and Bulgaria	415
Approval by Burma	415
No. 8848. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Libya and Bulgaria	416
No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Lybia	417
No. 8853. Agreement concerning subscription to newspapers and periodicals. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Bulgaria	418

	<i>Pages</i>
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratifications de la Libye et de la Bulgarie	415
Approbation de la Birmanie	415
N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratifications de la Libye et de la Bulgarie	416
N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification de la Libye	417
N° 8853. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification de la Bulgarie	418

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XXX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 August 1969 to 30 August 1969

Nos. 9803 to 9832

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 août 1969 au 30 août 1969

N^{os} 9803 à 9832

No. 9803

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom
and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion
by the Government of Guyana. Georgetown, 20 Sep-
tember 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26
August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien
par le Gouvernement de la Guyane d'un pourcentage
minimum de réserves en sterling. Georgetown, 20 sep-
tembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GUYANA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF GUYANA

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Georgetown
to the Minister of Finance of Guyana*

BRITISH HIGH COMMISSION

Georgetown, 20 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Guyana and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Guyana :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

- (a) " Total official external reserves " shall mean :
- (i) gold;
 - (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Guyana dollars fall short of 75 per cent of Guyana's quota;
 - (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes denominated in freely transferable currencies other than the currency of Guyana;
 - (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA GUYANE RELATIF À LA
GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE
LA GUYANE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE
RÉSERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni par intérim à Georgetown
au Ministre des finances de la Guyane*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Georgetown, le 20 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Guyane et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Guyane d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en dollars guyanais sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Guyane;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie guyanaise;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Guyana but excluding all obligations of the Government of Guyana or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations, which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds, wherever such companies, corporations, trusts or funds, may be domiciled other than in Guyana,

which are held in the name or to the order of the Bank of Guyana, the Government of Guyana, its agencies and other official institutions.

- (b) "Official sterling reserves" shall mean :
 - (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
 - (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments, or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Guyana or its territorial sub-divisions or agencies;
 - (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom and units in United Kingdom Unit Trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Guyana, the Government of Guyana, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Guyana up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in

librement transférables autres que la monnaie guyanaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Guyane, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Guyane;

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de la Guyane, du Gouvernement de la Guyane, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Guyane, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de la Guyane, du Gouvernement de la Guyane, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Guyane jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie

which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Guyana shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Guyana agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Guyana.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

J. A. SANKEY

inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Guyane maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la Guyane estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Guyane.

Je saisis cette occasion, etc.

J. A. SANKEY

II

*The Minister of Finance of Guyana to the United Kingdom
Acting High Commissioner at Georgetown*

MINISTRY OF FINANCE

Georgetown, 20th September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 20th September, 1968 recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom, and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Guyana, which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Guyana.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant

P. A. REID

II

*Le Ministre des finances de la Guyane au Haut Commissaire
du Royaume-Uni par intérim à Georgetown*

MINISTÈRE DES FINANCES

Georgetown, le 20 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 20 septembre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Guyane d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Guyane.

Je saisis cette occasion, etc.

P. A. REID

No. 9804

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion
by the Government of Jamaica. Kingston, 20 September
1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien
par le Gouvernement de la Jamaïque d'un pourcentage
minimum de réserves en sterling. Kingston, 20 sep-
tembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF JAMAICA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kingston to the Prime Minister
and Minister of External Affairs of Jamaica*

BRITISH HIGH COMMISSION

Kingston, 20 September 1968

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Jamaica :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Jamaican pounds fall short of 75 per cent of Jamaica's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Jamaica;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA
GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT
DE LA JAMAÏQUE D'UN POURCENTAGE MINIMUM
DE RÉSERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kingston au Premier Ministre et
Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Kingston, le 20 septembre 1968

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Jamaïque d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres jamaïquaines sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part de la Jamaïque;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie jamaïque;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Jamaica but excluding all obligations of the Government of Jamaica or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Jamaica,

which are held in the name or to the order of the Bank of Jamaica, The Government of Jamaica, its agencies and other official institutions.

(b) “ Official sterling reserves ” shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Jamaica or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Jamaica, the Government of Jamaica, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States Dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by Jamaica up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in

librement transférables autres que la monnaie jamaïquaine, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Jamaïque, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Jamaïque,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de la Jamaïque, du Gouvernement de la Jamaïque, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôts, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Jamaïque, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling ;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de déréalisation,
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling ;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de la Jamaïque, du Gouvernement de la Jamaïque, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Jamaïque jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie

which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph 1 (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph 1 (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Jamaica shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the minimum sterling proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th of September 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

If the Government of Jamaica agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

J. D. MURRAY

inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Jamaïque maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

Si le Gouvernement de la Jamaïque estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Jamaïque.

Je saisis cette occasion, etc.

J. D. MURRAY

II

*The Prime Minister and Minister of External Affairs of Jamaica
to the United Kingdom High Commissioner at Kingston*

Kingston, September 20, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the Government of Jamaica are in agreement with the points set out in your letter of today's date and that Your Excellency's letter and this reply will constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica.

I have the honour to be, with the highest consideration, your Excellency's obedient servant.

H. L. SHEARER

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kingston*

Kingston, le 20 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement de la Jamaïque est d'accord sur les points consignés dans votre lettre en date de ce jour et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque.

Je saisis cette occasion, etc.

H. L. SHEARER

No. 9805

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Guarantee by the Government of the United Kingdom
and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion
by the Government of Kenya. Nairobi, 20 September
1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien
par le Gouvernement du Kenya d'un pourcentage
minimum de réserves en sterling. Nairobi, 20 septembre
1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF KENYA

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Nairobi to the
Minister for Finance of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION

Nairobi, 20th September 1968

My dear Minister,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya and record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Kenya :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) Gold;
- (ii) Super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Kenya Shillings fall short of 75 per cent of Kenya's quota;
- (iii) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Kenya;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF À LA GARAN-
TIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU KENYA
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni par intérim à Nairobi
au Ministre des finances du Kenya*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Nairobi, le 20 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Kenya et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Kenya d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en shillings kényens sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part du Kenya;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie kényenne;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

the currency of Kenya but excluding all obligations of the Government of Kenya or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) Common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Kenya.

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Kenya, the Government of Kenya, its agencies and other official institutions.

- (b) "Official Sterling Reserves" shall mean :

- (i) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Kenya or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) The following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) Common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) Units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) Redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) Irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Kenya, the Government of Kenya, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by Kenya up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which

librement transférables autres que la monnaie kényenne, mais à l'exclusion de tout obligation émise par le Gouvernement du Kenya, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'au Kenya,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale du Kenya, du Gouvernement du Kenya, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement du Kenya, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
- a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
- b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
- c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
- d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale du Kenya, du Gouvernement du Kenya, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par le Kenya jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusive-

the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances eligible for guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The minimum sterling proportion*

Kenya shall throughout the period covered by the agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the minimum sterling proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the agreement.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years, and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Kenya agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya.

Yours sincerely,

B. GREATBATCH

ment. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Kenya maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixée par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement du Kenya estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Kenya.

Je saisis cette occasion, etc.

B. GREATBATCH

II

*The Minister for Finance of Kenya to the United Kingdom
Acting High Commissioner at Nairobi*

THE TREASURY

Nairobi, 20th September 1968

Dear Acting High Commissioner,

I refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Kenya which reads as follows :

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya.

Yours sincerely

J. S. GICHURU

II

*Le Ministre des finances du Kenya au Haut Commissaire du Royaume-Uni
par intérim à Nairobi*

MINISTÈRE DES FINANCES

Nairobi, le 20 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Kenya d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Kenya.

Je saisis cette occasion, etc.

J. S. GICHURU

No. 9806

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SIERRA LEONE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Guarantee by the Government of the United Kingdom
and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion
by the Government of Sierra Leone. Freetown, 20
September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SIERRA LEONE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien
par le Gouvernement de la Sierra Leone d'un pourcentage
de réserves en sterling. Freetown, 20 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE

I

*The United Kingdom High Commissioner at Freetown
to the Minister of Finance of Sierra Leone*

BRITISH HIGH COMMISSION

Freetown, 20 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Sierra Leone :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Leones fall short of 75 per cent of Sierra Leone's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Sierra Leone;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF
À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNE-
MENT DE LA SIERRA LEONE D'UN POURCENTAGE
MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Freetown
au Ministre des finances de la Sierra Leone*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Freetown, le 20 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Sierra Leone d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en leones sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Sierra Leone;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la Sierra Leone;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Sierra Leone but excluding all obligations of the Government of Sierra Leone or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Sierra Leone;

which are held in the name or to the order of the Bank of Sierra Leone, the Government of Sierra Leone, its agencies and other official institutions.

- (b) "Official sterling reserves" shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Sierra Leone or its territorial sub-divisions or agencies;

- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts :

- (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

- (b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

- (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

- (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling.

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Sierra Leone, the Government of Sierra Leone, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Sierra Leone up to and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in

librement transférables autres que la monnaie de la Sierra Leone, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Sierra Leone, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse de valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Sierra Leone,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de la Sierra Leone, du Gouvernement de la Sierra Leone, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Sierra Leone, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de la Sierra Leone, du Gouvernement de la Sierra Leone, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Sierra Leone jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie

which the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Sierra Leone shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Sierra Leone agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

S. J. G. FINLAND

inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Sierra Leone maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la Sierra Leone estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone.

Je saisis cette occasion, etc.

S. J. G. FINGLAND

II

*The Minister of Finance of Sierra Leone to the United Kingdom
High Commissioner at Freetown*

MINISTRY OF FINANCE

Freetown, 20 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Sierra Leone which reads as follows.

[See letter I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

M. S. FORNA

II

*Le Ministre des finances de la Sierra Leone au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Freetown*

MINISTÈRE DES FINANCES

Freetown, le 20 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Sierra Leone d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone.

Je saisis cette occasion, etc.

M. S. FORNA

No. 9807

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GHANA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom
and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion
by the Government of Ghana. Accra, 20 and 21 Sep-
tember 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GHANA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement du Ghana d'un pourcentage minimum
de réserves en sterling. Accra, 20 et 21 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF GHANA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Accra to the Commissioner
for Finance of the Republic of Ghana*

BRITISH HIGH COMMISSION

Accra, 20 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Ghana :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

- (a) " Total official external reserves " shall mean :
- (i) gold;
 - (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of New Cedis fall short of 75 per cent of Ghana's quota;
 - (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Ghana;
 - (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA GARAN-
TIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU GHANA
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra au Commissaire aux finances
de la République du Ghana*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Accra, le 20 septembre 1968

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Ghana d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en nouveaux cedis sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part du Ghana;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie ghanéenne;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Ghana but excluding all obligations of the Republic of Ghana or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by Companies or Corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such Companies, Corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Ghana,

which are held in the name or to the order of the Bank of Ghana, the Government of the Republic of Ghana, its agencies and other official institutions.

- (b) “ Official sterling reserves ” shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposits, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of the Republic of Ghana or its territorial sub-divisions or agencies;

- (iii) the following securities issued by Companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom units trusts :

- (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

- (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

- (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

- (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Ghana, the Government of the Republic of Ghana, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States Dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by Ghana up to

librement transférables autres que la monnaie ghanéenne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par la République du Ghana, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'au Ghana,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque du Ghana, du Gouvernement de la République du Ghana, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la République du Ghana, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque du Ghana, du Gouvernement de la République du Ghana, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous

and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Ghana shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the minimum sterling proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of the Republic of Ghana agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

H. K. MATTHEWS

ait été maintenu par le Ghana jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Ghana maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la République du Ghana estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana.

Je saisis cette occasion, etc.

H. K. MATTHEWS

II

*The Commissioner for Finance of the Republic of Ghana to the United Kingdom
High Commissioner at Accra*

MINISTRY OF FINANCE

Accra, September 21, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 20 September, 1968 recording the points which have been agreed between our two governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Ghana which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

A. A. AFRIFA

II

*Le Commissaire aux finances de la République du Ghana
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra*

MINISTÈRE DES FINANCES

Accra, le 21 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 20 septembre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Ghana d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Jc confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Ghana.

Je saisis cette occasion, etc.

A. A. AFRIFA

No. 9808

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Cyprus. Nicosia, 21 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de Chypre d'un pourcentage minimum
de réserves en sterling. Nicosie, 21 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF CYPRUS

I

The United Kingdom Acting High Commissioner at Nicosia to the Minister of Finance of the Republic of Cyprus

BRITISH HIGH COMMISSION

Nicosia, 21 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the Maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of the Republic of Cyprus :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) Gold;
- (ii) Super-Gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Cyprus pounds falls short of 75 per cent of Cyprus' quota;
- (iii) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of the Republic of Cyprus;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE CHYPRE RELATIF À LA GARAN-
TIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE CHYPRE
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni par intérim à Nicosie au Ministre
des finances de la République de Chypre*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Nicosie, le 21 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Gouvernement de la République de Chypre d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres chypriotes sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part de Chypre;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la République de Chypre;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of the Republic of Cyprus but excluding all obligations of the Government of the Republic of Cyprus or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) Common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in the Republic of Cyprus,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Cyprus, the Government of the Republic of Cyprus, its agencies and other official institutions.

(b) "Official sterling reserves" shall mean :

- (i) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of the Republic of Cyprus or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) The following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) Common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in Sterling;
 - (b) Units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in Sterling on liquidation or realisation;
 - (c) Redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in Sterling;
 - (d) Irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in Sterling.

which are denominated in Sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Cyprus, the Government of the Republic of Cyprus, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the Sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that

librement transférables autres que la monnaie de la République de Chypre, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la République de Chypre, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotés à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs que dans la République de Chypre;

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de Chypre, du Gouvernement de la République de Chypre, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la République de Chypre, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participation dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de Chypre, du Gouvernement de la République de Chypre, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est

the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by the Government of the Republic of Cyprus up to and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in which the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for Guarantee shall be that portion of official Sterling reserves by which those official Sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official Sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for Guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

The Government of the Republic of Cyprus shall throughout the period covered by the Agreement maintain official Sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of the Republic of Cyprus agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

J. F. S. PHILLIPS

applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Gouvernement de la République de Chypre jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Gouvernement de la République de Chypre maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la République de Chypre estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre.

Je saisis cette occasion, etc.

J. F. S. PHILLIPS

II

*The Minister of Finance of the Republic of Cyprus to the
United Kingdom High Commissioner at Nicosia*

MINISTRY OF FINANCE

Nicosia, 21 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the Maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of the Republic of Cyprus, which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

A. PATSALIDES

II

*Le Ministre des finances de la République de Chypre au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Nicosie*

MINISTÈRE DES FINANCES

Nicosie, le 21 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Gouvernement de la République de Chypre d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre.

Je saisis cette occasion, etc.

A. PATSALIDES

No. 9809

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of India. New Delhi, 21 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de l'Inde d'un pourcentage minimum de
réserves en sterling. New Delhi, 21 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF INDIA

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at New Delhi
to the Special Secretary of the Ministry of Finance of India*

BRITISH HIGH COMMISSION

New Delhi, 21 September 1968

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India and to record below the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by India :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Indian rupees fall short of 75 per cent of India's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of India;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA GARAN-
TIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni par intérim à New Delhi
au Ministre des finances de l'Inde*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

New Delhi, 21 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Inde d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en roupies indiennes sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part de l'Inde;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie indienne;
 - v) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of India but excluding all obligations of the Government of India or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in India,

which are held in the name or to the order of the Reserve Bank of India, the Government of India, its agencies and other official institutions.

(b) "Official sterling reserves" shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of India or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Reserve Bank of India, the Government of India, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by India up to and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in which

librement transférables autres que la monnaie indienne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de l'Inde, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotés à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Inde,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de réserve de l'Inde, du Gouvernement de l'Inde, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de l'Inde, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de réserve de l'Inde, du Gouvernement de l'Inde, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par l'Inde jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusive-

the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances eligible for guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

India shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th of September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of India agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

J. A. TURPIN

ment. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, l'Inde maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de l'Inde estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde.

Je saisis cette occasion, etc.

J. A. TURPIN

II

*The Special Secretary of the Ministry of Finance of India to the United Kingdom
Acting High Commissioner at New Delhi*

MINISTRY OF FINANCE

New Delhi, 21 September 1968

Sir,

I thank you for your letter dated 21 September, 1968 recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by India which reads as follows :

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India.

On behalf of the President of India :

I. G. PATEL

II

*Le Secrétaire spécial du Ministère des finances de l'Inde au Haut Commissaire
du Royaume-Uni par intérim à New Delhi*

MINISTÈRE DES FINANCES

New Delhi, 21 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 21 septembre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Inde d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde.

Au nom du Président de l'Inde :

I. G. PATEL

No. 9810

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Uganda. Kampala and Entebbe,
21 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de l'Ouganda d'un pourcentage mini-
mum de réserves en sterling. Kampala et Entebbe,
21 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UGANDA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF UGANDA

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Kampala
to the Minister of State for Foreign Affairs of Uganda*

BRITISH HIGH COMMISSION

Kampala, 21 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Uganda :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) Gold;
- (ii) Super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Uganda shillings fall short of 75 per cent of Uganda's quota;
- (iii) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, Bills of Exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Uganda;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'OUGANDA RELATIF À LA
GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE
L'OUGANDA D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉ-
SERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni par intérim à Kampala au Ministère d'État
pour les affaires étrangères de l'Ouganda*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Kampala, le 21 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Ouganda d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en shillings ougandais sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de l'Ouganda;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie ougandaise;
 - iv) Les bases du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Zambia but excluding all obligations of the Government of Zambia or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Zambia,

which are held in the name or to the order of the Bank of Zambia, the Government of Zambia, its agencies and other official institutions.

- (b) " Official Sterling Reserves " shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Zambia or its territorial sub-divisions or agencies;

- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :

- (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

- (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

- (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

- (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Zambia, the Government of Zambia, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by Uganda up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which

librement transférables autres que la monnaie ougandaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de l'Ouganda, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Ouganda,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de l'Ouganda, du Gouvernement de l'Ouganda, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de l'Ouganda, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de l'Ouganda, du Gouvernement de l'Ouganda, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par l'Ouganda jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie

the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Uganda shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties;

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

If the Government of Uganda agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

P. M. FOSTER

inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, l'Ouganda maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

Si le Gouvernement de l'Ouganda estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda.

Je saisis cette occasion, etc.

P. M. FOSTER

II

*The Minister of State for Foreign Affairs of Uganda to the United Kingdom
Acting High Commissioner at Kampala*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Entebbe, 21st September 1968

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Uganda which reads as follows :

[*See note I*]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

E. M. BABUMBA

II

*Le Ministre d'État pour les affaires étrangères de l'Ouganda au Haut Commissaire
du Royaume-Uni par intérim à Kampala*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Entebbe, le 21 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Ouganda d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda.

Je saisis cette occasion, etc.

E. M. BABUMBA

No. 9811

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Jordan. Amman, 22 September 1968**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de la Jordanie d'un pourcentage mini-
mum de réserves en sterling. Amman, 22 septembre 1968**

Textes authentiques: anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JORDAN CON-
CERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE
OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE
GOVERNMENT OF JORDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Jordanian Acting
Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Amman, 22 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Hashemite Kingdom of Jordan :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

- (a) " Total official external reserves " shall mean :
- (i) gold;
 - (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Jordan Dinars fall short of 75 per cent of Jordan's quota;
 - (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Jordan;
 - (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations denominated in freely transferable currencies other than the currency of Jordan but excluding all obligations of the Government of Jordan or its territorial sub-divisions or agencies;

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

- (v) Common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations, which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Jordan,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Jordan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, its agencies and other official institutions.

- (b) " Official sterling reserves " shall mean :
- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
 - (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its territorial sub-divisions or agencies;
 - (iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling,
 - (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation,
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling,
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Jordan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Jordan up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances eligible for guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Jordan shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th of September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

P. G. D. ADAMS

(٦) تاريخ نفاذ الاتفاقية ومدتها

يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ ٢٥ ايلول ١٩٦٨ ، وتبقى نافذة لمدة
ثلاث سنوات قابلة للتمديد لفترة سنتين اضافيتين باتفاق الطرفين •

٢— واذا وافقت حكومة المملكة الاردنية الهاشمية على ان ما تقدم يمثل بوضوح النقاط
المتفق عليها بين الحكومتين ، فانه ليشرفني ان اقترح بان تشكل هذه المذكرة
وردكم عليها بالموافقة اتفاقا بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارلند
الشمالية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية •

واني اعز ان مذكرتكم تمثل بوضوح النقاط المتفق عليها بين حكومتين
وان مذكرتكم وهذا الرد عليها يوفيان بالتالي اتفاقا بين حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وشمال ارلند وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية •

واني انتهن هذه الفرصة لاكم لسعادتكم فائق احترام وتقديري

حزب الزيمبابوا:

د — الاسناد المنتجة للفائدة وغير القابلة للاطفاء التي تدفع

فوائدها بالاسترليني فقط •

المحررة بالاسترليني والمحافظة باسم او لامر البنك المركزي الاردن
او حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ووكالاتها ومؤسساتها الرسمية الاخرى ،
لدى بنوك او مؤسسات الايداع الاخرى في المملكة المتحدة والمشمولة في
مجموع الاحتياطي الخارجي الرسمي •

(٢) الضمان

تتعهد حكومة المملكة المتحدة بالمحافظة على قيمة الارصدة الاسترلينية
المؤهلة للضمان بالنسبة للدولار الامريكي ، شريطة احتفاظ الاردن بالحد
الادنى من الاسترليني المشار اليه ادناه من يومها فيه ، تاريخ تنفيذ
الضمان • وتحدد ظروف تنفيذ الضمان وشروطه بالتشاور بين الحكومتين •

(٣) الارصدة المؤهلة للضمان

تكون الارصدة المؤهلة للضمان ذلك الجزء من مجموع الاحتياطي
الاسترليني الرسمي الذي يزيد عن ١٠٪ من مجموع الاحتياطي الخارجي
الرسمي كما حدد في الفقرة (١) أ) انفا علما بان الضمان لن يشمل ذلك الجزء
من الاحتياطي الاسترليني الوارد في احكام أ ، ب من الفقرة (١) ب (٣) ،
او الذي له حق التبديل في اسناد مشمولة بهذه الاحكام •

(٤) الحد الادنى من الاسترليني

تحتفظ المملكة الاردنية الهاشمية طوال مدة هذه الاتفاقية باحتياطي
استرليني رسمي يحدد بالتشاور بين الحكومتين كنسبة من مجموع الموجودات
الخارجية الرسمية للمملكة الاردنية الهاشمية وتعرف هذه النسبة بالحد
الادنى من الاسترليني •

(٥) اعادة النظر في الاتفاقية

أ) يجوز اعادة النظر في نصوص الاتفاقية في اى وقت وباتفاق الطرفين •
ب) يجب ان يعاد النظر في نصوص الاتفاقية خلال مدة ستة اشهر تسبق
نهاية مدة ثلاث سنوات اعتبارا من تاريخ نفاذ الاتفاقية •

(٥) الاسهم والحصص العادية والممتازة وسندات الدين الصادرة عن الشركات والمنتجة للفائدة ، سواء كانت قابلة او غير قابلة للاطفاء ، والمتداولة في سوق معتمد للاوراق المالية ، ووحدات صناديق الاستثمار الجماعية واسهم شركات الاستثمار المشتركة ، وذلك عندما تكون هذه الشركات والصناديق مسجلة في خارج المملكة الاردنية الهاشمية •

المحفوظة باسم او لامر البنك المركزي الاردني وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ووكالاتها ومؤسساتها الرسمية •

(ب) تعني عبارة " الاحتياطي الاسترليني الرسمي " ما يلي :

(١) النقد ، والارصدة في البنوك ، والاموال تحت الطلب ، والودائع الاجل ، وشهادات الايداع ، والقبولات المصرفية ، والسندات الاذنية ، والكبيالات •

(٢) اذونات الخزينة والالتزامات الاخرى الصادرة او المكفولة من قبل الحكومات او وكالاتها ، والولايات والمقاطعات والبلديات والمؤسسات الدولية وتستثنى من ذلك كافة التزامات حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ومناطقها الاقليمية او وكالاتها •

(٣) السندات التالية الصادرة عن شركات لها مركز مسجل ومركز رئيسي في المملكة المتحدة ومتداولة في سوق الاوراق المالية في المملكة المتحدة ، ووحدات صناديق الاستثمار الجماعية في المملكة المتحدة •
أ — الاسهم والحصص العادية والممتازة التي تدفع ارباحها وتوزيعاتها الراسمالية بالاسترليني فقط •

ب — الوحدات في صناديق الاستثمار الجماعية التي تدفع توزيعاتها الراسمالية ، طبقا لشروط اصدارها ، عند تصفيتها او استحقاقها ، بالاسترليني فقط •

ج — الاسناد المنتجة للفائدة والقابلة للاطفاء التي تدفع توزيعاتها الراسمالية ، بالاسترليني فقط •

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

التاريخ ٢٢ / ايلول ١٩٦٨

يا صاحب السعادة

اتشرف بان اشير الى مذكرتكم بتاريخ ٦٨/٩/٢٢ المثبته لنقاط الاتفاق
بين حكومتينا حول ضمان حكومة المملكة المتحدة للاسترليني واحتفاظ المملكة
الاردنية الهاشمية بحد ادنى من الاسترليني ، والتي نصها كالآتي :

(١) التعاريف

ما لم يتفق على غير ذلك :

(١) تعني عبارة "مجموع الاحتياطي الخارجي الرسمي" ما يلي :

(١) الذهب

(٢) قيمة ارتفاع الشريحة الذهبية من حصة المملكة الاردنية الهاشمية
لدى صندوق النقد الدولي ، اى مدى انخفاض ما يحتفظ به
الصندوق من الدينار الاردني عن ٧٥٪ من حصة المملكة
الاردنية الهاشمية لدى الصندوق •

(٣) النقد ، والارصدة في البنوك ، والاموال تحت الطلب ، والودائع
لاجل ، وشهادات الايداع ، والقبولات المصرفية ، والكبيالات ،
والسندات الاذنية على ان تكون جميعها محررة بعملات قابلة
للتحويل غير العملة الاردنية •

(٤) اذونات الخزينة والالتزامات الاخرى المحررة بعملات قابلة
للتحويل ، غير العملة الاردنية ، والصادرة او المكفولة من قبل
الحكومات او وكالاتها والولايات والمقاطعات والبلديات
والمؤسسات الدولية وتستثلى من ذلك كافة التزامات حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية او مناطقها الاقليمية او وكالاتها •

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Jordanian Acting Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF FINANCE

Amman, 22 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated the 22nd of September 1968 recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Jordan which reads as follows :

[See note I]

I confirm that your Note correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your Note and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

Hatim ZU'BI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA JORDANIE RELATIF À LA GARANTIE
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU
MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances par intérim
de la Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 22 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Royaume hachémite de Jordanie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en dîmars jordaniens sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Jordanie;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôts, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie jordanienne;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

librement transférables autres que la monnaie jordanienne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Jordanie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Jordanie,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de la Jordanie, du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de Jordanie, du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est

applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Jordanie jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Jordanie maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Je saisis cette occasion, etc.

P. G. D. ADAMS

II

*Le Ministre des finances par intérim de Jordanie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES

Amman, le 22 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 22 septembre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Jordanie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que votre note expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite note et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Je saisis cette occasion, etc.

Hatim ZU'BI

No. 9812

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion
by the Government of Malta. Floriana and Valetta,
22 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de Malte d'un pourcentage minimum de
réserves en sterling. Floriana et La Vallette, 22 septembre
1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF MALTA

I

The United Kingdom High Commissioner at Floriana to the Minister of Finance, Customs and Port of Malta

BRITISH HIGH COMMISSION

Floriana, 22 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Malta :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Maltese pounds fall short of 75 per cent of Malta's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Malta;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À LA GARAN-
TIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE MALTE
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Floriana au Ministre des finances,
des douanes et des ports de Malte*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Floriana, le 22 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouver-
nement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement de Malte et de consigner ci-après les points qui ont été convenus
entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouverne-
ment du Royaume-Uni et le maintien par Malte d'un pourcentage minimum de
réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres maltaises sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part de Malte;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie maltaise;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Malta but excluding all obligations of the Government of Malta or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trust or funds may be domiciled other than in Malta,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Malta, the Government of Malta, its agencies and other official institutions.

- (b) " Official sterling reserves " shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Malta or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Malta, the Government of Malta, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom or in Malta and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Malta up to

librement transférables autres que la monnaie maltaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de Malte, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'à Malte,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de Malte, du Gouvernement de Malte, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de Malte, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de Malte, du Gouvernement de Malte, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni ou à Malte et qui sont comprises dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous

and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in which the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Malta shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years, and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

If the Government of Malta agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

G. W. TORY

ait été maintenu par Malte jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusive-ment. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, Malte maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux Parties.

Si le Gouvernement de Malte estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte.

Je saisis cette occasion, etc.

G. W. TORY

II

*The Minister of Finance, Customs and Port of Malta to the United Kingdom
High Commissioner at Floriana*

MINISTRY OF FINANCE

Valletta, 22 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Malta which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

G. FELICE

II

*Le Ministre des finances, des douanes et des ports de Malte au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Floriana*

MINISTÈRE DES FINANCES

La Vallette, le 22 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par Malte d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte.

Je saisis cette occasion, etc.

G. FELICE

No. 9813

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of the United Republic of Tanzania.
Dar es Salaam, 23 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'un
pourcentage minimum de réserves en sterling. Dar
es-Salaam, 23 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Dar es Salaam
to the Minister for Finance of the United Republic of Tanzania*

BRITISH HIGH COMMISSION

Dar es Salaam, 23 September 1968

My dear Minister,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania and record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of the United Republic of Tanzania :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Tanzanian shillings fall short of 75 per cent of the United Republic of Tanzania's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of the United Republic of Tanzania;

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉ-
SERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni par intérim au Ministre des finances
de la République-Unie de Tanzanie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Dar es-Salam, le 23 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en shillings tanzaniens sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la République-Unie de Tanzanie;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la République-Unie de Tanzanie;

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

(iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of the United Republic of Tanzania but excluding obligations of the Government of the United Republic of Tanzania or its territorial sub-divisions or agencies;

(v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in the United Republic of Tanzania,

which are held in the name or to the order of the Bank of Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania, its agencies and other official institutions.

(b) "Official sterling reserves" shall mean :

(i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

(ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of the United Republic of Tanzania or its territorial sub-divisions or agencies;

(iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts :

(a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

(b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

(c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

(d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

- iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la République-Unie de Tanzanie, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en République-Unie de Tanzanie,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de Tanzanie, du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :
 - i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
 - ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
 - iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque de Tanzanie, du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by the United Republic of Tanzania up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

The United Republic of Tanzania shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th of September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of the United Republic of Tanzania agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania.

Yours sincerely,

R. H. HOBDEN

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la République-Unie de Tanzanie jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux gouvernements.

3. Avoirs auxquels la garantie est applicable

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. Pourcentage minimum de réserves en sterling

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la République-Unie de Tanzanie maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. Révision

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

Je saisis cette occasion, etc.

R. H. HOBDEN

II

*The Minister for Finance of the United Republic of Tanzania
to the United Kingdom Acting High Commissioner at Dar es Salaam*

THE TREASURY

Dar es Salaam, 23rd September 1968

My dear Acting High Commissioner,

I refer to your letter of today's date regarding the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the United Republic of Tanzania which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania.

Yours sincerely,

A. H. JAMAL

II

*Le Ministre des finances de la République-Unie de Tanzanie au Haut Commissaire
du Royaume-Uni par intérim à Dar es-Salam*

MINISTÈRE DES FINANCES

Dar es-Salam, le 23 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la République-Unie de Tanzanie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Tanzanie.

Je saisis cette occasion, etc.

A. H. JAMAL

No. 9814

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Zambia. Lusaka, 23 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de la Zambie d'un pourcentage mini-
mum de réserves en sterling. Lusaka, 23 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF ZAMBIA

I

The United Kingdom High Commissioner at Lusaka to the Minister of Foreign Affairs of Zambia

BRITISH HIGH COMMISSION

Lusaka, 23 September 1968

Honourable Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the Maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Zambia :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

- (a) " Total Official External Reserves " shall mean :
- (i) gold;
 - (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Kwacha fall short of 75 per cent of Zambia's quota;
 - (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Zambia;
 - (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA ZAMBIE RELATIF À LA
GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE
LA ZAMBIE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉ-
SERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka au Ministre des affaires
étrangères de la Zambie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Lusaka, le 23 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Zambie et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Zambie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en kwachas sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Zambie;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie zambienne;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Zambia but excluding all obligations of the Government of Zambia or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Zambia,

which are held in the name or to the order of the Bank of Zambia, the Government of Zambia, its agencies and other official institutions.

- (b) " Official Sterling Reserves " shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Zambia or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Zambia, the Government of Zambia, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by Zambia up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which

librement transférables autres que la monnaie zambienne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Zambie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Zambie,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de Zambie, du Gouvernement de la Zambie, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Zambie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
- a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
- b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
- c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
- d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque de Zambie, du Gouvernement de la Zambie, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont comprises dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Zambie jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie

the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Zambia shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Zambia agrees that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia.

I have the honour to be, Sir, yours sincerely,

J. L. PUMPHREY

inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Zambie maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la Zambie estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Zambie.

Je saisis cette occasion, etc.

J. L. PUMPHREY

II

*The Minister of Foreign Affairs of Zambia to the United Kingdom
High Commissioner at Lusaka*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lusaka, 23 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 23 September 1968, recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Zambia which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and I have the honour to agree that your letter and this reply constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia.

I have the honour to be, Sir, yours sincerely,

R. C. KAMANGA

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Zambie au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Lusaka*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lusaka, le 23 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 septembre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Zambie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Zambie.

Je saisis cette occasion, etc.

R. C. KAMANGA

No. 9815

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Libya. Tripoli, 24 September 1968**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de la Libye d'un pourcentage minimum
de réserves en sterling. Tripoli, 24 septembre 1968**

Textes authentiques: anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LIBYA CON-
CERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE
OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE
GOVERNMENT OF LIBYA

I

Her Majesty's Ambassador at Tripoli to the Libyan Minister of Finance

BRITISH EMBASSY IN LIBYA

Tripoli, 24 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Libya and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Libya :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Libyan pounds fall short of 75 per cent of Libya's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Libya;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Libya but excluding all obligations of the Government of Libya or its territorial sub-divisions or agencies;

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations, which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Libya,

which are held in the name or to the order of the Bank of Libya, the Government of Libya, its agencies and other official institutions.

(b) “ Official sterling reserves ” shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Libya or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Libya, the Government of Libya, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Libya up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Libya shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th of September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Libya agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Libya.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. F. G. SARELL

٤) الحد الأدنى لنسبة الأستراليين

تحتفظ ليبيا طوال الفترة التي تشملها الاتفاقية باحتياطات استرالية رسمية بنسبة من مجموع الاحتياطات الخارجية الرسمية التي يجوز ان تحدد بالتشاور بين الحكومتين وتعرف هذه النسبة بالحد الأدنى لنسبة الأستراليين .

٥) المراجعة

- (أ) يجوز إعادة النظر في نصوص الاتفاقية في أي وقت باتفاق بين الطرفين .
 (ب) كما يعاد النظر في نصوص هذه الاتفاقية خلال ستة أشهر قبيل انتهاء مدة الثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية .

٦) سريان هذه الاتفاقية ومدتها

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتباراً من ٢٥ سبتمبر ١٩٦٨ وتبقى سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات يمكن تجديدها لمدة سنتين أخريين بموافقة الطرفين .

٢ - إذا وافقت حكومة ليبيا بأن الفقرات السابقة تبين بوضوح النقاط المتفق عليها بين حكومتنا يشرفني ان اقترح بأن تشكل هذه المذكرة ورد سيادتكم عليها في هذا الصدد اتفاقاً بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة ليبيا .

- وانني لانتبه هذه الفرصة لاجدد الاعراب لسيادتكم عن مزيد التقدير والاحترام .
 كما اؤكد لكم بأن مذركم تتضمن بدقة النقاط المتفق عليها بين حكومتنا وان هذا الرد يشكل بالتالي اتفاقاً بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا وأيرلندا الشمالية وبين حكومة ليبيا .

وانني انتبه هذه الفرصة لاعبر لسيادتكم من جديد فائق الاحترام والتقدير .

- ٢ - سندات خزانة والتزامات اخرى صادرة عن او ضمنونة من
الحكومات او وكالاتها وولاياتها ومقاطعاتها وولاياتها ومؤسسات
دولية باستثناء كافة التزامات حكومة ليبيا او اقسامها الاقليمية
او وكالاتها .
- ٣ - السندات التالية الصادرة عن الشركات التي لها مكتب مسجل
ومكتب رئيسي في المملكة المتحدة والمعددة اسعارها في بورصة
في المملكة المتحدة ووحدة في " يونيت ترانستس " بريطانية .
- أ - اسهم عادية واسهم امتياز التي تدفع قيمتها وارباحها بالجنيه
الاسترليني فقط .
- ب - وحدات في " يونيت ترانستس " التي تدفع قيمتها بموجب شروط
اصدارها بالجنيه الاسترليني فقط لسدى تصنيفها او بيعها .
- ج - سندات ذات فائدة قابلة للاسترداد التي تدفع قيمتها
بالجنيه الاسترليني فقط .
- د - سندات ذات فائدة غير قابلة للاسترداد التي تدفع قيمتها
بالجنيه الاسترليني فقط .
- المحددة قيمتها بالاسترليني والمحتفظ بها باسم او لامر بنسك
ليبيا او حكومة ليبيا ووكالاتها ومؤسساتها الرسمية الاخرى لسدى
بنوك او مؤسسات اخرى لقبول الودائع في المملكة المتحدة والدرجة
ضمن مجموع الاحتياطيات الخارجية الرسمية .

٢) الضمان

تتعهد حكومة المملكة المتحدة بالمحافظة على القيمة الاسترلينية بالنسبة
للدولار الامريكى للارصدة المستحقة للضمان شريطة ان الحد الادنى لنسبة
الاسترليني المبينة ادناه قد احتفظ به من قبل ليبيا لغاية وما في ذلك
تاريخ تنفيذ الضمان . وتحدد ظروف تنفيذ الضمان وشروط التنفيذ بالتشاور
بين الحكومتين .

٣) الارصدة المستحقة للضمان

تكون الارصدة المستحقة للضمان عبارة عن ذلك الجزء من الاحتياطيات الاسترلينية
الرسمية الذي يزيد عن ١٠٪ من مجموع الاحتياطيات الخارجية الرسمية كما هو محدد
في الفقرة ١ (أ) اعلاه غير ان الضمان لا يشمل اى جزء من احتياطيات الاسترليني
الرسمية الواردة القابلة للتحويل الى اى من السندات الواردة في البندين (أ) و
(ب) في الفقرة ١ (ب) (٣) .

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٤٤ سبتمبر ١٩٦٩

تحية همد

يشرفني ان اشير الى مذكرتكم المؤرخة بتاريخ اليوم والتي تسجل النقاط المتفق عليها بين حكومتنا حول ضمان حكومة المملكة المتحدة ومحافظة ليبيا على الحد الأدنى لنسبة الاسترليني التي تنص على ما يلي :

" يشرفني ان اشير الى المعاديات التي دارت بين حكومة ملكة بريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية المتحدة وحكومة ليبيا وان اسجل ادناء النقاط التي اتفقت عليها الحكومتان حول ضمان الاسترليني من قبل حكومة المملكة المتحدة والمحافظة على الحد الأدنى من نسبة الاسترليني من قبل ليبيا .

(١) التعمير

ما لم يتفق على غير ذلك .

أ - تعنى عبارة مجموع الاحتياطيات الخارجية الرسمية

١ - الذهب

٢ - حصة البلد من الذهب لدى صندوق النقد الدولي ، اى مدى انخفاض ما لدى الصندوق من الجنيهات الليبية عن ٧٥ بالمائة من حصة ليبيا .

٣ - نقدية وارصدة في البنوك واموال تحت الطلب وودائع لاجل وشهادات ايداع وقبولات بنكية وكيميالات وسندات اذنية بالعملة الحرة القابلة للتحويل غير العملة الليبية .

٤ - سندات خزانة والتزامات اخرى صادرة عن او ضموطة من الحكومات او وكالاتها والولايات والمقاطعات والبلديات والمؤسسات الدولية بالعملة الحرة القابلة للتحويل غير العملة الليبية ولكن باستثناء كافة التزامات حكومة ليبيا او اتسامها الاتلمعية او وكالاتها .

٥ - الاسهم العادية والمجازة والسندات القابلة وغير القابلة للاسترداد ذات الفائدة الصادرة عن شركات او مؤسسات والمحددة اسمارها في سوق سندات معترف به ووحدات في شكل وحدات ضموطة (يوئيت تراستس) واسهم في شركات الاستثمار (ميوتيوال فاندز) حيثما تقع هذه الشركات وشركات الضمان (تراستس) وشركات الاستثمار نسي خارج ليبيا .

المحتفظ بها باسم او لامر بنك ليبيا وحكومة ليبيا ووكالاتها ومؤسساتها الرسمية الاخرى .

(ب) احتياطيات الاسترليني الرسمية تعنى

١ - نقدية وارصدة بالبنوك وتود تحت الطلب وودائع لاجل وشهادات ايداع وقبولات بنكية وكيميالات وسندات اذنية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Libyan Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador
at Tripoli*

Tripoli, 24 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Libya which reads as follows :

[*See note I*]

I confirm that your Note correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your Note and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Libya.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. EL GAUD

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA LIBYE RELATIF À LA GARANTIE PAR
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAIN-
TIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE D'UN
POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STER-
LING

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tripoli au Ministre des finances de Libye

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE EN LIBYE

Tripoli, le 24 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Libye et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Libye d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres irlandaises sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Libye;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie libyenne;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes,

librement transférables autres que la monnaie libyenne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Libye, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Libye,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de Libye, du Gouvernement de la Libye, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Libye, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque de Libye, du Gouvernement de la Libye, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Libye jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusi-

vement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Libye maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la Libye estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Libye.

Je saisis cette occasion, etc.

R. F. G. SARELL

II

Le Ministre des finances de Libye à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tripoli

Tripoli, le 24 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Libye d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme que votre note expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite note et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Libye.

Je saisis cette occasion, etc.

H. EL GAUD

No. 9816

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAWI**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Malawi. Zomba, 24 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAWI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintieu par
le Gouvernement du Malawi d'un pourcentage minimnm
de réserves en sterling. Zomba, 24 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF MALAWI

I

*The United Kingdom High Commissioner at Zomba
to the Minister of Finance of Malawi*

BRITISH HIGH COMMISSION

Zomba, 24th September 1968

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Malawi :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) Gold;
- (ii) Super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Malawi pounds fall short of 75 per cent of Malawi's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Malawi;
- (iv) Treasury hills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À LA GARAN-
TIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU MALAWI
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Zomba au Ministre des finances du Malawi

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Zomba, le 24 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Malawi et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Malawi d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres malawiennes sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part du Malawi;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certifications de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie malawienne;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Malawi but excluding all obligations of the Government of Malawi or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Malawi,

which are held in the name or to the order of the Reserve Bank of Malawi, the Government of Malawi, its agencies and other official institutions.

- (b) "Official sterling reserves" shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Malawi or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts;
- (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
- (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
- (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
- (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Reserve Bank of Malawi, the Government of Malawi, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Malawi up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which

librement transférables autres que la monnaie malawienne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement du Malawi, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés; ailleurs qu'au Malawi;

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de réserve du Malawi, du Gouvernement du Malawi, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement du Malawi, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de réserve du Malawi, du Gouvernement du Malawi, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par le Malawi jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie

the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Malawi shall throughout the period covered by the agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Malawi agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

T. S. TULL

inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Malawi maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement du Malawi estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Malawi.

Je saisis cette occasion, etc.

T. S. TULL

II

*The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom
High Commissioner at Zomba*

MINISTRY OF FINANCE

Zomba, 24th September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Malawi which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

J. Z. U. TEMBO

II

*Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Zomba*

MINISTÈRE DES FINANCES

Zomba, le 24 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Malawi d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Malawi.

Je saisis cette occasion, etc.

J. Z. U. TEMBO

No. 9817

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 24
September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de la Malaisie d'un pourcentage mini-
mum de réserves en sterling. Kuala Lumpur,
24 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

I

The Chancellor of the Exchequer to the Minister of Finance of Malaysia

TREASURY CHAMBERS
Great George Street, S.W.1

24th September 1968

Dear Minister of Finance,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia and record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Malaysia :

(1) Malaysia undertakes that during the operation of this Agreement it will maintain a Minimum Sterling Proportion of 40 per cent of total official external reserves (as defined by consultation between the two Governments). However, during the operation of this Agreement it will be the intention of Malaysia to hold appreciably more of its reserves in sterling than this minimum.

(2) The United Kingdom undertakes to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of all official sterling reserves (defined as eligible by consultation between the two Governments) held by Malaysia in excess of 10 per cent of Malaysia's total official external reserves. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years with the agreement of the two Governments. This

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À LA
GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE
LA MALAISIE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE
RÉSERVES EN STERLING

I

Le Chancelier de l'Échiquier au Ministre des finances de la Malaisie

TREASURY CHAMBERS
Great George Street, S.W.1

Le 24 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Malaisie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. La Malaisie s'engage à maintenir pendant la période d'application du présent Accord un pourcentage minimum de réserves en sterling représentant 40 p. 100 du total des réserves extérieures publiques (telles que celles-ci seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements). Toutefois, pendant la période d'application du présent Accord, la Malaisie a l'intention de maintenir en sterling un pourcentage de ses réserves sensiblement plus élevé que ce minimum.

2. Le Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, de toutes les réserves publiques en sterling de la Malaisie (définies comme pouvant faire l'objet de la garantie par voie de consultations entre les deux Gouvernements) qui dépassent 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques de la Malaisie. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux Gouvernements. Le présent

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

Agreement may be reviewed at any time by agreement between the two Governments and shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of its entry into force.

If this proposal is acceptable to the Government of Malaysia, I suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the 25th September, 1968.

Yours sincerely,

Roy JENKINS

II

The Minister of Finance of Malaysia to the Chancellor of the Exchequer

THE TREASURY

Kuala Lumpur, 24th September 1968

Dear Chancellor of the Exchequer,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows :

[*See letter I*]

In reply I wish to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Malaysia who therefore regard your letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the 25th September, 1968.

Yours sincerely,

TAN SIEW SIN

Accord pourra être révisé à tout moment par accord entre les deux Gouvernements et le sera dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Si les dispositions contenues dans la présente proposition rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière, lequel entrera en vigueur le 25 septembre 1968.

Veillez agréer, etc.

Roy JENKINS

II

Le Ministre des finances de la Malaisie au Chancelier de l'échiquier

THE TREASURY

Kuala Lumpur, le 24 septembre 1968

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer en réponse que la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement malaisien qui considère en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur le 25 septembre 1968.

Veillez agréer, etc.

TAN SIEW SIN

No. 9818

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion
by the Government of New Zealand. Wellington,
24 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'un pourcentage
minimum de réserves en sterling. Wellington,
24 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

I

*The United Kingdom High Commissioner at Wellington to
the Prime Minister of New Zealand*

BRITISH HIGH COMMISSION

Wellington, 24 September 1968

My dear Prime Minister,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand and record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by New Zealand :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total Official External Reserves " shall mean :

- (i) Gold;
- (ii) Super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of New Zealand dollars fall short of 75 per cent of New Zealand's quota;
- (iii) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of New Zealand;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELA-
TIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNE-
MENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE D'UN POURCEN-
TAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Wellington au Premier Ministre
de la Nouvelle-Zélande*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Wellington, le 24 septembre 1968

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Nouvelle-Zélande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en dollars de la Nouvelle-Zélande sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Nouvelle-Zélande;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie néo-zélandaise;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of New Zealand, but excluding all obligations of the Government of New Zealand or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) Common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in New Zealand,

which are held in the name or to the order of the Reserve Bank, the Government of New Zealand, its agencies and other official institutions.

- (b) "Official Sterling Reserves" shall mean :
- (i) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations, but excluding all obligations of the Government of New Zealand or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) The following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in the United Kingdom unit trusts :
- (a) Common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
- (b) Units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
- (c) Redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
- (d) Irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Reserve Bank, the Government of New Zealand, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by New Zealand up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in

librement transférables autres que la monnaie néo-zélandaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Nouvelle-Zélande,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Reserve Bank, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Reserve Bank, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Nouvelle-Zélande jusqu'à la date d'entrée en application de la

which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

New Zealand shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the minimum sterling proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(c) If, during the operation of the Agreement, the United Kingdom imposes further restrictions on the flow of capital from the United Kingdom to New Zealand, there shall be immediate consultation between the parties.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years, and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of New Zealand agrees that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand.

Yours sincerely,

Ian MACLENNAN

garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Nouvelle-Zélande maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé minimum de réserves en sterling.

5. *Révisions*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

c) Si, pendant la durée d'application du présent Accord, le Royaume-Uni impose de nouvelles restrictions au mouvement de capitaux du Royaume-Uni vers la Nouvelle-Zélande, des consultations immédiates auront lieu entre les parties.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Je saisis cette occasion, etc.

Ian MACLENNAN

II

*The Prime Minister of New Zealand to the United Kingdom
High Commissioner at Wellington*

PRIME MINISTER'S OFFICE

Wellington, 24 September 1968

My dear High Commissioner,

I refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by New Zealand, which reads as follows :

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand.

Yours sincerely,

Keith HOLYOAKE

II

*Le Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Wellington*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Wellington, le 24 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Nouvelle-Zélande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Je saisis cette occasion, etc.

Keith HOLYOAKE

No. 9819

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Nigeria. Lagos, 24 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement du Nigéria d'un pourcentage minimum
de réserves en sterling. Lagos, 24 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NIGERIA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF NIGERIA

I

The United Kingdom High Commissioner at Lagos to the Commissioner for External Affairs of Nigeria

BRITISH HIGH COMMISSION

Lagos, 24 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Military Government of Nigeria and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Nigeria :

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Nigerian Pounds fall short of seventy-five per cent of Nigeria's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Nigeria;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, States, Provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came in to force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU NIGÉRIA RELATIF À LA GARAN-
TIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU NIGÉRIA
D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lagos au Commissaire
aux affaires extérieures du Nigéria*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Lagos, le 24 septembre 1968

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouver-
nement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement du Nigéria et de consigner ci-après les points qui ont été convenus
entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouverne-
ment du Royaume-Uni et le maintien par le Nigéria d'un pourcentage minimum
de réserves en sterling :

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres nigérianes sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part du Nigéria;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie nigériane;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Nigeria but excluding all obligations of the Government of Nigeria or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Nigeria,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Nigeria, the Government of Nigeria, its agencies and other official institutions.

(b) " Official Sterling reserves " shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, States, Provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Nigeria or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in Sterling;
 - (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in Sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in Sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in Sterling,

which are denominated in Sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Nigeria, the Government of Nigeria, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the Sterling value in terms of the United States Dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Nigeria up to and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in which

librement transférables autres que la monnaie nigériane, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement du Nigéria, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse de valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'au Nigéria,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale du Nigéria, du Gouvernement du Nigéria, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement du Nigéria, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale du Nigéria, du Gouvernement du Nigéria, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par le Nigéria jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie

the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances eligible for Guarantee*

The balances eligible for Guarantee shall be that portion of official Sterling reserves by which those official Sterling reserves exceed ten per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official Sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Nigeria shall throughout the period covered by the Agreement maintain official Sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Nigeria agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Military Government of Nigeria.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

David HUNT

inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Nigéria maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage par rapport au total des réserves extérieures publiques qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties;

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement du Nigéria estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nigéria.

Je saisis cette occasion, etc.

David HUNT

II

*The Commissioner for External Affairs of Nigeria to the United Kingdom
High Commissioner at Lagos*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Lagos, 24 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of 24th September 1968, on the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Nigeria which reads as follows :

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter quoted above, correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Military Government of Nigeria.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

Okoi ARIKPO

II

*Le Commissaire aux affaires extérieures du Nigéria au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Lagos*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Lagos, le 24 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 24 septembre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Nigéria d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre précitée expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nigéria.

Je saisis cette occasion, etc.

Okoi ARIKPO

No. 9820

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Pakistan. London, 25 September
1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement du Pakistan d'un pourcentage minimum
de réserves en sterling. Londres, 25 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

The Chancellor of the Exchequer to the Minister of Finance of Pakistan

TREASURY CHAMBERS
Great George Street, S.W.1

25th September 1968

Dear Minister of Finance,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan and I record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Pakistan.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Pakistani Rupees fall short of 75 per cent of Pakistan's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes denominated in freely transferable currencies other than the currency of Pakistan;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments of their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA
GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU
PAKISTAN D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSER-
VES EN STERLING

I

Le Chancelier de l'Echiquier au Ministre des finances du Pakistan

TREASURY CHAMBERS

Great George Street, S.W.1

Le 25 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Pakistan d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en roupies pakistanaises sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part du Pakistan;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie pakistanaise;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

currency of Pakistan but excluding all obligations of the Government of Pakistan or its territorial sub-divisions or agencies;

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Pakistan,

which are held in the name or to the order of the State Bank of Pakistan, the Government of Pakistan, its agencies and other official institutions.

- (b) " Official sterling reserves " shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Pakistan or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts :

- (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

- (b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

- (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

- (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the State Bank of Pakistan, the Government of Pakistan, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Pakistan up to

librement transférables autres que la monnaie pakistanaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement du Pakistan, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'au Pakistan,

qui sont détenus au nom à l'ordre de la Banque d'État du Pakistan, du Gouvernement du Pakistan, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement du Pakistan, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
- a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
- b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
- c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
- d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque d'État du Pakistan, du Gouvernement du Pakistan, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous

and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in which the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Pakistan shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Pakistan agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

Roy JENKINS

ait été maintenu par le Pakistan jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Pakistan maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révisions*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement du Pakistan estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan.

Je saisis cette occasion, etc.

Roy JENKINS

II

The Minister of Finance of Pakistan to the Chancellor of the Exchequer

MINISTRY OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

London, 25th September 1968

Dear Chancellor of the Exchequer,

I refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Pakistan which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and I agree that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

N. M. UQUAILI

II

Le Ministre des finances du Pakistan au Chancelier de l'Echiquier

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Londres, le 25 septembre 1968

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan.

Je saisis cette occasion, etc.

N. M. UQUAILI

No. 9821

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRALIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of the Commonwealth of Australia.
London, 25 September 1968, and Washington, 3 October
1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUSTRALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement du Commonwealth d'Australie
d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.
Londres, 25 septembre 1968, et Washington, 3 octobre
1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

I

The Chancellor of the Exchequer to the Treasurer of the Commonwealth of Australia

TREASURY CHAMBERS

Great George Street, S.W.1

25th September 1968

My dear Treasurer,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia and record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom, the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Commonwealth of Australia, and related matters :

(1) Australia accepts that during the operation of this Agreement it will aim to hold in sterling about the same proportion of its total overseas reserves as it now holds in sterling. Australia undertakes to maintain a Minimum Sterling Proportion of 40 per cent of total reserves.

(2) The United Kingdom undertakes to maintain during the operation of this Agreement the sterling value in terms of the United States dollar of all sterling held by Australia in excess of 10 per cent of Australia's total overseas reserves.

¹ Came into force on 3 October 1968 with retroactive effect from 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUS-
TRALIE RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE
GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRA-
LIE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN
STERLING

I

*Le Chancelier de l'Echiquier au Ministre des finances du
Commonwealth d'Australie*

TREASURY CHAMBERS

Great George Street, S.W.1

Le 25 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvern-
ement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement du Commonwealth d'Australie et de consigner ci-après les points
qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la
garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Common-
wealth d'Australie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, ainsi
que d'autres questions connexes :

1) L'Australie accepte de prendre pendant la période d'application du présent
Accord, les mesures nécessaires pour maintenir approximativement au même pourcentage
qu'actuellement la portion du total de ses réserves extérieures qu'elle détient en sterling.
L'Australie s'engage à maintenir un pourcentage minimum de réserves en sterling
représentant 40 p. 100 du total de ses réserves.

2) Le Royaume-Uni s'engage à maintenir pendant la période d'application du
présent Accord, la valeur de la livre sterling, déterminée par rapport au dollar des États-
Unis, de tous les avoirs en sterling de l'Australie qui dépassent 10 p. 100 du total des
réserves extérieures de l'Australie.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1968, avec effet rétroactif à compter du 25 septembre 1968,
conformément aux dispositions desdites lettres.

(3) If, during the operation of the Agreement, the United Kingdom imposes further restrictions on the flow of capital from the United Kingdom to Australia, there shall be immediate consultation between the parties.

(4) The net proceeds of official borrowings overseas by Australia, in currencies other than sterling, shall not be counted as part of total overseas reserves for the purpose of calculating the minimum proportion of sterling to be held by Australia until three months after the proceeds are received.

(5) This Agreement shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years with the agreement of the parties.

2. If this proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I suggest that his letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on 25th September 1968.

Yours sincerely,

Roy JENKINS

II

*The Treasurer of the Commonwealth of Australia
to the Chancellor of the Exchequer*

AUSTRALIAN EMBASSY

Washington, D.C., 3rd October 1968

My dear Chancellor,

I refer to your letter of 25th September 1968 recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom, the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Commonwealth of Australia, and related matters, which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on 25th September 1968.

Yours sincerely,

William McMAHON

3) Si, pendant la période d'application du présent Accord, le Royaume-Uni impose de nouvelles restrictions aux mouvements de capitaux du Royaume-Uni vers l'Australie, les deux parties procéderont immédiatement à des consultations.

4) Le montant net des produits des emprunts publics contractés à l'étranger par l'Australie dans des monnaies autres que le sterling ne sera pas, pendant une période de trois mois à compter de la date à laquelle lesdits produits auront été reçus, inclus dans le total des réserves extérieures aux fins du calcul du pourcentage minimum de réserves en sterling qui devra être maintenu par l'Australie.

5) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les parties.

2. Si les dispositions contenues dans la présente proposition rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière, lequel entrera en vigueur le 25 septembre 1968.

Veillez agréer, etc.

Roy JENKINS

II

*Le Ministre des finances du Commonwealth d'Australie
au Chancelier de l'Échiquier*

AMBASSADE D'AUSTRALIE

Washington, D. C., le 3 octobre 1968

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 25 septembre 1968, dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Commonwealth d'Australie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling ainsi que d'autres questions connexes, et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 25 septembre 1968.

Veillez agréer, etc.

William McMAHON

No. 9822

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Guarantee by the Government of the United Kingdom and
the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by
the Government of Trinidad and Tobago. Port of Spain,
9 October 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago d'un pourcen-
tage minimum de réserves en sterling. Port of Spain,
9 octobre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

I

The United Kingdom High Commissioner at Port of Spain to the Minister of Finance of Trinidad and Tobago

BRITISH HIGH COMMISSION

Port of Spain, 9 October 1968

Dear Minister,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago and to record below the points which have been agreed between the two governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Trinidad and Tobago.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Trinidad and Tobago dollars fall short of 75 per cent of Trinidad and Tobago's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Trinidad and Tobago;

¹ Came into force on 9 October 1968 with retroactive effect from 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELA-
TIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNE-
MENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO D'UN POURCEN-
TAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port of Spain au Ministre
des finances de la Trinité-et-Tobago*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Port of Spain, le 9 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Trinité-et-Tobago d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
 - i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en dollars de la Trinité-et-Tobago sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Trinité-et-Tobago;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la Trinité-et-Tobago;

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1968 avec effet rétroactif à compter du 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Trinidad and Tobago but excluding all obligations of the Government of Trinidad and Tobago or its territorial sub-divisions or agencies;
- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Trinidad and Tobago,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Trinidad and Tobago, the Government of Trinidad and Tobago, its agencies and other official institutions.

(b) "Official sterling reserves" shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Trinidad and Tobago or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Trinidad and Tobago, the Government of Trinidad and Tobago, its agencies and other official institutions with banks or depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

- iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la Trinité-et-Tobago, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'à la Trinité-et-Tobago,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de la Trinité-et-Tobago, du Gouvernement de l'Irlande, de ses services et autres organismes officiels.

- b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :
 - i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
 - ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
 - iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de la Trinité-et-Tobago, du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Trinidad and Tobago up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Trinidad and Tobago shall throughout the period covered by the agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall be deemed to have entered into force on the 25th of September 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Trinidad and Tobago agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago.

Yours sincerely,

G. P. HAMPSHIRE

2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Trinité-et-Tobago jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. Avoirs auxquels la garantie est applicable

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. Pourcentage minimum de réserves en sterling

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Trinité-et-Tobago maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. Révision

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Je saisis cette occasion, etc.

G. P. HAMPSHIRE

II

*The Minister of Finance of Trinidad and Tobago to the United Kingdom
High Commissioner at Port of Spain*

MINISTRY OF FINANCE

Port of Spain, 9 October 1968

Dear High Commissioner,

I refer to your letter dated 9th October 1968 recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion of Trinidad and Tobago which reads as follows :

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago.

Yours sincerely,

Eric WILLIAMS

II

*Le Ministre des finances de la Trinité-et-Tobago au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Port of Spain*

MINISTÈRE DES FINANCES

Port of Spain, le 9 octobre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 9 octobre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Trinité-et-Tobago d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Je saisis cette occasion, etc.

Eric WILLIAMS

No. 9823

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PAKISTAN**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Karachi on
27 June 1956**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
PAKISTAN**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Karachi le 27 juin
1956**

Textes authentiques: russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС- ПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕС- ПУБЛИКИ ПАКИСТАН

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Исламской Республики Пакистан, желая дальнейшего развития торговых отношений между обеими странами на началах равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья I

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Договаривающейся Стороне безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся таможенных пошлин и сборов любого характера, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом, а также в отношении метода взимания этих пошлин и сборов; в отношении правил и формальностей, связанных с импортом или экспортом, и в отношении всех внутренних налогов или внутренних сборов любого характера и всех законов, правил и требований, касающихся продажи внутри страны, предложения на продажу, покупку, распределения или использования импортированных товаров в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

Соответственно товары одной из Договаривающихся Сторон, импортируемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут облагаться в отношении вопросов, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи, какими-либо другими или более высокими пошлинами, налогами или сборами или подвергаться каким-либо правилам или формальностям более обременительным, чем те, которым подвергаются или могут быть подвергнуты впоследствии подобные товары любой третьей страны.

Точно так же товары, экспортируемые из территории одной из Договаривающихся Сторон и направляемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут облагаться в отношении вопросов, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи, какими-либо другими или более высокими пошлинами, налогами или сборами или подвергаться каким-либо правилам или формальностям более обременительным, чем те, которым подвергаются или могут быть подвергнуты впоследствии подобные товары при их вывозе на территорию любой третьей страны.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Islamic Republic of Pakistan desiring further to develop trade relations between the two countries on principles of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most favoured nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation and exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes, or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

¹ Came into force on 3 September 1956, the date of the exchange of notes conveying its approval by the two Governments, in accordance with article XI.

Всякие преимущества, льготы, привилегии или иммунитет, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вопросов, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи, какому-либо товару любой третьей страны, будут немедленно и безвозмездно предоставлены аналогичным товарам, происходящим с территории другой Договаривающейся Стороны, независимо от национальности перевозчика.

Статья II

Постановления статьи I не будут, однако, распространяться на:

- а) любые преимущества, которые каждая страна предоставила или может предоставить в любое время в период действия настоящего Соглашения соседним странам в целях облегчения пограничной торговли;
- б) любые преимущества, вытекающие из соглашений о таможенном союзе или о зоне свободной торговли, участницей которых может стать любая из Договаривающихся Сторон;
- в) преференции или преимущества, предоставленные Пакистаном любой другой стране до 15 августа 1947 года и существующие на день заключения настоящего Соглашения или в замену таких преференций или преимуществ;
- г) мероприятия, которые любая из стран может проводить в целях защиты насущных интересов её безопасности и охраны общественного здоровья.

Статья III

Торговым судам каждой из стран будет предоставлен при входе, выходе и пребывании в портах другой страны режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех условий, предоставляемых согласно её законам, правилам и предписаниям торговым судам любой третьей страны.

Постановления настоящей статьи не будут распространяться на каботажное судоходство.

Статья IV

Правительство Пакистана соглашается разрешать, с соблюдением своих правил об импорте и валютном контроле, импорт из СССР товаров, перечисленных в списке А, приложенном к настоящему Соглашению.

Правительство СССР соглашается разрешать, с соблюдением своих законов и правил, экспорт в Пакистан товаров, перечисленных в вышеупомянутом списке А.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Article II

The provisions of Article I, however, shall not apply to :

- (a) any advantages which either country has accorded, or may accord at any time during the period of validity of this agreement, to bordering countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) any advantages accorded in connection with a customs union or free trade zone of which either Contracting Party may become a member;
- (c) preferences or advantages accorded by Pakistan to any country prior to the 15th August, 1947, and existing on the date of this agreement or accorded in replacement of such preferences or advantages;
- (d) measures which either country may take to maintain its essential security and to protect public health.

Article III

Merchant ships of either country entering, staying in or leaving the ports of the other country shall be accorded most favoured nation treatment in respect of all facilities provided under its laws, rules and regulations to merchant ships of any third country.

The provisions of this article shall not apply to coastal shipping.

Article IV

The Government of Pakistan agrees to allow, subject to its import and foreign exchange regulations, the import from the USSR of the articles mentioned in Schedule A to this Agreement.

The Government of the USSR agrees to allow the export to Pakistan of the articles mentioned in Schedule A above, subject to its laws and regulations.

Статья V

Правительство СССР соглашается разрешать, с соблюдением своих правил об импорте и валютном контроле, импорт из Пакистана товаров, перечисленных в писке Б, приложенном к настоящему Соглашению.

Правительство Пакистана соглашается разрешать, с соблюдением своих законов и правил, экспорт в СССР товаров, перечисленных в вышеупомянутом списке Б.

Статья VI

Ничто в настоящем Соглашении не будет ограничивать советские внешнеторговые организации и пакистанские частные лица, фирмы и организации вести, с соблюдением действующих в обеих странах законов, правил и предписаний, торговлю товарами, не включенными в списки А и Б, приложенными к настоящему Соглашению.

Статья VII

Обе Договаривающиеся Стороны будут оказывать всяческое содействие для облегчения торговли, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.

Для облегчения разрешения споров, возникающих в процессе торговли между двумя странами, обе Договаривающиеся Стороны соглашаются о том, что арбитражное разбирательство таких споров может производиться по взаимной договоренности сторон сделки.

Статья VIII

Все платежи между СССР и Пакистаном, относящиеся к импорту и экспорту товаров, расходам, связанным с экспортом и импортом, и другие платежи коммерческого характера будут производиться в пакистанских рупиях. В этих целях Государственный Банк СССР будет вести один или несколько счетов в одном или нескольких коммерческих банках Пакистана, уполномоченных на ведение валютных операций. В дополнение к этому, Государственный Банк СССР будет вести другой счет в Государственном Банке Пакистана. Все коммерческие сделки с платежом в рупиях будут производиться по счету или счетам, открытым в коммерческом банке или банках. Сальдо на этих счетах будет свободно переводиться с одного счета на другой или на счет, открытый в Государственном Банке Пакистана. Перевод средств между СССР и Пакистаном и покрытие сальдо па счетах, открытых в коммерческом банке или банках Пакистана, будут осуществляться только через Государственные Банки обеих стран.

Платежи лицам, постоянно проживающим в СССР, лицами, постоянно проживающими в Пакистане, будут, с соблюдением действующих правил о

Article V

The Government of the USSR agrees to allow, subject to its import and foreign exchange regulations, the import from Pakistan of the articles mentioned in Schedule B to this agreement.

The Government of Pakistan agrees to allow the export to the USSR of the articles mentioned in Schedule B above, subject to its laws and regulations.

Article VI

Nothing contained in this agreement shall restrict the foreign trade organizations of the USSR and private persons, firms and organizations in Pakistan from carrying on trade in accordance with the laws, rules and regulations in force in each country in goods not included in Schedules A and B appended to this Agreement.

Article VII

The two Contracting Parties shall render all assistance for facilitating trade carried on in accordance with this agreement.

To facilitate the settlement of matters arising in course of trade between the two countries, the two Contracting Parties agree that arbitration in respect of such matters may be agreed upon by parties to the transaction.

Article VIII

All payments between the USSR and Pakistan relating to the importation and exportation of goods, charges incidental thereto and other payments of a commercial nature, will be made in Pakistan rupees. For this purpose the State Bank of the USSR will maintain one or more accounts with one or more commercial bank/banks in Pakistan authorised to deal in foreign exchange. In addition, the State Bank of the USSR will maintain another account with the State Bank of Pakistan. All commercial transactions financed in rupees will take place through the account or accounts maintained with commercial bank/banks. Balances in these accounts will be free for transfer from one account to another or to the account maintained with the State Bank of Pakistan. Transfer of funds between the USSR and Pakistan and replenishing the balances of the accounts maintained with a commercial bank/banks in Pakistan shall be carried out only through the State Banks of the two countries.

Such payments as are to be made to residents of the USSR by residents of Pakistan will be effected, subject to exchange regulations in force, by crediting

валютном контроле, производиться путем кредитования сумм таких платежей на вышеупомянутый счет или счета Государственного Банка СССР в коммерческом банке или банках Пакистана. Платежи лицами, постоянно проживающими в СССР, лицам, постоянно проживающим в Пакистане, будут, с соблюдением действующих правил о валютном контроле, производиться путем дебитования указанного счета или счетов в коммерческом банке или банках.

Статья IX

Платежи неторгового характера, относительно которых будет достигнуто соглашение между Правительствами СССР и Пакистана, могут также проводиться через рупийные счета, упомянутые в статье VIII настоящего Соглашения.

Статья X

Любое сальдо на рупийном счете Государственного Банка СССР в Государственном Банке Пакистана будет, по требованию, конвертироваться в фунты стерлингов по курсу продажи фунтов стерлингов, устанавливаемому Государственным Банком Пакистана для банков в Пакистане, уполномоченных на ведение валютных операций.

Упомянутое выше сальдо будет, по требованию, конвертироваться в фунты стерлингов также и после истечения срока действия настоящего Соглашения.

Статья XI

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами об одобрении его Правительством СССР и Правительством Пакистана и будет действовать в течение одного года со дня его вступления в силу.

Если ни одно из Правительств не сделает предупреждения о прекращении действия Соглашения за три месяца до истечения первого годового периода, оно будет оставаться в силе на дальнейшее время, при этом понимается, что действие Соглашения может быть прекращено каждым Правительством в любое время по истечении первого годового периода, с предупреждением за три месяца.

СОВЕРШЕНО в Карачи 27 июня 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

М. КУЗЬМИН

По уполномочию
Правительства Исламской
Республики Пакистан:

М. KARAMATULLAH

the amounts of such payments to the above account or accounts of the State Bank of the USSR with a commercial bank/banks in Pakistan. Such payments as are to be made by residents in the USSR to residents in Pakistan will be effected, subject to exchange regulations in force, by debiting the account or accounts with a commercial bank or banks.

Article IX

Payments of a non-commercial nature as are agreed to between the Governments of the U.S.S.R. and Pakistan may also be made through rupee accounts mentioned in Article VIII of this agreement.

Article X

Any balances in the rupee account maintained by the State Bank of the USSR with the State Bank of Pakistan will be convertible on demand into sterling at the selling rate of sterling fixed by the State Bank of Pakistan for banks in Pakistan authorised to deal in foreign exchange.

Such balances will also be convertible on demand into Sterling on the expiry of this agreement.

Article XI

This agreement shall come into force from the date of exchange of notes conveying approval of the agreement by the Government of the U.S.S.R. and by the Government of Pakistan and shall remain in force for one year from that date.

If no notice of termination is given by either Government three months before the expiry of the initial period of one year, the agreement shall continue to remain in force for a further period, it being understood that it may be terminated at any time after the initial period upon a notice of three months by either Government.

DONE in Karachi on the 27th day of June, 1956 in two original copies each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
М. КУЗЬМИН¹

On behalf of the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan :
M. KARAMATULLAH

¹ M. KUZMIN

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК А

ТОВАРЫ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ПАКИСТАН

1. Металлообрабатывающие и деревообрабатывающие машины, станки и инструменты
2. Промышленное оборудование, машины и части к ним
3. Энергосиловое и электротехническое оборудование
4. Экскаваторы, автокраны и дорожно-строительные машины
5. Тракторы и сельскохозяйственные машины
6. Хлопкоочистительное оборудование
7. Оборудование для мукомольной промышленности
8. Мотоциклы
9. Насосно-компрессорное оборудование
10. Двигатели внутреннего сгорания, в том числе судовые
11. Буровое и горнорудное оборудование
12. Полиграфическое оборудование
13. Строительное и дробильно-размольное оборудование
14. Холодильное оборудование
15. Кинооборудование, фотоаппараты и принадлежности
16. Оптические и электроизмерительные приборы и принадлежности
17. Шариковые и роликовые подшипники и абразивы
18. Черные металлы и метизы
19. Якоря, тросы и проволока
20. Цветные металлы и ферросплавы
21. Электротовары, электроприборы, в том числе бытовые
22. Каменный уголь
23. Графит
24. Нефть и нефтепродукты
25. Цемент
26. Асбест и асбестовые изделия
27. Лесоматериалы, в том числе пиломатериалы
28. Строительные материалы разные
29. Бумага газетная
30. Химические удобрения
31. Химикалии разные
32. Красители
33. Эфирные масла, в том числе синтетические
34. Лекарственное сырье и медикаменты
35. Автомобильные камеры, покрышки и другие резиновые изделия
36. Взрывчатые вещества для горных работ
37. Пластмасса, целлулоид, изделия из них и синтетические камни
38. Санитарно-техническое оборудование
39. Лабораторное и медицинское оборудование и приспособления
40. Пишущие и счетные машины
41. Фарфоро-фаянсовые изделия и изделия из стекла, включая лабораторную посуду

A N N E X

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO PAKISTAN

1. Metalworking and woodworking machines, tools and instruments
2. Industrial machinery, equipment, parts and accessories
3. Power and electric equipment
4. Excavators, autocranes and road building machinery
5. Tractors and agricultural machinery
6. Cotton ginning machinery
7. Flour milling machinery
8. Motor cycles
9. Pumps and compressor equipment
10. International combustion engines, including engines for ships
11. Boring and mining equipment
12. Printing machinery
13. Building, crushing and grinding equipment
14. Refrigerating equipment
15. Cinematographic equipment, photo cameras and accessories
16. Optical and electric measuring instruments and accessories
17. Ball and roller bearings and abrasives
18. Ferrous metals and metal products
19. Anchors, ropes and wires
20. Non-ferrous metals and ferro-alloys
21. Electrical goods, including electrical instruments and appliances for household use
22. Coal
23. Graphite
24. Petroleum and petroleum products
25. Cement
26. Asbestos and manufactures thereof
27. Timber, including sawn timber
28. Building materials, all sorts
29. Newsprint
30. Chemical fertilizers
31. Chemicals, all sorts
32. Dyestuffs
33. Essential oils, including synthetic
34. Medicinal crude drugs and medicines
35. Automobile tyres and inner tubes, as well as other rubber articles
36. Explosives for mining purposes
37. Plastics, celluloid, articles thereof and synthetic stones
38. Sanitary equipment
39. Laboratory and medical equipment and appliances
40. Typewriters and calculating machines
41. Porcelain and china-ware and glassware, including laboratory utensils

42. Киноплёнка, рентгеновская плёнка, пластинки и фотобумага
43. Хлопчатобумажные нитки
44. Пожарные шланги, хлопчатобумажные приводные ремни и тесьма
45. Велосипеды и запасные части к ним
46. Иглы разиые
47. Мелкие металлические изделия для обуви
48. Эссенции для безалкогольных напитков
49. Семена растений
50. Спортивные товары, не изготовляемые в Пакистане
51. Кинофильмы
52. Научные, технические и медицинские книги и журналы

СПИСОК Б

ТОВАРЫ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ПАКИСТАНА В СССР

1. Джут и джутовые изделия
2. Кенаф, другие волокна и изделия из них
3. Шерсть
4. Шкуры и кожи, в том числе каракуль, кожи рептилий и крокодилов, включая полудубленные кожи
5. Дубленая кожа
6. Волос животный
7. Желатин и мездровый клей
8. Чай
9. Хлопок
10. Капок
11. Жмыхи хлопковые
12. Семена клещевины и жмыхи
13. Жмыхи других маслосемян
14. Жир из печени акулы
15. Лекарственные травы, сырье, препараты и медикаменты, включая эфедру и эфедрии-гидрохлорид
16. Листья хенны
17. Семена гуара
18. Селитра
19. Спортивные товары и струны для теннисных ракеток
20. Пуговицы роговые, костяные и перламутровые
21. Кинофильмы
22. Научные, технические и медицинские книги и журналы

42. Cinematographic films, X-ray films, plates and sensitive paper
43. Cotton thread
44. Fire hose, cotton driving belts and tape
45. Cycles and spare parts thereof
46. Needles, all sorts
47. Small metallic articles for footwear
48. Essences for soft beverages
49. Plant seeds
50. Sports goods not manufactured in Pakistan
51. Cinematograph films (exposed)
52. Scientific, technical and medical books & magazines

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM PAKISTAN TO THE USSR

1. Jute and Jute manufactures
 2. Kenaf and other fibres and fibre manufactures
 3. Wool
 4. Hides and skins, including karakulis, reptile skins and crocodile skins, including kips

 5. Tanned leather
 6. Animal hair
 7. Gelatine and slake glue
 8. Tea
 9. Cotton
 10. Kapok
 11. Cotton seed oil cake
 12. Castor seeds and oil cakes
 13. Other oil seed cakes
 14. Shark Liver oil
 15. Medicinal herbs, crude drugs, specialities and medicines, including Ephedra and Ephedrine Hydrochloride
 16. Henna leaves
 17. Guar seed
 18. Saltpetre
 19. Sports goods and gut
 20. Buttons made of horn, bone and mother-of-pearl
 21. Cinematograph films (exposed)
 22. Scientific, technical and medical books and magazines
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le
Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de développer encore les échanges commerciaux entre les deux pays
sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement incon-
ditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane
et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importa-
tions ou les exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits
et taxes et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations,
en ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature
et en ce qui concerne les lois, règlements et directives touchant la vente à l'inté-
rieur du pays, l'offre de vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation des mar-
chandises importées à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les marchandises de l'une des Parties contractantes
importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumises, dans
les cas visés au premier alinéa du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe
autre ou plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels
des marchandises semblables d'un pays tiers sont soumises ou pourront être
soumises par la suite.

De même, les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties
contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ne seront
soumises, dans les cas visés au premier alinéa du présent article, à aucun droit,
impôt ou taxe ou plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux
auxquels des marchandises semblables destinées à un pays tiers sont soumises
ou pourront être soumises par la suite.

Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est ou peut être par la
suite accordé par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au premier
alinéa du présent article pour une marchandise quelconque d'un pays tiers sera

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1956, date de l'échange de notes notifiant l'acceptation des
deux gouvernements, conformément à l'article XI.

accordé immédiatement et inconditionnellement pour toute marchandise provenant du territoire de l'autre Partie contractante, quelle que soit la nationalité du transporteur.

Article II

Les dispositions de l'article premier ne s'appliqueront pas toutefois :

- a) Aux avantages que l'une des Parties aura accordés ou pourra accorder à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages découlant d'accords établissant une union douanière ou une zone de libre échange auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes peut devenir partie;
- c) Aux préférences ou avantages accordés par le Pakistan à un pays tiers avant le 15 août 1947 et existant le jour de la conclusion du présent Accord ou en remplacement desdits préférences ou avantages;
- d) Aux mesures que l'une ou l'autre des Parties pourra mettre en œuvre en vue de protéger les intérêts essentiels de sa sécurité et de protéger la santé publique.

Article III

Les navires marchands de chacune des Parties bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les facilités accordées par les lois, règlements et dispositions de cette autre Partie aux navires de tout pays tiers.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux navires pratiquant le cabotage.

Article IV

Le Gouvernement du Pakistan autorise, sous réserve des règlements relatifs à l'importation et au contrôle des changes en vigueur, l'importation en provenance de l'URSS des marchandises énumérées dans la liste A annexée au présent Accord.

Le Gouvernement de l'URSS autorise, sous réserve des lois et règlements en vigueur, l'exportation vers le Pakistan des marchandises énumérées dans la liste A susmentionnée.

Article V

Le Gouvernement de l'URSS autorise, sous réserve des règlements relatifs à l'importation et au contrôle des changes en vigueur, l'importation en prove-

nance du Pakistan des marchandises énumérées dans la liste B annexée au présent Accord.

Le Gouvernement du Pakistan autorise, sous réserve des lois et règlements en vigueur, l'exportation vers l'URSS des marchandises énumérées dans la liste B susmentionnée.

Article VI

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera les organisations soviétiques de commerce extérieur ni des particuliers, des sociétés et des organisations pakistanaises à effectuer, sous réserve des lois, règlements et dispositions en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales pour des marchandises ne figurant pas sur les listes A et B annexées au présent Accord.

Article VII

Les deux Parties contractantes contribueront par tous les moyens à faciliter les transactions commerciales effectuées dans le cadre du présent Accord.

Pour faciliter le règlement des différends qui pourront se produire à l'occasion de transactions commerciales entre les deux pays, les deux Parties contractantes conviennent que ces différends pourront être soumis à un arbitrage après accord entre les parties à la transaction.

Article VIII

Tous les paiements entre l'URSS et le Pakistan relatifs à l'importation et à l'exportation de marchandises, aux dépenses liées à l'exportation et à l'importation et les autres paiements de nature commerciale seront effectués en roupies pakistanaises. A cette fin, la Banque d'État de l'URSS ouvrira un ou plusieurs comptes auprès d'une ou de plusieurs banques commerciales du Pakistan, habilitées à effectuer des opérations en devises. En outre, la Banque d'État de l'URSS ouvrira un autre compte auprès de la Banque d'État du Pakistan. Toutes les transactions commerciales payables en roupies seront effectuées sur le compte ou les comptes ouverts dans la banque ou les banques commerciales. Le solde de ces comptes pourra être viré librement d'un compte à l'autre, ou au compte ouvert à la Banque d'État du Pakistan. Les virements de fonds entre l'URSS et le Pakistan et le réapprovisionnement des comptes ouverts dans une banque ou des banques commerciales du Pakistan seront effectués exclusivement par l'intermédiaire des Banques d'État des deux Parties.

Les paiements effectués à des résidents permanents de l'URSS par des résidents permanents du Pakistan seront réglés conformément aux règlements en vigueur sur le contrôle des changes en créditant le compte ou les comptes susmentionnés de la Banque d'État de l'URSS dans la banque ou les banques commerciales du Pakistan du montant de ces paiements. Les paiements effectués

par des résidents permanents de l'URSS à des résidents permanents du Pakistan seront réglés conformément aux règlements en vigueur sur le contrôle des changes en débitant le compte ou les comptes susmentionnés dans la banque ou les banques commerciales.

Article IX

Les paiements de nature non commerciale, au sujet desquels un accord sera conclu entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de Pakistan, pourront aussi être réglés par l'intermédiaire des comptes en roupies mentionnés à l'article VIII du présent Accord.

Article X

Tout solde du compte en roupies de la Banque d'État de l'URSS à la Banque d'État du Pakistan sera converti sur demande en livres sterling au cours de vente des livres sterling établi par la Banque d'État du Pakistan pour les banques du Pakistan autorisées à effectuer des opérations en devises.

Le solde susmentionné sera aussi converti sur demande en livres sterling à l'expiration du présent accord.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Pakistan se seront notifié leur acceptation et il restera en vigueur pendant un an à partir de cette date.

Si aucun gouvernement ne déclare son intention, trois mois avant l'expiration de la première période annuelle, d'y mettre fin, le présent Accord demeurera en vigueur pour une nouvelle période étant entendu que l'un ou l'autre des Gouvernements pourra le dénoncer à tout moment après l'expiration de la première période annuelle sous réserve d'un préavis de trois mois.

FAIT à Karachi, le 27 juin 1956, en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. KOUZMINE

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

M. KARAMATULLAH

ANNEXE

LISTE A

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE L'URSS VERS LE PAKISTAN

1. Machines-outils, tours et instruments destinés au travail des métaux et du bois.
2. Equipements et matériels industriels, pièces détachées à leur intention.
3. Matériel électrique et électrotechnique.
4. Excavatrices, grues automotrices et matériel de construction de routes.
5. Tracteurs et machines agricoles.
6. Egreneuses à coton.
7. Matériel pour minoteries.
8. Motocyclettes.
9. Pompes et compresseurs.
10. Moteurs à combustion interne, y compris moteurs marins.
11. Matériel de forage et matériel minier.
12. Matériel d'imprimerie.
13. Matériel de construction, de concassage et de broyage.
14. Matériel de réfrigération.
15. Matériel cinématographique, appareils et accessoires photographiques.
16. Instruments et accessoires optiques et de mesure électrique.
17. Roulements à billes et à rouleaux et matières abrasives.
18. Métaux et produits sidérurgiques.
19. Ancres, câbles et fils.
20. Métaux non ferreux et ferro-alliages.
21. Matériel électrique et appareils électriques, y compris appareils ménagers.
22. Houille.
23. Graphite.
24. Pétrole et produits pétroliers.
25. Ciment.
26. Amiante et produits à base d'amiante.
27. Produits forestiers y compris les bois sciés.
28. Matériaux de construction de toute nature.
29. Papier journal.
30. Engrais chimiques.
31. Produits chimiques de toute nature.
32. Colorants.
33. Huiles essentielles, y compris les huiles synthétiques.
34. Matières premières médicinales et médicaments.
35. Chambres à air d'automobiles, pneumatiques et autres articles en caoutchouc.
36. Explosifs pour l'industrie extractive.
37. Matières plastiques, celluloïd, articles fabriqués dans ces matières et pierres synthétiques.
38. Équipement sanitaire.
39. Matériel et appareils pour les laboratoires et la médecine.
40. Machines à écrire et calculatrices.
41. Articles de faïence et de porcelaine et articles en verre, y compris les récipients de laboratoire.

42. Pellicules de cinéma, pellicules pour radiographie, plaques et papiers photographiques.
43. Fils de coton.
44. Manches d'incendie, courroies de transmission et rubans de coton.
45. Bicyclettes et pièces pour bicyclettes.
46. Aiguilles diverses.
47. Petits articles métalliques pour la chaussure.
48. Essences pour boissons non alcoolisées.
49. Semences.
50. Articles de sport non fabriqués au Pakistan.
51. Films.
52. Livres et revues scientifiques, techniques et médicaux.

LISTE B

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DU PAKISTAN VERS L'URSS

1. Jute et articles en jute.
2. Dah, autres fibres et articles fabriqués avec ces fibres.
3. Laine.
4. Cuirs et peaux — notamment astrakan, peaux de reptiles et de crocodiles — y compris les peaux semi-tannées.
5. Cuirs tannés.
6. Poils d'origine animale.
7. Gélatine et colle à drayer.
8. Thé.
9. Coton.
10. Kapok.
11. Tourteaux de graines de coton.
12. Graines et tourteaux de ricin.
13. Tourteaux d'autres graines oléagineuses.
14. Huile de foie de requin.
15. Herbes, matières premières et préparations médicinales et médicaments, y compris l'éphidra et le chlorhydrate d'éphédrine.
16. Feuilles de henné.
17. Graines de gouar.
18. Salpêtre.
19. Articles de sport et boyaux pour raquettes de tennis.
20. Boutons en corne, en os et en nacre.
21. Films.
22. Livres et journaux scientifiques, techniques et médicaux.

No. 9824

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Protocol on the Trade Delegation of the Union of Soviet
Socialist Republics in the Republic of Egypt. Signed at
Cairo on 15 July 1956**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques dans la République
égyptienne. Signé au Caire le 15 juillet 1956**

Textes authentiques: russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXTE — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В РЕСПУБЛИКЕ ЕГИПЕТ

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, Правительство Союза ССР и Правительство Республики Египет согласились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Республике Египет своё Торговое Представительство.

Статья 2

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Египет выполняет следующие функции:

- а) содействует развитию торговых отношений между Союзом ССР и Республикой Египет;
- б) представляет интересы Союза ССР в Республике Египет во всем, что касается внешней торговли;
- в) осуществляет торговлю между Союзом ССР и Республикой Египет.

Статья 3

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Республике Египет и имеет своё местопребывание в Каире.

Торговый Представитель Союза ССР в Республике Египет и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, присвоенными членам дипломатических миссий.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются иммунитетами, признанными за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Статья 4

Торговое Представительство будет иметь своё Отделение в Александрии.

Статья 5

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР.

Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Республике Египет от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами. Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися, согласно законодательству Союза ССР, статусом самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по ним может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Республике Египет не несут ответственности по этим сделкам. Только организации, заключившие такие сделки, несут ответственность по ним.

Статья 6

Привилегии и иммунитеты, предоставленные Торговому Представительству согласно вышеупомянутой статье 3, распространяются также на его торговую деятельность, со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным в Республике Египет Торговым Представительством в соответствии со статьей 2 настоящего Протокола, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, юрисдикции египетских судов и в этом случае Торговое Представительство уполномочит своего представителя для участия в суде.

б) принудительное исполнение окончательного судебного решения, вынесенного против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, однако оно может распространяться только на авуары Торгового Представительства и товары, являющиеся его собственностью.

Статья 7

Учреждение Торгового Представительства ни в чем не затрагивает права египетских торговых фирм поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 8

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальных органах Торговых Палат Республики Египет фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а

также сведения об объеме прав каждого из лиц в отношении поднесения торговых обязательств Торгового Представительства.

Статья 9

Настоящий Протокол вступит в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из сторон не денонсирует его с предупреждением за три месяца.

СОВЕРШЕНО в Каире 15 июля 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
Е. КИСЕЛЕВ

По уполномочию
Правительства Республики
Египет:
F. HASSAN

المادة التاسعة

يصح هذا البروتوكول سارى المفعول من تاريخ توقيعه ويظل معمولاً به ما لم يأنسده
احد الطرفين باخطار سابق لهذا الالفاء بثلاثة شهور .

حرر بالقاهرة في التاسع عشر من شهر يوليو سنة ١٩٥٦ من نسختين اصليتين
بكل من اللغة الروسية والعربية ، ولكل من النصين نفس القوة .

من حكومة جمهورية مصر



من حكومة اتحاد الجمهوريات

الاشتراكية



المادة السادسة :

يمتد اثر الزايم والحمايات المقررة للتشيل التجارى بموجب المادة الثالثة سالفة

الذكر الى نشاطه التجارى ايضا وذلك فيما عدا الاستثناءات الاتية :

أ - المنازعات المتعلقة بالصفقات التجارية التي يبرمها او يضمنها التشيل التجارى في مصر ،

وفقا للمادة الثانية من هذا البروتوكول ، في حالة عدم وجود النسر على شرط للتحكم

فان هذه المنازعات تكون خاضعة للقضاء المصرى . وفي هذه الحالة يحين التشيل

التجارى مثل للحضور (التقاضى) امام المحكمة .

ب - من المسموح به اجراء التنفيذ الجبرى للاحكام النهائية العادرة ضد التشيل التجارى

في المنازعات سالفة الذكر على الا يتم هذا الا بالنسبة لاموال التشيل التجارى

والسلع المملوكة له .

المادة السابعة :

لن يؤثر انشاء التشيل التجارى بأى حال في حقوق الهيوت التجارية المسرية في الاحتفاظ

بعلاقات مباشرة بالمنظمات السوفيهيتية للتجارة الخارجية بنية عقد وتنفيذ صفقات تجارية .

المادة الثامنة :

لا يخضع التشيل التجارى لاحكام السجل التجارى وينشر التشيل التجارى في النشرة

الرسمية للغرف التجارية المسرية اسما الاشخاص الذين يخولهم العمل قانونيسا

نيابة عنه . كما ينشر المعلومات الخاصة بحدى صلاحيات كل من هؤلاء الاشخاص

في توقيع الاتراعات التجارية للتشيل التجارى .

المادة الثالثة

- التشيل التجاري جزء لا يتجزأ من سفارة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
 في جمهورية مصر وقره بالقاهرة .
 يتمتع الممثل التجاري لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية في جمهورية مصر
 ونائباه بكل الحصانات والمزايا المخولة لعضاء البعثات الدبلوماسية .
 يكون للدور التي يخلها التشيل التجاري الحصانات المقررة لدور التشيل الدبلوماسي .
 وللتشيل التجاري الحق في استعمال الشفرة .

المادة الرابعة

- يكون للتشيل التجاري فرع بالاسكندرية .

المادة الخامسة

- يحمل التشيل التجاري نياحة عن حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية ولا تتحمل
 حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية المسؤولية الا عن الصفقات التجارية التي تهرم او
 تضمن في مصر باسم التشيل التجاري والموقع عليها من اشخاص مخول لهم بذلك .
 الصفقات التجارية التي تبرها اية من المنظمات الاقتصادية الحكومية لاتحاد الجمهوريات
 السوفيتية الاشتراكية التي لها وفقا لتشريع الاتحاد السوفيتي الشخصية القانونية المستقلة بدون
 ضمان التشيل التجاري تقع المسؤولية عنها على عاتق هذه المنظمات وحدها . ويكون تنفيذ الاحكام
 الخاصة بهذه الصفقات قاصرا على ممتلكاتها .
 ولا تتحمل حكومة الاتحاد السوفيتي ولا تشيلها التجاري في جمهورية مصر المسؤولية
 من هذه الصفقات وانما تتحملها فقط المنظمات التي ابرمتها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول
بنان
التشيل التجارى لاتحاد الجمهوريات
السوفييتية الاشتراكية في مصر

لما كانت التجارة الخارجية بحكم قوانين اتحاد الجمهوريات السوفييتية
الاشتراكية هي احتكارا للدولة، فقد وافقت كل من حكومة جمهورية مصر وحكومة
اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية على ما يلي :

المادة الاولى :

يكون لاتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية تشيل تجارى في مصر .

المادة الثانية :

- يؤدى التشيل التجارى لاتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية في جمهورية
مصر الوظائف الاتية :
- أ - تشجيع وتنمية العلاقات التجارية بين جمهورية مصر وبين اتحاد الجمهوريات
السوفييتية الاشتراكية .
 - ب - تشيل مصالح اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية في جمهورية مصر
في كل ما يخص التجارة الخارجية .
 - ج - القيام بالاعمال التجارية بين جمهورية مصر وبين اتحاد الجمهوريات السوفييتية
الاشتراكية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE TRADE DELEGATION OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE REPUBLIC
OF EGYPT

Inasmuch as under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics the State enjoys a monopoly of foreign trade, the Government of the USSR and the Government of the Republic of Egypt have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics shall have a Trade Delegation in the Republic of Egypt.

Article 2

The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Egypt shall be :

- (a) to promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Egypt;
- (b) to represent the interests of the USSR in the Republic of Egypt in all matters relating to foreign trade;
- (c) to carry on trade between the USSR and the Republic of Egypt.

Article 3

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Egypt, and shall have its headquarters at Cairo.

The Trade Representative of the USSR in the Republic of Egypt and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy the same immunities as those accorded to the premises of diplomatic missions.

The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

¹ Came into force on 15 July 1956 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE ÉGYPTIENNE

Considérant que, d'après la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le commerce extérieur est un monopole d'État, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République égyptienne sont convenus de ce qui suit.

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura une représentation commerciale dans la République égyptienne.

Article 2

La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République égyptienne aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République égyptienne;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République égyptienne pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République égyptienne.

Article 3

La représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République égyptienne et a son siège au Caire.

Le représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République égyptienne et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des immunités accordés aux locaux des représentations diplomatiques.

La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1956 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 4

The Trade Delegation shall have a branch at Alexandria.

Article 5

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the USSR.

The Government of the USSR shall assume responsibility only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Republic of Egypt on behalf of the Trade Delegation and signed by duly authorized persons. Any commercial contracts concluded without the Trade Delegation's guarantee by any State economic organizations of the USSR which under the laws of the USSR enjoy the status of independent bodies corporate, shall be binding only on the organizations in question and execution in respect of contracts may be levied only on the property of those organizations. Responsibility for such contracts shall not be borne by either the Government of the USSR or its Trade Delegation in the Republic of Egypt. Only the organizations which have concluded the contracts shall bear responsibility for them.

Article 6

The privileges and immunities accorded to the Trade Delegation under article 3 above shall apply also to its trading activities, with the following exceptions :

(a) Disputes relating to commercial contracts concluded or guaranteed in the Republic of Egypt by the Trade Delegation in accordance with article 2 of this Protocol shall, in the absence of an arbitration clause, be subject to the jurisdiction of the courts of the Republic of Egypt, and in such cases the Trade Delegation shall designate a representative to appear on its behalf before the court;

(b) Execution may be levied in respect of final judicial decisions against the Trade Delegation in disputes of the kind mentioned above but only on the property of the Trade Delegation and on goods belonging to it.

Article 7

The establishment of the Trade Delegation shall not in any way affect the rights of Egyptian commercial firms to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial contracts.

Article 4

La représentation commerciale aura un bureau à Alexandrie.

Article 5

La représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera une responsabilité que pour les transactions commerciales qui seront conclues ou garanties dans la République égyptienne au nom de la représentation commerciale et signées par des personnes dûment autorisées à cet effet. Dans le cas de transactions commerciales conclues sans la garantie de la représentation commerciale par toute organisation économique d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité juridique autonome, ladite organisation sera seule responsable, et l'exécution des transactions en question ne pourra se faire que sur ses biens et possessions. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni sa représentation commerciale dans la République égyptienne n'assumeront de responsabilité pour lesdites transactions. Seules les organisations ayant conclu ces transactions en seront responsables.

Article 6

Les privilèges et immunités conférés à la représentation commerciale conformément à l'article 3 s'étendent à son activité commerciale, sous réserve des exceptions suivantes :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties dans la République égyptienne par la représentation commerciale conformément à l'article 2 du présent Protocole relèveront de la compétence des tribunaux égyptiens, et en pareil cas, la représentation commerciale donnera pleins pouvoirs à son représentant pour ester en justice;

b) L'exécution forcée d'un jugement définitif prononcé contre la représentation commerciale à la suite des litiges susmentionnés pourra avoir lieu, mais elle ne pourra porter que sur les avoirs de la représentation commerciale et les marchandises lui appartenant.

Article 7

L'institution de la représentation commerciale n'empêche aucunement les sociétés commerciales égyptiennes d'avoir des relations directes avec les organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

Article 8

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration. It shall publish in the official publications of the Chambers of Commerce of the Republic of Egypt the names of persons authorized to transact legal business on its behalf and also information on the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

Article 9

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either of the Parties gives notice of its intention to terminate it. Such notice shall be given three months in advance.

DONE at Cairo, on 15 July 1956, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

E. KISELEV

For the Government
of the Republic of Egypt :

F. HASAN

Article 8

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce. Elle publiera dans les organes officiels des chambres de commerce de la République égyptienne les noms des personnes habilitées à ester en justice en son nom, ainsi que des renseignements sur l'étendue des droits de chacune de ces personnes en ce qui concerne la signature d'engagements commerciaux de la représentation commerciale.

Article 9

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce avec un préavis de trois mois.

FAIT au Caire, le 15 juillet 1956, en deux exemplaires originaux, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

E. KISSELEV

Pour le Gouvernement
de la République égyptienne :

F. HASSAN

No. 9825

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MONGOLIA**

Trade Treaty (with annex). Signed at Moscow on 17 December 1957

Authentic texts: Russian and Mongolian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MONGOLIE**

Traité de commerce (avec annexe). Signé à Moscou le 17 décembre 1957

Textes authentiques: russe et mongol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Хурала Монгольской Народной Республики,

желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических отношений между обоими государствами и определить в договорном порядке основные положения, регулирующие эти отношения,

решили заключить настоящий Торговый Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:
Кабанова Ивана Григорьевича, Министра внешней торговли СССР;

Президиум Великого Хурала Монгольской Народной Республики: Дэмчигийн Моломжамц, Заместителя Председателя Совета Министров МНР;

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут заключать соглашения, в том числе долгосрочные, определяющие взаимные поставки товаров и другие условия, обеспечивающие развитие товарооборота в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ ХӨЛБООТ УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОН- ДОХ ХУДАЛДААНЫ ГЭРЭЭ

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдийн газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн газар нь,

хоёр улсын хооронд эдийн засгийн харилцааг цаашид хөгжүүлэх ба бэхжүүлэхийг эрмэлзэн, эдгээр харилцааг чиглүүлэх гндсэн заалтуудыг гэрээний журмаар тодорхойлохыг хтсэж,

Худалдааны Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэн, энэ зорилгоор,

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдийн газар ЗСБНХ Улсын Гадаад худалдааны яамны сайд Кабанов Иван Григорьевич

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн газар БНМАУ. СнЗ. орлогч дарга Дэмчиг Моломжамц нарыг бтрэн эрхт телоолөгчдөөр томилов,

Эдгээр нь зохих хэлбэр маяг ба журмаар хийгдсэн өөрсдийн итгэмжилэхүгдээ харилцан солилцсоны дараа дөөрх згйлсийн тухай хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр згйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талууд нь тэгш эрх ба харилцан ашигтай байх гндсэн дээр нөхөрсөг ёсоор хамтран ажиллах, харилцан туслалцах эрмэлзэлгээгээр хоёр улсын хооронд худалдааны харилцааг хөгжүүлэх ба бэхжүүлэхийн тулд зөхих бгх арга хэмжээнгүдийг авна.

Энэ зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцож байгаа хоёр Талын Засгийн газрууд нь харилцан бараа нийлгүлэх, ба хоёр улсын, улс ардын аж ахуйн хэрэгцээний дагуу бараа ггйлгээг хөгжүүлэх явдлыг хангах бусад нөхцолгүдийг төдорхойлсон хэлэлцээргүд, гүний дотрөөс удаан хугацааны хэлэлцээргүдийг байгуулана.

2 дугаар згйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талууд нь хоёр улсын хоорондын худалдаа, гтүнчлэн эдийн засгийн харилцааны бусад холбогдох бгх асуудлын талаар хамгийн тааламжлагдах нөхцөлийг бие биедээ олгож байна.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, согласно постановлениям статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин, налогов и прочих сборов; складирования товаров под таможенным контролем; правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

Статья 5

При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определенного срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства тождественности следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе:

- а) предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;
- г) монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтерами или посылаемые им;
- д) произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном виде;
- е) маркированная тара, привозимая для её наполнения, а также тара, содержащая предметы ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талууд нь гаалийн бүх асуудлын талаар тухайлбал: гааль, татвар ба бусад хураамжууд, барааг гаалийн хяналтанд агуулах, барааг гаалийн талаар хянаж боловсруулахад шаардагдах ёс журмын талаар хамгийн тааламжилагдах нөхцөлийг 2 дугаар зүйл ёсоор бие биедээ олгож байна.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талуудын нэгний нутгаас Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын нутагт оруулж байгаа газрын хөрсний ба аж гйлдвэрийн бүтээгдэхүүнд, аль нэгэн гурав дугаар улсын газрын хөрсний буюу аж гйлдвэрийн адил бүтээгдэхүүнд оногдуулдагаас ямар нэгэн өөр буюу илгү өндөр гааль, татвар буюу бусад хураамжийг оногдуулахгүй буюу, тггнчлэн уг бүтээгдэхүүн нь мөн өөр журам буюу илгү хгндрэлтэй ёс гуримд гл оруулагдана.

Үгний нэгэн адил Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нэг Талын газрын хөрсний ба аж гйлдвэрийн бүтээгдэхүүнийг Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын нутагт гаргахад, газрын хөрсний ба аж гйлдвэрийн адил бүтээгдэхүүнийг ямар нэгэн гурав дугаар улсын нутагт гаргахад оногдуулдагаас ямар нэгэн өөр буюу илгү өндөр гааль, татвар буюу бусад хураамжийг оногдуулахгүй буюу, тггнчилэн уг бүтээгдэхүүн нь өөр журам буюу илгү хгндрэлтэй ёс гуримд гл оруулагдана.

5 дугаар зүйл

Хойно заасан зүйлгүдийг гаалийн байгууллагуудаас тогтоосон хугацаанд буцааж гаргах буюу буцааж оруулахад энэ талаар зохих адилтгах баталгаатай байвал тэдгээр нь оруулах буюу гаргах гед гааль, татвар хийгээд бусад хураамжуудаас чөлөөлөгдөнө:

- а) Яармаг, гээсгэлэн буюу уралдаанд зориулагдсан зүйлгүд;
- б) Туршлага буюу шалган шинжилэлт хийхэд зориулагдсан зүйлгүд;
- в) Засварлагдаад буцаж гаргагдахаар оруулж ирж байгаа зүйлгүд;

г) Угсарагчидаас оруулж ирж байгаа буюу гаргаж байгаа хийгээд тэдэнд илгээж байгаа угсаралтын багаж хэрэгсэлгүд;

д) Дахин боловсруулагдаад буюу боловсруулагдаад буцааж гаргахаар гаднаас оруулж ирж байгаа газрын хөрсний ба аж гйлдвэрийн бүтээгдэхүүнгүд;

е) Юм хийж дггргэхээр иргггж байгаа марктай сав, тггнчилэн тогтоосон хугацааны дотор буцааж гаргагдахаар барааны хамт оруулж ирж байгаа сав суулагууд;

Зөвхөн зориулалтаараа ашиглагдахаар, худалдаанд тогтоосон тоо, хэмжээгээр явуулагдаж байгаа барааны загвар маягууд нь гааль, татвар буюу бусад хураамжуудаас шууд чөлөөлөгдөнө.

Статья 6

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, независимо от того в чью пользу и от чьего имени они взимаются, ни в коем случае не будут взиматься с производителей почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

Статья 7

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приёма груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются по отношению ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право по соображениям государственной безопасности, поддержания общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранения предметов искусств, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

Статья 9

Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, палогам или прочими сборами.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

6 дугаар зүйл

Ямар нэгэн барааны гйлдвэрлэл, боловсруулалт, гүйлгээ буюу ашиглалтын талаар Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нэг Талын нутаг дээр оногдуулдаг дотоодын хураамжуудыг хэний ашигт, хэний нэрийн өмнөөс эдгээр нь хураагдаж байгааг харгалзахгүйгээр, Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын аж гйлдвэрийн ба газрын хөрсний бүтээгдэхүүнээс ямар нэгэн гурав дугаар улсын гүнтэй адилтгах бүтээгдэхүүнээс хурааж байгаагаас илгү хэмжээгээр оногдуулан хурааж хэрхэвч гл болно.

7 дугаар зүйл

Бараа ба зорчигчид болон тээшийг дотоодын төмөр зам, хуурай ба усан замаар тээвэрлэхдээ, ачааг тээвэрлэхээр гүлээн авах, тээвэрлэх арга ба тээврийн гнэ холс, гүгнчлэн тэр чиглэлд уул замын туушид ачааг тээвэрлэх явдалтай холбогдсон хураамжуудын талаар хамгийн тааламжилагдах нөхцөлийг Хэлэлцэн тохиролцож байгаа хоёр Талууд нь харилцан олгож байна.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талуудын аль нэг нь Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын нутгаас бараа оруулах буюу Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын нутагт бараа гаргах талаар ямар нэгэн хязгаарлал буюу хориглолыг, хэрэв тийм явдал бусад бүх улсуудын талаар хийгддэггүй бол гл хийнэ.

Гэвч Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талууд нь улсыг аюулаас хамгаалах, нийтийн хэв журмыг сахих, эргүлийг хамгаалах, амьтад ба ургамалыг хамгаалах, урлагийн згйлгүдийг хамгаалах, гүгнчилэн археологийн ба гүгхийн гнэт згйлгүдийг хамгаалах зорилгоор хэрэв алива гурав дугаар улсад тийм згйлгүдийг оруулах буюу гаргах талаар хориглол хэргэлдэг ахул, тэр хориглол буюу хязгаарлалтыг тогтоох эрхтэй байна.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нэг Талын газрын хөрсний ба аж гйлдвэрийн бүтээгдэхүүнийг Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын нутгаар дамжуулан тээвэрлэж гурав дугаар улсын нутагт гаргахад, гүгнд гааль, татвар болоод бусад хураамжыг гл ноогдуулана.

Дурьдсан бүтээгдэхүүнгүдийг дамжуулан тээвэрлэх явдалтай холбогдсон дүрэм, ёс гуримын талаар, ямар нэгэн гурав дугаар улсын дамжин тээвэрлэдэг ачаанд олгодогөөс дутууггү тааламжтай нөхцөлийг олгоно.

Статья 10

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны своё Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 11

Юридические лица, имеющие местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон и признаваемые по законам этой Стороны, признаются и на территории другой Договаривающейся Стороны. Их допуск к хозяйственной деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны осуществляется в соответствии с её законодательством.

Статья 12

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим лицам любого третьего государства.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или учреждений при условии, что рассмотрение спора данным третейским судом, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было надлежащим образом согласовано сторонами.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

Статья 14

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Улан-Баторе.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своём намерении прекратить его действие.

10 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талуудын нэг бүр нь Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын нийслэлд өөрийн Худалдааны Төлөөлөгчийн газартай байж болох бөгөөд түүний эрх хэмжээ нь энэ Гэрээнд хавсрагдсан түүний салашгүй хэсэг болох хавстралт ёсоор тогтоогдоно.

11 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талуудын аль нэгний нутаг дээр байрлаж, энэ Талын хууль ёсоор батлагдаж байгаа хууль ёсны байгууллагууд нь Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талынхаа нутаг дээр мөн нэгэн адил батлагдаж байна.

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа нөгөө Талын нутаг дээр тэднийг аж ахуйн ажиллагаанд оруулах явдлыг тэр Талын хуулийн дагуу гүйцэтгэнэ.

12 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талуудын аль нэгний хууль ёсны байгууллага ба албаны хүмүүс нь нөгөө Талын нутаг дээр аливаа гурав дугаар улсын хууль ёсны байгууллага ба албаны хүмүүст өлгөдөг бүхийл тааламжтай нөхцөлүүдээс дутуугүй тааламжтай нөхцөлүүдийг хэрэглэнэ.

13 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талууд нь тэдний хууль ёсны байгууллагууд буюу газруудын хооронд худалдааны ба бусад хэлэлцээт зүйлийн талаар гарч болох маргааны тухай гаргасан арбиторын шийдвэрийг биелүүлэх явдлыг, хэрэв уг маргааныг, түүний тулд зориуд байгуулсан буюу байнга ажиллаж байгаа хөндлөнгийн шүүхээр оруулах тухай хоорондоо зөхих ёсоор тохиролцсон бол батлан хангана.

Гүйцэтгэх тухай тогтоол бол арбиторын шийдвэртүгдийг биелүүлэхтэй нэгэн адил, Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талын хуулийн дагуу гүйцэтгэгдэнэ.

14 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ нь аль болох богино хугацааны дотор батлагдах ёстой бөгөөд, баталсан тухайн жуухыг Улаан-баатар хотод солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болио.

Энэ Гэрээ нь түүний хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө Хэлэлцэн тохиролцож байгаа Талын аль иэг нь цуцлах хүсэлээ мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 декабря 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

И. КАБАНОВ

Д. МОЛОМЖАМЦ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР В МНР И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА МНР В СССР

Статья 1

Торговое Представительство СССР в МНР и соответственно Торговое Представительство МНР в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торговых отношений между обоими государствами;
- б) представительство интересов своего государства в другом во всем, что касается внешней торговли;
- в) регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) осуществление внешнеторговых операций в другом государстве от имени своего Правительства.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства своего государства.

Торговый Представитель и его заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит внесению в торговый реестр.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

Үгнийг баталж Хэлэлцэи тохиролцож байгаа хоёр Талын бтрэн эрхт Төлөөлөгчид энэ Гэрээнд гарын тсэг зурж тус тусын тамгыг дарав.

1957 оны 12 дугаар сарын 17 ны өдөр Москва хотод орос, монгол хэл дээр тус бтр хоёр хувь гйлдсэи бөгөөд хоюулаа адил хгчин төгөлдөр болно.

И. КАБАНОВ

Д. МОЛОМЖАМЦ

Х А В С Р А Л Т

ЗСБНХ УЛСААС БНМА УЛСАД СУУГАА ХУДАЛДААНЫ ТӨЛӨӨЛОГЧИЙН ГАЗАР БА БНМА УЛСААС ЗСБНХ УЛСАД СУУГАА ХУДАЛДААНЫ ТӨЛӨӨЛОГЧИЙН ГАЗРЫН ЭРХ ХЭМЖЭЭННИ ТУХАЙ

1 дүгээр зүйл

ЗСБНХ Улсаас БНМА Улсад суугаа Худалдааны Төлөөлөгчийн газар ба БНМА Улсаас ЗСБНХ Улсад суугаа Худалдааны Төлөөлөгчийн Газар нь дор дурьдсан гргггдийг гйцэтгэнэ:

- а) Хоёр улсын хооронд худалдааны харьцааг хогжтглэх явдалд дөхөмийг тзгглэх;
- б) Гадаад худалдааны холбогдолтой бгх асуудлаар өөрийнхөө улсын сонирхолыг нөгөө улсын дотор төлөөлөн гйцэтгэх;
- в) Нөгөө улстай хийж байгаа худалдааны ажиллагааг өөрийнхөө улсын нэрийн өмнөөс зохицуулж байх;
- г) Өөрийнхөө Засгийн Газрын нэрийн өмноос, нөгөө улсад гадаад худалдааны ажиллагааг биелтглэх.

2 дугаар зүйл

Худалдааны Төлөөлөгчийн Газар нь өөрийн улсын Элчи Сайдын Яамны бтрэлдтгний гндсэн хэсэг нь болно.

Худалдааны Төлөөлөгч ба тгүний орлогчид нь дипломат төлөөлөгчийн газрын гишггдийн эдлэх бгх эрх ямбыг эдлэнэ.

Худалдааны Төлөөлөгчийн Газрын эзэмшиж байгаа орон байр нь халданггй бтрэн эрхийг эдлэнэ. Худалдааны Төлөөлөгчийн Газар нь шифр хэрэглэх эрхтэй байна.

Худалдааны Төлөөлөгчийн Газар нь худалдааны бтртгэлд тл хамаарана.

Худалдааны Төлөөлөгчийн Газрын албан хаагч, тэр Худалдааны Төлөөлөгчийн Газрын улсын харьяат иргэд нь алба хааж байгаа хувьдаа өөрийнхөө Засгийн газраас авч байгаа орлогын талаар сууж байгаа тэр улсын дотор татвар иоогдуулах явдлаас чөлөөлөгдөнө.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несет ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в государстве его пребывания и подписаны уполномоченными на то лицами.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе государства пребывания.

Статья 4

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, па которые Стороны изъявляют свое согласие:

а) споры по внешнеторговым сделкам, заключённым или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории государства пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов этого государства. При этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

3 дугаар зүйл

Худалдааны Төлөөлөгчийн Газар нь өөрийнхөө Засгийн Газрын нэрийн өмнөөс өөрийн ажил хэргээ явуулана.

Засгийн Газар нь гадаад худалдааны хэлэлцээний талаар гагцхүү Худалдааны Төлөөлөгчийн Газрын нэрийн өмнөөс, түүний байгаа улсын дотор энэ талаар эрх олгогдсон хгмггсээс гарын тсэг зурж байгуулсан буюу баталсан зүйлгүдийг хариуцана.

Худалдааны Төлөөлөгчийн Газрын өмнөөс хууль ёсны гүрэг гүйцэтгэх бүрэн эрхт төлөөлөгчдийн нэрс ба түүнчилэн Худалдааны Төлөөлөгчийн Газрын худалдааны гүргэнд гарын тсег зурах талаар тэдгээрийн эдлэх тус бүрийн эрх хэмжээний тухай мэдэгдэлийг сууж байгаа тэр улсын албан ёсны хэвлэлд нийтэлж байна.

4 дүгээр зүйл

Худалдааны Төлөөлөгчийн Газар ба тусгаар тогтносон улс ба түүнчилэн гадаад худалдаанд хамаарагдах бүх иммунитетийг эдлэх бөгөөд харин Талуудын зөвхөн өөрсдийн зөвшөөрсөнөөр дор дурьдсан зүйлгүдийг гүнд гл хамааруулана.

а) Байгаа улсынхаа нутаг дээр 3 дугаар зүйлийн ёсоор Худалдааны Төлөөлөгчийн Газраас байгуулсан буюу баталгаа өгсөн гадаад худалдааны хэлэлцээний талаар гарсан маргаанууд нь хөндлөнгийн буюу бусад шггхээр хэлэлцэгдэх тухай дурьдагдаагтй бол, тэр улсын шггхээр хэлэлцэгдэнэ. Тэхдээ нэхэмжлэлийг таслах шггхийн шийдвэр нь байцаан шийтгэлтээр гүйцэтгэгдэж гл бөлнө.

б) Уул маргааны талаар Худалдааны Төлөөлөгчийн Газрын эсрэг гарсан, хуулийн хгчинтэй болсон шггхийн эцсийн шийдвэр нь гагцхүү Худалдааны Төлөөлөгчийн Газарт хамаарагдах бараа ба өрийн нэхэмжилгээтэй холбогдсон бол албадан гүйцэтгэгдэж болно.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOP-
LE'S REPUBLIC

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Great Khural of the Mongolian People's Republic,

Desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two States and to determine by treaty the basic provisions governing such relations,

Have resolved to conclude this Trade Treaty and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :
Mr. Ivan Grigoryevich Kabanov, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Presidium of the Great Khural of the Mongolian People's Republic :
Mr. Demchigiin Molomzhamts, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end, the Governments of the two Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, determining the mutual deliveries of goods and other conditions to ensure the development of trade in accordance with the requirements of the national economy of both States.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade and other economic relations between the two States.

¹ Came into force on 30 April 1958 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan Bator, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ DE COMMERCE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium du Grand Khural de la République populaire mongole,

Désireux de développer et de resserrer encore les relations économiques entre les deux États et d'en fixer par voie de traité les principales modalités,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Ivan Grigorievitch Kabanov, Ministre du commerce extérieur de l'URSS;

Le Présidium du Grand Khural de la République populaire mongole : Demtchig Molomjamts, Vice-Président du Conseil des ministres de la République populaire mongole,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour développer et resserrer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

A cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront des accords, notamment des accords à long terme, qui détermineront le volume des livraisons réciproques de marchandises ainsi que les autres conditions propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, ainsi que les autres formes de relations économiques entre les deux États.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1958 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator, conformément à l'article 14.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of article 2, grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Article 4

Natural and manufactured products imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party shall not be liable, on exportation to the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

Article 5

Subject to their being re-exported or reimported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof of identity, the following articles shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions;
- (b) Articles intended for experiments or tests;
- (c) Articles imported for repair which are to be re-exported in their repaired form;
- (d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them;
- (e) Natural and manufactured products imported for transformation or processing which are to be re-exported in their transformed form;
- (f) Marked containers imported for filling, and containers which hold imported articles and which are to be returned at the end of a specified period.

Merchandise samples used only as such and consigned in quantities normal in trade shall be unconditionally exempt from duties, taxes or other charges.

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions de l'article 2, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, l'entreposage des marchandises sous contrôle douanier, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Article 4

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur exportation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes, ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie exportés dans le territoire de n'importe quel État tiers.

Article 5

A condition que leur réexportation ou réimportation ait lieu dans un délai déterminé, fixé par les autorités douanières, et que leur identité soit établie, les articles énumérés ci-après seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés;
- d) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés;
- e) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation;
- f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui, ayant contenu des objets importés, doivent être réexportés à l'expiration d'un délai déterminé.

Les échantillons de marchandises qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés en quantités admises dans le commerce seront exemptés d'office de tous droits, taxes ou autres impositions.

Article 6

Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party, for whosoever benefit or on whosoever behalf, on the production, processing, distribution or consumption of any goods, shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

Article 7

In the carriage of goods, passengers and baggage on their domestic railways, roads and waterways, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to the acceptance of goods for carriage, the means and cost of carriage, and the charges levied on carriage in the given direction and for the given distance.

Article 8

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose, for reasons of national security, the maintenance of public order, public health, the protection of animal and plant life or the preservation of works of art and historical and archaeological treasures, prohibitions or restrictions on importation or exportation, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to any third State.

Article 9

Natural and manufactured products of either Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State shall not be liable to duties, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

Article 10

Each of the Contracting Parties may maintain in the capital of the other Contracting Party a Trade Delegation, whose legal status shall be governed by the provisions of the annex to this Treaty, which annex shall constitute an integral part of the Treaty.

Article 6

Les droits intérieurs qui, sur le territoire d'une Partie contractante, grèvent la production, le traitement, la circulation ou la consommation de marchandises ne devront en aucun cas, quelle que soit l'autorité au profit ou au nom de laquelle ils sont perçus, frapper plus lourdement les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie que les produits similaires de n'importe quel État tiers.

Article 7

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par rail, par route ou par eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion de transports sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

Article 8

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes et pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt archéologique ou historique, d'appliquer des interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation si elles s'appliquent, dans des circonstances analogues, à l'égard de n'importe quel État tiers.

Article 9

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante transportés à travers le territoire de l'autre Partie à destination d'un État tiers ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra avoir dans la capitale de l'autre Partie une Représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Article 11

Corporate bodies constituted in the territory of one of the Contracting Parties and recognized under that Party's laws shall likewise be recognized in the territory of the other Contracting Party. The admission of such corporate bodies to economic activity in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with its laws.

Article 12

Corporate bodies and individuals of either Contracting Party shall in all respects enjoy in the territory of the other Party treatment no less favourable than that accorded to corporate bodies and individuals of any third State.

Article 13

The Contracting Parties guarantee the enforcement of any arbitral awards with regard to disputes arising out of the commercial or other contracts of their corporate bodies or institutions, where the parties have duly agreed to refer the dispute to an *ad hoc* or permanent arbitral tribunal for settlement.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made, and the enforcement itself carried out, in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

Article 14

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months following the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Moscow on 17 December 1957, in duplicate, in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

I. KABANOV

D. MOLOMZHAMTS

Article 11

Les personnes morales ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et reconnues par la législation de cette Partie sont reconnues également sur le territoire de l'autre Partie contractante. Leur participation à l'activité économique sur le territoire de l'autre Partie contractante se fait conformément à la législation de ladite Partie.

Article 12

Les personnes morales et les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que les personnes morales et les ressortissants de n'importe quel État tiers.

Article 13

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient surgir à propos d'opérations commerciales ou autres conclues par leurs personnes morales ou leurs institutions, à condition qu'une convention formelle entre les Parties ait prévu le règlement du litige par un tribunal arbitral permanent ou spécialement créé à cet effet.

L'exécution des sentences arbitrales sera ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui les fait exécuter.

Article 14

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan-Bator.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oulan-Bator le 17 décembre 1957, en double exemplaire, en langues russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

I. KABANOV

D. MOLOMJAMTS

ANNEX

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND OF THE TRADE DELEGATION OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Article 1

The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Mongolian People's Republic and of the Trade Delegation of the Mongolian People's Republic in the Union of Soviet Socialist Republics shall be :

- (a) To promote the development of trade relations between the two States;
- (b) To represent the interests of their respective States in the other State in all matters relating to foreign trade;
- (c) To regulate trade transactions with the other State on behalf of their respective States;
- (d) To carry on foreign trade transactions in the other State on behalf of their respective Governments.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of its own State.

The Trade Delegate and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extraterritoriality. The Trade Delegation shall be entitled to use ciphers.

The Trade Delegation shall not be subject to commercial registration.

Employees of the Trade Delegation who are citizens of the State to which the Trade Delegation belongs shall be exempt in the receiving State from taxation on the emoluments which they receive in the service of their Government.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of its Government. The Government shall be responsible only for foreign commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation in the receiving State and signed by authorized persons.

The names of persons authorized to transact legal business on behalf of the Trade Delegation and particulars of the degree of authority of each such person to sign commercial contracts on its behalf shall be published in the Government publication of the receiving State.

ANNEXE

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'URSS DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE EN URSS

Article premier

La Représentation commerciale de l'URSS dans la République populaire mongole et la Représentation commerciale de la République populaire mongole en URSS ont pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre les deux États;
- b) De représenter les intérêts de leur État dans l'autre État pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) De régler, au nom de leur État, les opérations commerciales avec l'autre État;
- d) D'effectuer, au nom de leur Gouvernement, des opérations de commerce extérieur sur le territoire de l'autre État.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'État dont elle relève.

Le Représentant commercial et ses adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficient de l'exterritorialité. La Représentation commerciale a le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas tenue de se faire immatriculer au registre du commerce.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de l'État dont relève la Représentation commerciale sont exempts des impôts de l'État de résidence en ce qui concerne les revenus acquis au service de leur Gouvernement.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom de son Gouvernement. Le Gouvernement n'assumera de responsabilité que pour les opérations de commerce extérieur qui auront été soit conclues soit garanties, dans le pays de résidence, au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Les noms des personnes habilitées à accomplir des actes juridiques au nom de la Représentation commerciale, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale, seront publiés dans le Journal officiel de l'État de résidence.

Article 4

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which a sovereign State is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Parties agree :

(a) Disputes relating to foreign commercial contracts concluded or guaranteed under article 3 by the Trade Delegation in the territory of the receiving State shall be subject, in the absence of a reservation providing for arbitration or some other jurisdiction, to the jurisdiction of the courts of the said State. No interim court orders for the provision of security may be made;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in such disputes may, when they have acquired legal effect, be enforced by execution, but such execution may be levied only on goods and claims standing to the credit of the Trade Delegation.

Article 4

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités d'un État souverain, notamment en matière de commerce extérieur, sous réserve uniquement des exceptions suivantes dont conviennent les Parties :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations de commerce extérieur que la Représentation commerciale aura conclues ou garanties sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux dispositions de l'article 3, relèveront de la compétence des tribunaux dudit État. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet de jugements ordonnant des mesures conservatoires.

b) L'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

No. 9826

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MALI

**Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on 18
March 1961**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MALI

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 18 mars
1961**

Textes authentiques: russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ МАЛИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Мали, одушевлённые желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях развития и облегчения товарообмена между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Мали, Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации применяется особенно в том, что касается таможенных пошлин и других сборов и налогов, относящихся к экспорту и импорту товаров, способа взимания вышепоименованных сборов, пошлин и налогов, а также правил и формальностей, которым подвержены товары при их таможенной очистке.

Постановления настоящей статьи не применяются:

- а) к товарам, ввозимым из СССР, но происходящим из территорий третьих стран, не пользующихся в Республике Мали режимом наиболее благоприятствуемой нации, а также к товарам, ввозимым из Республики Мали, но происходящим из территорий третьих стран, не пользующихся в СССР режимом наиболее благоприятствуемой нации;
- б) к преимуществам, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним странам в целях облегчения пограничной торговли;
- в) к преимуществам, вытекающим из соглашений о таможенном союзе, которые заключены или могут быть заключены в будущем одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Экспорт товаров из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Мали и из Республики Мали в Союз Советских Социалистических Республик будет осуществляться согласно снискам А и Б, приложенным к настоящему Соглашению.

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Gouvernement de la République du Mali, animés du désir de développer et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République du Mali, les deux parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts relatifs à l'exportation et l'importation de marchandises, les modalités de perception des droits, taxes et impôts susmentionnés, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas :

- a) aux marchandises provenant de l'URSS mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en République du Mali de traitement de la nation la plus favorisée ainsi qu'aux marchandises provenant de la République du Mali mais originaires des Territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en URSS de traitement de la nation la plus favorisée;
- b) aux avantages que l'un des États contractants accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- c) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'une des parties contractantes.

Article 2

Les exportations de marchandises de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes vers la République du Mali et de la République du Mali vers l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes seront effectuées conformément aux listes A et B annexées au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1961 par la signature, conformément à l'article 16.

В списки А и Б по согласованию между Договаривающимися Сторонами могут вноситься изменения.

Статья 3

Каждое из Правительств обязуется принимать все зависящие от него меры для обеспечения осуществления поставок, предусмотренных настоящим Соглашением. В соответствии с этим, в частности, компетентные органы обоих Правительств будут беспрепятственно выдавать необходимые лицензии на вывоз и ввоз товаров, упомянутых в настоящем Соглашении.

Статья 4

Советские товары и малийские товары, не упомянутые в списках А и Б, также могут быть предметом торгового обмена, в частности, при заключении компенсационных сделок. Компетентные органы обоих Правительств будут проявлять самое благожелательное отношение к выдаче лицензий на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 5

Оба Правительства приложат все усилия к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков соответствующих товаров.

Статья 6

Платежи между СССР и Республикой Мали будут осуществляться через счета в малийских франках, открытые соответственно в Банке для внешней торговли СССР на имя Народного Банка Мали и в Народном Банке Мали на имя Банка для внешней торговли СССР.

Эти счета будут функционировать при соблюдении постановлений статьи 7; на эти счета будут зачисляться платежи в соответствии с валютными распоряжениями, действующими в каждой стране.

Статья 7

а) Суммы, причитающиеся с физических или юридических лиц, находящихся в СССР, физическим или юридическим лицам, находящимся в Мали, будут зачисляться в кредит счета, открытого на имя Народного Банка Мали в Банке для внешней торговли СССР.

Des modifications peuvent être apportées aux listes A et B d'accord parties.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre toutes les mesures qui dépendent de lui pour assurer l'exécution des livraisons prévues par le présent Accord. En particulier et dans cet esprit les organismes compétents des deux gouvernements délivreront sans difficultés les licences nécessaires à l'exportation et à l'importation des produits figurant au présent Accord.

Article 4

Les produits soviétiques et les produits maliens ne figurant pas sur les listes A et B pourront également faire l'objet d'échanges en particulier dans le cadre d'échanges compensés. Les organismes compétents des deux gouvernements feront preuve de la plus grande bienveillance, pour la délivrance des licences d'importation et d'exportation de ces produits.

Article 5

Les deux gouvernements feront tous leurs efforts pour que les prix des produits livrés en vertu du présent Accord soit établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire, des prix pratiqués pour les mêmes produits sur les principaux marchés.

Article 6

Les paiements entre l'URSS et la République du Mali seront effectués par l'intermédiaire de comptes en francs maliens, ouverts respectivement sur les livres de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS au nom de la Banque Populaire du Mali et sur les livres de la Banque Populaire du Mali au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS.

Ces comptes fonctionneront dans les conditions, visées à l'article 7; les paiements seront inscrits à ces comptes conformément aux réglementations de changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 7

a) Les sommes dues par des personnes physiques ou morales résidant en URSS à des personnes physiques ou morales résidant au Mali seront inscrites au crédit du compte ouvert au nom de la Banque Populaire du Mali sur les livres de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS.

По получении уведомления о кредитовании его счета Народный Банк Мали уплатит соответствующую сумму лицу, которому она причитается, дебетуя счет, открытый у него па имя Банка для внешней торговли СССР.

б) Суммы, причитающиеся с физических или юридических лиц, находящихся в Мали, физическим или юридическим лицам, находящимся в СССР, будут зачисляться в кредит счета, открытого на имя Банка для внешней торговли СССР в Народном Банке Мали.

По получении уведомления о кредитовании его счета Банк для внешней торговли СССР уплатит соответствующую сумму лицу, которому она причитается, дебетуя счет, открытый у него на имя Народного Банка Мали.

в) Для обеспечения непрерывности платежей Банк для внешней торговли СССР и Народный Банк Мали предоставят друг другу по счетам, упомянутым в статье 6, беспроцентный кредит до 500 миллионов малийских франков.

Если этот кредит будет превышен, Сторона-кредитор будет иметь право приостановить поставки товаров до тех пор, пока сальдо не будет в пределах предусмотренной суммы.

Статья 8

Постановления настоящего Соглашения распространяются на следующие платежи:

- 1) платежи за товары, поставляемые в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения;
- 2) другие платежи, связанные с торговыми операциями;
- 3) платежи за перевозки, по морскому, речному и воздушному фрахту, портовым и экспедиторским расходам, за бункеровку судов и другим подобным расходам;
- 4) платежи по страхованию и перестрахованию, в частности, по страховым премиям и вознаграждениям;
- 5) оплату процентов;
- 6) оплату расходов, относящихся к поездкам торгового и культурного характера, а также к поездкам официальных делегаций;
- 7) другие платежи, которые будут согласованы между компетентными властями обеих стран.

Статья 9

Контракты, по которым платежи должны осуществляться по настоящему Соглашению, будут заключаться либо в малийских франках, либо в валюте

Lorsqu'elle aura été avisée de l'inscription d'un crédit à son compte, la Banque Populaire du Mali versera la somme correspondante au bénéficiaire en débitant le compte ouvert sur ses livres au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS.

b) Les sommes dues par des personnes physiques ou morales résidant au Mali à des personnes physiques ou morales résidant en URSS seront inscrites au crédit du compte ouvert au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS sur les livres de la Banque Populaire du Mali.

Lorsqu'elle aura été avisée de l'inscription d'un crédit à son compte, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS versera la somme correspondante au bénéficiaire en débitant le compte ouvert sur ses livres au nom de la Banque Populaire du Mali.

c) Pour assurer la continuité des paiements la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Populaire du Mali s'accorderont réciproquement sur les comptes visés à l'article 6, un crédit exempt d'intérêts jusqu'à 500 millions de francs maliens.

Si ce crédit est dépassé, la partie créditrice aura le droit de suspendre ses livraisons de marchandises jusqu'à ce que le solde soit dans la limite de la somme prévue.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements ci-après :

- 1) paiements des marchandises livrées conformément aux dispositions du présent Accord;
- 2) autres paiements liés à des opérations commerciales;
- 3) paiements afférents aux transports, aux frets maritime, fluvial et aérien, aux frais portuaires et d'expédition, aux frais d'avitaillement des navires et autres dépenses de même nature;
- 4) paiements concernant les assurances et réassurances, notamment, primes et indemnités;
- 5) paiements d'intérêts;
- 6) paiements des frais afférents à des voyages de caractère commercial et culturel, ainsi qu'aux voyages de délégations officielles;
- 7) autres paiements qui seront convenus entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 9

Les contrats dont les règlements doivent s'effectuer à titre du présent Accord seront conclus soit en francs maliens, soit en devises tierces (notamment, francs

третьих стран (а именно: во французских франках, фунтах стерлингов или долларах США); валютой платежа является малийский франк.

Перевод в малийские франки платежей, исчисленных в валюте третьих стран, будет производиться на основании курсов, официально практикуемых в Мали.

Статья 10

Если официальный курс доллара США, практикуемый в Мали (в настоящее время 246,85 малийского франка равны 1 доллару США), изменится более чем на 2% в сторону новышения или попижения, то сальдо счетов, указанных в статье 6 настоящего Соглашения, будет пересчитано пропорционально происшедшему изменению.

Статья 11

Банк для внешней торговли СССР и Народный Банк Мали совместно установят технический порядок расчетов и ведения счетов по настоящему Соглашению.

Статья 12

По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк для внешней торговли СССР и Народный Банк Мали будут получать взносы на счета и производить с этих счетов платежи в полном соответствии с постановлениями настоящего Соглашения по всем сделкам, заключенным во время его действия.

При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 6, задолженность одной из сторон, то Сторона-должник обязана погасить ее в течение 12 месяцев со дня окончания действия настоящего Соглашения путем согласованных между сторонами поставок товаров.

По истечении указанного срока все незаконченные платежи должны быть урегулированы по согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 13

В целях наблюдения за применением настоящего Соглашения, может быть создана Смешанная комиссия в Бамако или Москве не позднее, чем через 45 дней, считая с даты просьбы одной из Сторон. Эта комиссия может равным образом формулировать всякого рода предложения, направленные к улучшению торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Мали.

français, livres sterling ou dollars USA); la monnaie de paiement reste le franc malien.

La conversion en francs maliens des paiements calculés en devises tierces sera opérée sur la base des cours pratiqués officiellement au Mali.

Article 10

Si le cours officiel du dollar USA pratiqué au Mali (actuellement 246,85 frs maliens pour un dollar USA) venait à être modifié de plus de 2% dans le sens de la hausse ou de la baisse, le solde des comptes visés à l'article 6 du présent Accord serait ajusté dans la proportion de la modification intervenue.

Article 11

La Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Populaire du Mali fixeront d'un commun accord les modalités techniques des règlements et de la tenue des comptes au titre du présent Accord.

Article 12

A l'expiration du présent Accord la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Populaire de Mali continueront à recevoir les versements aux comptes et à effectuer les paiements de ces comptes conformément aux dispositions du présent Accord pour tous les marchés qui auront été conclus durant sa validité.

Cependant, si le solde débiteur de l'une des parties subsiste aux comptes visés à l'article 6, la partie débitrice sera tenue de le régler dans les 12 mois à compter de la date de l'expiration du présent Accord par des livraisons de produits à convenir entre les deux parties.

A l'expiration de la période mentionnée tous les paiements inachevés seront réglés suivant les modalités à convenir entre les parties contractantes.

Article 13

En vue de surveiller l'application de l'Accord, une Commission Mixte pourra se réunir à Bamako ou à Moscou dans les 45 jours au plus tard à partir de la date de la demande d'une des parties. Cette Commission pourra également formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République du Mali.

Статья 14

Торговый обмен между обеими странами будет осуществляться только в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Статья 15

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключённым в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение одного года.

Оно будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия, пока одна из Сторон не денонсирует его письменным предупреждением за три месяца до истечения соответствующего периода.

СОВЕРШЕНО в Москве 18 марта 1961 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Правительства Республики
Мали:
Madeira KEITA

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ МАЛИ

Машины и оборудование, в том числе:

станки, грузовые и легковые автомобили, тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожно-строительное оборудование, энергосиловое и электротехническое оборудование, строительное оборудование, полиграфическое оборудование, буровое и горношахтное оборудование, деревообрабатывающие станки, оптические приборы, часы, приспособления и запасные части

Прокат чёрных металлов
Прокат цветных металлов
Кабельные изделия
Цемент

Article 14

Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront exclusivement suivant les dispositions du présent Accord.

Article 15

A l'expiration du présent Accord ses dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et restera valable une année.

Il sera renouvelable par tacite reconduction d'année en année tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des parties avec un préavis par écrit de trois mois.

FAIT à Moscou, le 18 mars 1961 en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes :

Н. ПАТОЛИЧЕВ¹

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

Madeira KEITA

ANNEXE

LISTE A

PRODUITS À EXPORTER DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Machines et équipements, y compris :

machines-outils, voitures et camions, tracteurs, machines et instruments agricoles, matériel de travaux publics, matériel énergétique, matériel électrotechnique, matériel de construction, matériel polygraphique, matériel de forage et de mine, machines-outils pour le traitement des bois, instruments optiques, articles d'horlogerie, pièces de rechange et accessoires

Produits sidérurgiques laminés
Produits non ferreux laminés
Câbles
Ciment

¹ N. Patolitchev.

Нефтепродукты
Оконное стекло и керамические изделия
Бумага, картон и изделия из них
Удобрения и химические товары
Резино-технические изделия, автомобильные покрышки и камеры
Хлопчатобумажные ткани и другие текстильные товары
Галантерейные товары
Канцелярские товары
Продовольственные товары (сахар, мука, консервы, масло, сгущённое молоко, молочный порошок, спиртные напитки и т.д.)
Медикаменты и медицинское оборудование
Спички
Табак и табачные изделия
Посуда фарфоровая и фаянсовая
Кинофильмы и печатные издания
Прочие товары

СПИСОК Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ МАЛИ В СССР

Арахис
Хлопок
Шерсть
Кожи и шкуры
Гуммиарабик
Масло и орехи карите
фрукты (манги, грейпфруты, лимоны и др.)
Кустарно-художественные изделия
Прочие товары

Produits de pétrole
Verres à vitre et produits céramiques
Papiers, cartons et leurs produits
Engrais et produits chimiques
Produits en caoutchouc à des fins techniques, pneus et chambres à air pour automobiles
Tissus de coton et autres produits textiles
Articles de mercerie
Articles de bureau
Produits alimentaires (sucre, farine, conserves, beurre, lait condensé, lait en poudre, spiritueux, etc.)
Médicaments et matériel médical
Allumettes
Tabacs et leurs produits
Vaisselle en porcelaine et faïence
Films impressionnés et publications
Produits divers

LISTE B

DES PRODUITS À EXPORTER DU MALI VERS L'URSS

Arachides
Coton
Laine
Cuirs et peaux
Gomme arabique
Beurre et amandes de karité
Fruits (mangue, pamplemousse, citrons etc.)
Produits d'artisanat
Produits divers

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Mali, desiring to develop and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

With a view to developing and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in matters relating to trade between the two countries. Most-favoured-nation treatment shall be applied, in particular, in regard to customs duties and other taxes and charges in respect of exports or imports of goods, to the method of levying such taxes, duties and charges, and to the regulations and formalities for the customs clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to :

- (a) Goods imported from the USSR but originating in the territory of third countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of Mali or to goods imported from the Republic of Mali but originating in the territory of third countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR;
- (b) Advantages which either Contracting Party has granted or may hereafter grant to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) Advantages resulting from customs union agreements which have been or may hereafter be concluded by either Contracting Party.

Article 2

The export of goods from the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Mali and from the Republic of Mali to the Union of Soviet Socialist Republics shall be effected on the basis on schedules A and B annexed to this Agreement.

Changes may be made in schedules A and B by agreement between the Contracting Parties.

¹ Came into force on 18 March 1961 by signature, in accordance with article 16.

Article 3

Each of the Governments pledges itself to take all steps in its power to ensure the execution of the deliveries provided for under this Agreement. In particular, the competent authorities of both Governments shall for this purpose freely issue the necessary export and import licences for the goods specified in this Agreement.

Article 4

Soviet goods and Malian goods not specified in schedules A and B may also be traded, particularly in compensation transactions. The competent authorities of the two Governments shall give most favourable consideration to the issue of import and export licences for such goods.

Article 5

Both Governments shall make every effort to ensure that the prices of the goods delivered under this Agreement are established on the basis of world prices, i.e., the prices on the principal markets for the goods concerned.

Article 6

Payments between the USSR and the Republic of Mali shall be made through accounts in Malian francs, one to be opened with the Foreign Trade Bank of the USSR in favour of the People's Bank of Mali and the other with the People's Bank of Mali in favour of the Foreign Trade Bank of the USSR.

These accounts shall operate in the manner prescribed in article 7; payments shall be credited to them in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article 7

(a) Sums owed by physical or juridical persons in the USSR to physical or juridical persons in Mali shall be credited to the account opened in favour of the People's Bank of Mali with the Foreign Trade Bank of the USSR.

Upon receipt of advice of the crediting of its account the People's Bank of Mali shall pay the appropriate amount to the person to whom it is owed, debiting the account opened with it in favour of the Foreign Trade Bank of the USSR.

(b) Sums owed by physical or juridical persons in Mali to physical or juridical persons in the USSR shall be credited to the account opened in favour of the Foreign Trade Bank of the USSR with the People's Bank of Mali.

Upon receipt of advice of the crediting of its account the Foreign Trade Bank of the USSR shall pay the appropriate amount to the person to whom it is owed, debiting the account opened with it in favour of the People's Bank of Mali.

(c) In order to ensure the continuity of payments the Foreign Trade Bank of the USSR and the People's Bank of Mali shall grant each other, in the accounts mentioned in article 6, non-interest-bearing credit up to 500 million Malian francs.

If this credit is exceeded, the creditor Party shall be entitled to suspend deliveries of goods until such time as the balance is within the limits of the prescribed figure.

Article 8

The provisions of this Agreement shall apply to the following payments :

- (1) Payments for goods delivered under the terms of this Agreement;
- (2) Other payments connected with trade operations;
- (3) Payments for transport, for sea, inland waterway and air freight, for port and forwarding expenses, for the bunkering of ships and other similar expenses;
- (4) Payments for insurance and re-insurance, particularly insurance premiums and indemnities;
- (5) Payment of interest;
- (6) Payment of expenses in connexion with travel for commercial or cultural purposes, and also visits of official delegations;
- (7) Other payments to be agreed upon between the competent authorities of the two countries.

Article 9

Contracts in respect of which payments are to be made in accordance with this Agreement shall be concluded in terms either of Malian francs or of the currency of a third country (namely, French francs, pounds sterling or United States dollars), the currency of payment shall be the Malian franc.

Payments calculated in the currency of third countries shall be converted into Malian francs at the official exchange rate in Mali.

Article 10

If the official exchange rate for the United States dollar in Mali (which is at present 246,85 Malian francs for one United States dollar) moves upwards or downwards by more than two per cent, the balance of the accounts mentioned in article 6 of this Agreement shall be adjusted in proportion to the change.

Article 11

The Foreign Trade Bank of the USSR and the People's Bank of Mali shall jointly determine the technical procedure for making payments and keeping accounts under this Agreement.

Article 12

After the expiry of this Agreement, the Foreign Trade Bank of the USSR and the People's Bank of Mali shall continue to receive payments into the aforementioned accounts and to make payments from the accounts in full conformity with the provisions of this Agreement in respect of all contracts concluded during the period of its validity.

If it is found that one of the Parties is a debtor under the accounts referred to in article 6, the debtor Party shall be obliged to liquidate the debit balance within twelve months from the date of expiry of this Agreement by deliveries of goods to be agreed upon between the Parties.

After the expiry of the said period, all outstanding payments must be settled by agreement between the Contracting Parties.

Article 13

With a view to supervising the application of this Agreement, a Mixed Commission may be convened at Bamako or in Moscow not later than forty-five days from the date on which a request is made by either of the two Parties. The said Commission may also formulate proposals of all kinds for improving trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali.

Article 14

Trade between the two countries shall be carried out exclusively in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 15

After the expiry of this Agreement, its provisions shall be applied to all contracts concluded during the period of its validity but not completed before the date of its expiry.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of one year.

It shall be renewed from year to year by tacit consent unless one of the Parties denounces it by giving notice in writing three months before the end of the current period.

DONE at Moscow on 18 March 1961, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

N. PATOLICHEV

For the Government
of the Republic of Mali :

Madeira KEITA

A N N E X

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF MALI

Machinery and equipment, including :

Machine tools, trucks and motor cars, tractors, agricultural machinery and appliances, road-building equipment, power and electro-technical equipment, building equipment, printing equipment, drilling and mining equipment, wood-working machines, optical instruments, watches and clocks, attachments and spare parts

Rolled ferrous metals

Rolled non-ferrous metals

Cables

Cement

Petroleum products

Window glass and ceramic ware

Paper, cardboard and articles thereof

Fertilizers and chemical products

Rubber manufactures, automobile tyres and inner tubes

Cotton fabrics and other textile goods

Haberdashery

Office supplies

Foodstuffs (sugar, flour, canned goods, butter, condensed milk, powdered milk, liquors, etc.)

Medicines and medical equipment

Matches

Tobacco and tobacco products

China and pottery

Films and printed matter

Other goods

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF MALI TO THE USSR

Groundnuts

Cotton

Wool

Skins and hides

Gum Arabic

Shea butter and nuts

Fruit (mangoes, grapefruit, lemons, etc.)

Handicraft products

Other goods

No. 9827

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SUDAN**

**Long-Term Trade Agreement (with annexes). Signed at
Khartoum on 1 November 1961**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SOUDAN**

**Aecord eommercial à long terme (avec annexes). Signé à
Khartoum le 1^{er} novembre 1961**

Textes authentiques: russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ СУДАН

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Судан,

отмечая положительное значение советско-суданского торгового Соглашения от 16 марта 1959 года в развитии торговли между обеими странами и его успешное выполнение,

стремясь к дальнейшему укреплению и расширению торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Судан на основе принципов равенства и взаимной выгоды,

договорились заключить нижеследующее Долгосрочное торговое Соглашение:

Статья 1

Торговые отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Судан будут осуществляться в соответствии с принципом уважения взаимных коммерческих интересов.

Статья 2

В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Судан оба Правительства будут применять режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, связанных с торговыми отношениями между обеими странами.

Постановления предыдущего абзаца не будут, однако, касаться любых существующих или могущих быть:

- а) преимуществ, предоставленных каждым из Правительств в целях облегчения пограничной торговли;
- б) специальных привилегий и льгот, предоставленных Республикой Судан арабским странам;
- в) специальных привилегий и льгот, предоставленных соответственно СССР и Республикой Судан соседним странам;
- г) льгот, вытекающих из таможенного союза.

Статья 3

Обе Стороны согласились о том, что сниски товаров, приведенные в Приложениях А и Б к настоящему Соглашению, будут определять товарооборот между обеими странами на период с 1 января 1962 года по 31 декабря 1964 года.

Обе Стороны будут ежегодно договариваться на основе принципа сбалансированной торговли о контингентах товаров для взаимных поставок из числа предусмотренных в Приложениях А и Б. При этом понимается, что Стороны будут стремиться к расширению номенклатуры товаров для взаимных поставок, имея в виду не только товары, традиционные в торговле между двумя странами, но и другие товары по взаимному соглашению.

Статья 4

Постановления статьи 3 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и суданских физических и юридических лиц заключать между собой, в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, коммерческие сделки на импорт и экспорт товаров, не указанных в Приложениях А и Б, или сверх указанных в ежегодных списках количеств или сумм.

Статья 5

Компетентные органы обеих Сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, когда для импорта или экспорта таких товаров необходимо предварительное получение лицензий, и будут взаимно предоставлять все облегчения в отношении экспорта и импорта товаров, осуществляемого в соответствии со статьями 3 и 4, с соблюдением действующих в каждой из стран законов, правил и предписаний.

Статья 6

Компетентные органы обеих Сторон будут оказывать всяческое содействие заключению долгосрочных контрактов, подлежащих выполнению в период действия настоящего Соглашения, между советскими внешнеторговыми организациями и суданскими физическими и юридическими лицами на поставку товаров из СССР в Судан и из Судана в СССР.

Статья 7

Цены на товары, подлежащие поставкам в соответствии со статьями 3 и 4, будут устанавливаться на базе мировых цен, действующих на основных рынках соответствующих товаров.

Статья 8

Резэкспорт как советских, так и суданских товаров, поставляемых в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, не будет производиться без предварительного на это согласия компетентных органов страны происхождения товара.

Статья 9

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться при их входе, выходе и пребывании в портах другой страны наиболее благоприятным режимом, предоставляемым ее соответствующими законами, правилами и предписаниями для судов по флагом третьих стран.

Статья 10

Все текущие платежи между физическими и юридическими лицами СССР и Республики Судан будут осуществляться в фунтах стерлингов или в другой валюте по согласованию между Сторонами.

В этих целях все контракты и счета, относящиеся к торговле между СССР и Республикой Судан, будут выражены в фунтах стерлингов или в другой валюте, согласованной между Сторонами.

Статья 11

В целях развития торговли между обеими странами в каждой стране могут быть организованы, при условии согласия компетентных органов, торговые ярмарки и выставки.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут освобождаться от пошлин, налогов и прочих сборов при их ввозе и вывозе в соответствии с действующими в этом отношении законами.

Статья 12

По истечении срока действия настоящего Соглашения его приостановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать по 31 декабря 1964 года.

Если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не менее чем за три месяца до истечения указанного срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, оно будет оставаться в силе, с молчаливого согласия Сторон, каждый раз на трехлетний период.

Контингенты товаров для взаимных поставок на последующие периоды действия Соглашения будут устанавливаться по договоренности между Сторонами.

Статья 14

Настоящее Соглашение заменяет советско-суданское торговое Соглашение от 16 марта 1959 года.

СОВЕРШЕНО в Хартуме 1 ноября 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
В. МОРДВИНОВ

По уполномочию
Правительства Республики
Судан:
Mohamed Othman YASSIN

ПРИЛОЖЕНИЕ А

СПИСОК ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ СУДАН В ПЕРИОД 1962-1964 Г. Г.

	Единица измерения	1962 г.	1963 г.	1964 г.
Машины и оборудование (автомобили грузовые и легковые, тракторы, сельскохозяйственные и дорожностроительные машины, энергосиловое, насосно-компрессорное и строительное оборудование, экскаваторы, станки, инструменты, запасные части и др.)	тыс. фунтов стерлингов	400	600	800
Прокат черных металлов	тыс. тонн	10	13	14
Каменный уголь и кокс		Для памяти	Для памяти	Для памяти
Нефтепродукты		Для памяти	Для памяти	Для памяти
Удобрения (сульфат аммония, калийные соли и др.)	тыс. тонн	10	14	16
Цемент	тыс. тонн	30	30	30
Пиломатериалы и фанера	тыс. куб. метров	45	45	45
Пшеница	тыс. тонн	100	100	100
Сахар	тыс. тонн	8	20	20
Хлопчатобумажные и другие ткани .	млн. метров	15	10-15	10
Прочие товары (товары культурно-бытового назначения, кинофильмы, книги и периодические издания и др.)	тыс. фунтов стерлингов	200	200	200

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

СПИСОК ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ СУДАН В СССР В ПЕРИОД
1962-1964 Г. Г.

	<i>Единица измерения</i>	<i>1962 г.</i>	<i>1963 г.</i>	<i>1964 г.</i>
Хлопок	тыс. тонн	13,5	14-15	15
Маслосемена (арахис и др.)	тыс. тонн	3	5	5
Кожсырье мелкое	тыс. штук	200	300	300
Кожа выделанная		Для	Для	Для
		памяти	памяти	памяти
Финики	тони	500	750	1000
Гуммиарабик	тыс. фунтов стерлингов	5	7	10
Прочие товары (лектехсырье, касто- ровое семя и др.)	тыс. фунтов стерлингов	100	100	100

الجدول ب

للائاق طوئل المدى بين اتحاد الجمهوريات الموفتمتة

الاشترائمة وجمهورية السودان

قائمة السلع للتصدير من جمهورية

السودان أن لاتحاد الجمهوريات الموفتمتة الاشترائمة

الصف	الوحده	١٩٦٢	١٩٦٣	١٩٦٤
قطن	آلاف الاطنان	١٣,٥	١٥-١٤	١٥
بذرة زيتية فول سونانى الخ	آلاف الاطنان	٣	٥	٥
الجلود	آلاف القطع	٢٠٠	٣٠٠	٣٠٠
جلود صهوة	لمعتذكورة	لمعتذكورة	لمعتذكورة	لمعتذكورة
سلح	طنن	٥٠٠	٧٥٠	١٠٠٠
صمغ عربى	آلاف الجنيهات	٥	٧	١٠
سلع اخرى (اشباب طبية ، بذرة الخروع الخ)	آلاف الجنيهات	١٠٠	١٠٠	١٠٠

محرر

Mu

الجدول أ
للاتفاق طويل المسمى بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية
الاشتراكية وجمهورية السودان

قائمة السلع للتصدير من اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
لجمهورية السودان

الصف	الوحده	١٩٦٢	١٩٦٣	١٩٦٤
الات والمعدات (عربات النقل وعربات الركاب تراكتورات معدات زراعية ولبناء الطرق ، الات للحفر والطلقات والضغط والتشبيد الات الجيولوجيا ، مكينات ومعدات ، ادوات ، قطع غيار الخ (٠٠)	الاف الجنيهات	٤٠٠	٦٠٠	٨٠٠
حديد وصلب الفحم الحجري ونحم الكوك منتجات الزيوت المخصصات الكيماوية	آلاف الأطنان	١٠ سلعة مذكورة	١٣ سلعة مذكورة	١٤ سلعة مذكورة
سلفات الامونيا / البوتاس / الخ الاسنت اخشاب والبلكاش القمح المسكر منسوجات تطنية وغيرها سلع متنوعة (سلع ثقافية ومنزلية افرام سينما ، كتب ومجلات الخ (٠٠)	آلاف الاطنان آلاف الاطنان آلاف الاطنان الكعبية آلاف الاطنان آلاف الاطنان ملايين الامتار آلاف الجنيهات	١٠ ٣٠ ٤٥ ١٠٠ ٨ ١٥ ٢٠٠	١٤ ٣٠ ٤٥ ١٠٠ ٢٠ ١٥-١٠ ٢٠٠	١٦ ٣٠ ٤٥ ١٠٠ ٢٠ ١٠ ٢٠٠

مصدق

مصدق

المادة الحادية عشر

لغرض تنمية التجارة بين البلدين يجوز بموافقة السلطات المختصة تنظيم المعارض التجارية في كل من البلدين . وتعفى النواد ومهنات السلع المراد عرضها في تلك المعارض من العوائد والضرائب والرسوم الاخرى عند ادخالها واخراجها حسب القوانين المعمول بها في هذه الاحوال .

المادة الثانية عشر

في حالة انتهاء سريان هذا الاتفاق تستمر احكامه مطبقة على كل العقود التي ابرمت اثناء سريانه ولم يتم تنفيذها قبل انتهاء مدته .

المادة الثالثة عشر

يسرى هذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه ويظل معمولاً به حتى اليوم الحادي والثلاثين من ديسمبر ١٩٦٤ .
وما لم يخطر احد الطرفين الخريف الآخر برغبته في انها هذا الاتفاق بثلاثة اشهر على الاقل قبل انتهاء مدته ، يظل ساري المفعول بموافقة الطرفين الضمنية لمدة ثلاث سنوات في كل مرة . وتحدد مجموعة السلع للتسليم المتبادل في المبدأ اللاحقة لسريان هذا الاتفاق بالتفاهم المشترك بين الطرفين .

المادة الرابعة عشر

يلغى هذا الاتفاق الاتفاق التجاري بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وجمهورية السودان المؤرخ في ١٦ من شهر مارس سنة ١٩٥٦ .
حرر في الخرطوم في اول نوفمبر سنة ١٩٦١ من صورتين كل منهما باللغتين الروسية والعربية وكلا النصين معتمد .

عن حكومة جمهورية

السودان
سرحان

عن حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية

الاشتراكية

السوفيتية

المادة السادسة

تقدم السلطات المختصة للطرفين كل مساعدة لمقد عقود طويلة المدى تنفذ خلال مدة سريان هذا الاتفاق بين المنظمات السوفيتية للتجارة الخارجية وبين الأشخاص السودانيين الطبيعيين والاعتباريين لتسليم الملح من اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية للسودان ومن السودان إلى اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية .

المادة السابعة

تحدد أسعار السلع التي تسلم بمقتضى المادتين الثالثة والرابعة على أساس الأسعار العالمية السائدة في ذلك الوقت في الأسواق الرئيسية لهذه السلع .

المادة الثامنة

لا يجوز إعادة تصدير الملح السوفيتية والسودانية التي تسلم بمقتضى أحكام هذا الاتفاق إلى أقطار أخرى دون الموافقة السابقة من السلطات المختصة في البلد المصدر لتلك السلع أصلاً .

المادة التاسعة

تتمتع السفن التجارية لكل من البلدين وحولتها عند دخولها موانئ البلد الآخر أو رسوها فيها أو خروجها منها بالمعاملة الأكثر ملاءمة التي تمنحها قوانين كل بلد وقواعده ولوائحهم للسفن التي ترفع أعلام بلاد أخرى .

المادة العاشرة

تؤدى كافة المدفوعات الجارية بين الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين لكلا من اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وجمهورية السودان بالجنهات الاسترلينية أو بأية علة أخرى يتفق عليها الطرفان . ولهذا الغرض ينص في كل العقود والفواتير الخاصة بالتجارة بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وجمهورية السودان على الجنهات الاسترلينية أو على أية علة أخرى يتفق عليها الطرفان .

المادة الثالثة

اعتق الطرفان على ان تكون قوائم السلع الموضحة في الجدولين (أ) و (ب) الملحقين بهذا الاتفاق خلال المدة ما بين اليوم الاول من شهر يناير سنة ١٩٦٦ واليوم الحادي والثلاثين من شهر ديسمبر سنة ١٩٦٤ دالة على التبادل التجاري بين البلدين .

اعتق الطرفان ستويا على مجموعة السلع من الجدولين (أ) ، (ب) للتسليم المتبادل على اساس مبدأ التجارة المتوازنة - ومن المضمون ان الطرفين سيهدقان الى توسيع نطاق السلع للتسليم المتبادل آخذين في الاعتبار ليس السلع التقليدية في التجارة بين البلدين فحسب بل السلع الاخرى بالاتفاق بينهما .

المادة الرابعة

لا تؤثر احكام المادة الثالثة على حقوق المنظمات التجارية السودانية وحقوق الاشخاص السودانيين الطبيعيين او الاعتباريين في ان يحقدوا فيها بمنهم ونقاسا لاحكام هذا الاتفاق صفقات تجارية لاستيراد او تصدير سلع لا يشطبها الجدولان "أ" و "ب" او بحكمات او بقيمة تزيد على تلك التي تحدد في القوائم المنبوية .

المادة الخامسة

تتخى السلطات المختصة لكل من الطرفين دون قيد تراخيص الاستيراد والتصدير للسلع كلما كان استيراد او تصدير تلك السلع يتطلب ترخيصا سابقا كما تشترج كافة التسهيلات فيما يتعلق باستيراد وتصدير البضائع المنصوص عليها في العادتين الثالثة والرابعة وذلك في حدود القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها في كل بلد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجارى طويل المدى بين

اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وجمهورية السودان

ان حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وحكومة جمهورية السودان
أخذتان في طمحا الامة الايجابية للاتفاق التجارى السوفيتى - السودانى
المعقود فى ١٦ مارس ١٩٥٩ لتتمة التجارة بين البلدين ، ونجاح تنفيذ هذه
وهادفتان لتقوية وتوسيع العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
وجمهورية السودان على أساس مبدأ المساواة والنفعة المتبادلة ،
قد اذقتنا على عقد الاتفاق التجارى طويل المدى الآتى :

المادة الاولى

تقوم العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وجمهورية السودان
على أساس مبدأ احترام الصلحة التجارية المتبادلة .

المادة الثانية

تحقيقا لتتمة وتسهيل التجارة بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وجمهورية
السودان تطبق كل من الحكومتين مبدأ معاملة الدولة الاكثر رطبة فى كل المسائل المتعلقة
بالتجارة بينهما .
على الا تسرى احكام الفقرة السابقة على اى من السائل الآتية القائمة الا او التى تنشأ
فى المستقبل :

- (أ) الفوائد الممنوحة من احدى الحكومتين لتسهيل تجارة الحدود .
- (ب) الامتيازات الخاصة والفوائد الممنوحة من جمهورية السودان
للبلاد العربية .
- (ج) الامتيازات الخاصة والفوائد الممنوحة من اتحاد الجمهوريات السوفيتية
الاشتراكية وجمهورية السودان للبلاد المجاورة .
- (د) الامتيازات الناشئة من اتحاد جمركى .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC
OF THE SUDAN

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of the Sudan,

Noting the positive significance of the Soviet-Sudanese Trade Agreement on 16 March 1959 in the development of trade between the two countries and considering also the successful application of that Agreement,

Desiring further to strengthen and broaden trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of the Sudan on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed to conclude the following Long-Term Trade Agreement :

Article 1

Trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of the Sudan shall be conducted in accordance with the principle of respect for each other's commercial interests.

Article 2

In order to promote and facilitate trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of the Sudan, both Governments shall apply most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade relations between the two countries.

The provisions of the foregoing paragraph shall not, however, apply to :

- (a) Advantages which are or may hereafter be accorded by either of the Governments for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) Special privileges or exemptions which are or may hereafter be granted by the Republic of the Sudan to Arab countries;
- (c) Special privileges or exemptions which are or may hereafter be accorded by the USSR or the Republic of the Sudan to contiguous countries;
- (d) Exemptions resulting from a customs union.

¹ Came into force on 1 November 1961 by signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ À LONG TERME ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Soudan,

Constatant que l'Accord commercial soviéto-soudanais du 16 mars 1959 a eu une heureuse influence sur l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays et qu'il a été appliqué avec succès,

Désireux de renforcer et d'élargir encore davantage les relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Soudan, en se fondant sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de conclure l'Accord commercial à long terme ci-après :

Article premier

Les relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Soudan reposeront sur le principe du respect des intérêts commerciaux réciproques.

Article 2

Afin de favoriser et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Soudan, les deux Gouvernements appliqueront le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les relations commerciales entre les deux pays.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent ne s'étendront pas aux avantages, facilités et privilèges existants ou éventuels, indiqués ci-après :

- a) Avantages accordés par chacun des Gouvernements en vue de faciliter le commerce frontalier;
- b) Facilités et privilèges spéciaux accordés par la République du Soudan à des pays arabes;
- c) Facilités et privilèges spéciaux accordés par l'URSS et la République du Soudan à leurs pays voisins respectifs;
- d) Avantages découlant d'une union douanière.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1961 par la signature, conformément à l'article 13.

Article 3

The two Parties are agreed that the exchange of goods between the two countries during the period from 1 January 1962 to 31 December 1964 shall be based on the schedules of goods contained in Annexes A and B to this Agreement.

The two Parties shall each year establish by agreement, on the basis of the principle of balanced trade, quotas of the goods listed in Annexes A and B to be delivered by each Party to the order. It is understood that the Parties shall seek to broaden the schedules of goods to be delivered by each Party to the other, to include not only goods traditionally traded between the two countries, but also other goods by mutual agreement.

Article 4

The provisions of article 3 shall not affect the rights of Soviet foreign trade organizations and Sudanese physical and juridical persons to conclude between themselves, in accordance with the provisions of this Agreement, commercial transactions for the import and export of goods not listed in Annexes A and B or over and above the quantities or amounts specified in the annual schedules.

Article 5

In cases where licences for the import and export of goods must be obtained in advance, the competent authorities of both Parties shall freely issue import and export licences for such goods, and shall accord each other every facility with regard to the export and import of goods in accordance with articles 3 and 4 and in compliance with the laws, regulations and instructions in force in each of the countries.

Article 6

The competent authorities of both Parties shall render every possible assistance in the conclusion of long-term contracts, to be executed during the period of validity of this Agreement, between Soviet foreign trade organizations and Sudanese physical and juridical persons for the delivery of goods from the USSR to the Sudan and from the Sudan to the USSR.

Article 7

The prices of the goods to be delivered in accordance with articles 3 and 4 shall be established on the basis of world prices on the principal markets for the goods concerned.

Article 3

Les deux Parties sont convenues que les échanges de marchandises entre les deux pays pendant la période allant du 1^{er} janvier 1962 au 31 décembre 1964 s'effectueront sur la base des listes de marchandises qui figurent dans les annexes A et B du présent Accord.

Les deux Parties détermineront tous les ans de commun accord, en se fondant sur le principe de l'équilibre des échanges, les contingents de marchandises à livrer de part et d'autre par imputation sur les quantités indiquées dans les annexes A et B.

Il est entendu d'autre part que les Parties s'emploieront à élargir la nomenclature des marchandises appelées à faire l'objet de livraisons à titre réciproque, en faisant porter leurs efforts non seulement sur les produits qui font traditionnellement l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays, mais aussi sur d'autres produits déterminés de commun accord.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 ne portent pas atteinte au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales soudanaises de conclure entre elles, conformément aux dispositions du présent Accord, des opérations commerciales pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas dans les annexes A et B ou dont les quantités ou les valeurs dépassent celles indiquées dans les listes annuelles.

Article 5

Les autorités compétentes des deux Parties délivreront sans difficulté les licences d'importation ou d'exportation pour les marchandises dont l'importation ou l'exportation requiert l'obtention préalable d'une licence et elles accorderont à titre réciproque, toutes facilités pour les exportations et les importations de marchandises effectuées conformément aux articles 3 et 4, compte dûment tenu des lois, règlements et prescriptions en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

Les autorités compétentes des deux Parties favoriseront au maximum la conclusion, par les organisations soviétiques de commerce extérieur et les personnes physiques ou morales soudanaises, de contrats à long terme à exécuter pendant la période de validité du présent Accord et portant sur des livraisons de marchandises en provenance de l'URSS et à destination du Soudan, et vice versa.

Article 7

Les prix des marchandises livrées conformément aux articles 3 et 4 seront établis sur la base des prix mondiaux pratiqués sur les principaux marchés pour les marchandises en question.

Article 8

Soviet and Sudanese goods delivered in accordance with the provisions of this Agreement shall not be re-exported without the prior agreement of the competent authorities of the country in which the goods originated.

Article 9

The merchant vessels of each of the countries and their cargoes shall, when entering, clearing or stationing in the ports of the other country, enjoy the most favourable treatment accorded under the laws, regulations and instructions in force in the latter country to vessels sailing under the flag of third countries.

Article 10

All current payments between physical and juridical persons of the USSR and of the Republic of the Sudan shall be made in pounds sterling or in another currency by agreement between the Parties.

For this purpose all contracts and accounts relating to trade between the USSR and the Republic of the Sudan shall be expressed in pounds sterling or in another currency to be agreed upon between the Parties.

Article 11

In order to develop trade between the two countries, trade fairs and exhibitions may be held in each country, with the agreement of the competent authorities.

Items intended for fairs and exhibitions, as well as samples of goods, shall, on their entry and repatriation in accordance with the relevant laws, be exempt from duties, taxes and other charges.

Article 12

After the expiry of this Agreement, its provisions shall be applied to all contracts concluded during the period of its validity but not completed before the date of its expiry.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1964.

Unless one of the Parties notifies the other Party, not less than three months before the expiry of the said term, of its intention to terminate the Agreement,

Article 8

Les marchandises soviétiques et les marchandises soudanaises livrées conformément aux dispositions du présent Accord ne pourront être réexportées sans l'assentiment préalable à cet effet des autorités compétentes du pays d'origine des marchandises.

Article 9

Les navires marchands de l'un des deux pays ainsi que les cargaisons se trouvant à leur bord bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre pays et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement le plus favorable qui est accordé aux navires battant pavillon de pays tiers en vertu des lois et règlements pertinents de cet autre pays.

Article 10

Tous les paiements courants entre les personnes physiques ou morales de l'URSS et de la République du Soudan s'effectueront en livres sterling ou en une autre monnaie dont les Parties seront convenues.

A ces fins, tous les contrats et comptes relatifs aux échanges commerciaux entre l'URSS et la République du Soudan seront libellés en livres sterling ou en une autre monnaie dont les Parties seront convenues.

Article 11

En vue de favoriser l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays, des foires et des expositions commerciales pourront être organisées dans chacun d'entre eux, sous réserve de l'assentiment des autorités compétentes.

Les articles destinés aux foires et aux expositions, ainsi que les échantillons de marchandises seront exemptés de droits, taxes et autres impositions lors de leur importation ou de leur exportation, conformément à la législation en vigueur à cet égard.

Article 12

Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus pendant qu'il était en vigueur mais non exécutés au moment de son expiration.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1964.

Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois au moins avant l'expiration du délai indiqué, son intention de mettre fin au présent Accord, celui-ci

it shall remain in force by tacit consent of the Parties for successive periods of three years.

The quotas of goods to be delivered by each Party to the other during subsequent terms of this Agreement shall be established by arrangement between the Parties.

Article 14

This Agreement supersedes the Soviet-Sudanese Trade Agreement of 16 March 1959.

DONE at Khartoum on 1 November 1961, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. MORDVINOV

For the Government
of the Republic of the Sudan :

Mohamed Othman YASSIN

restera en vigueur par tacite reconduction, pendant de nouvelles périodes successives de trois ans chacune.

Les contingents de marchandises appelées à faire l'objet de livraisons à titre réciproque au cours des périodes de validité subséquentes de l'Accord seront déterminés de commun accord entre les Parties.

Article 14

Le présent Accord remplace l'Accord commercial soviéto-soudanais du 16 mars 1959.

FAIT à Khartoum, le 1^{er} novembre 1961, en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques :
socialistes soviétiques :

V. MORDVINOV

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :

Mohamed Othman YASSIN

ANNEX A

SCHEDULE OF GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF THE SUDAN
DURING THE PERIOD 1962-1964

	<i>Unit of measurement</i>	1962	1963	1964
Machinery and equipment (trucks and motor cars, tractors, agricultural and road-building machinery, power equipment, pumps, compressors and building equipment, excavators, machine tools, instruments, spare parts, etc.)	thousand pounds sterling	400	600	800
Rolled ferrous metals	thousand tons	10	13	14
Coal and coke		PM	PM	PM
Petroleum products		PM	PM	PM
Fertilizers (ammonium sulphate, potassium salts, etc.)	thousand tons	10	14	16
Cement	thousand tons	30	30	30
Sawnwood and plywood	thousand m ³	45	45	45
Wheat	thousand tons	100	100	100
Sugar	thousand tons	8	20	20
Cotton and other fabrics	million metres	15	10-15	10
Other goods (cultural and recreational material, films, books, periodicals, etc.)	thousand pounds sterling	200	200	200

ANNEXE A

LISTE DE MARCHANDISES À EXPORTER DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN
PENDANT LA PÉRIODE 1962-1964

	<i>Unité de mesure</i>	1962	1963	1964
Machines et matériel (automobiles de tourisme et camions, tracteurs, machines agricoles et de construction routière, matériel électrique, pompes et compresseurs, matériel de construction, excavateurs, machines-outils, instruments, pièces de rechange, etc.)	milliers de livres sterling	400	600	800
Laminés de métaux ferreux	milliers de tonnes	10	13	14
Houille et coke		Pour mémoire	Pour mémoire	Pour mémoire
Produits pétroliers		Pour mémoire	Pour mémoire	Pour mémoire
Engrais (sulfate d'ammoniaque, sels potassiques etc.)	milliers de tonnes	10	14	16
Ciment	milliers de tonnes	30	30	30
Sciages et contreplaqués	milliers de mètres cubes	45	45	45
Blé	milliers de tonnes	100	100	100
Sucre	milliers de tonnes	8	20	20
Tissus de coton et autres	millions de mètres	15	10-15	10
Marchandises diverses (articles d'usage courant ou culturel, films cinématographiques, livres et publications périodiques, etc.)	milliers de livres sterling	200	200	200

ANNEX B

SCHEDULE OF GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF THE SUDAN TO THE USSR
DURING THE PERIOD 1962-1964

	<i>Unit of measurement</i>	1962	1963	1964
Cotton	thousand tons	13.5	14-15	15
Oil seeds (groundnuts, etc.) . . .	thousand tons	3	5	5
Skins and hides of small animals	thousands	200	300	300
Worked leather	thousands	PM	PM	PM
Dates	tons	500	750	1,000
Gum Arabic	thousand pounds sterling	5	7	10
Other goods (raw materials for the pharmaceutical industry, castor oil seed, etc.)	thousand pounds sterling	100	100	100

ANNEXE B

LISTE DE MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN VERS L'URSS
PENDANT LA PÉRIODE 1962-1964

	<i>Unité de mesure</i>	1962	1963	1964
Coton	milliers de tonnes	13,5	14-15	15
Graines oléagineuses (arachides et autres)	milliers de tonnes	3	5	5
Peaux brutes de petites dimensions	milliers de pièces	200	300	300
Peaux tannées		Pour mémoire	Pour mémoire	Pour mémoire
Dattes	tonnes	500	750	1 000
Gomme arabique	milliers de livres sterling	5	7	10
Marchandises diverses (matières premières médicinales, graines de ricin, etc.)	milliers de livres sterling	100	100	100

No. 9828

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CYPRUS**

**Trade and Payments Agreement (with appendix). Signed at
Nicosia on 22 December 1961**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CHYPRE**

**Accord de commerce et de paiement (avec appendice). Signé à
Nicosie le 22 décembre 1961**

Textes authentiques: russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ И ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КИПР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Кипр,

воодушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Экспорт товаров из СССР в Республику Кипр и из Республики Кипр в СССР в 1962 году будет осуществляться в соответствии со списками А и Б, приложенными к настоящему Соглашению.

Списки товаров на последующие годы будут согласовываться Сторонами и определяться в ежегодных протоколах.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к примерному равенству взаимных поставок товаров.

Статья 2

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут благожелательно рассматривать возможность увеличения количеств и сумм, указанных в списках А и Б, а также дополнения этих списков товарами, не включенными в них.

Статья 3

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, указанные в списках А и Б, когда для импорта или экспорта товаров будет необходимо получение лицензий.

Статья 4

Экспорт и импорт товаров в соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Республики Кипр, с другой стороны.

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cyprus,

Animated by the desire to develop and strengthen trade relations between both countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed upon the following :

Article 1

The export of goods from the USSR to the Republic of Cyprus and from the Republic of Cyprus to the USSR in 1962 shall be carried out according to the Lists of goods A and B attached to the present Agreement.

Lists of goods for succeeding years shall be agreed upon by the two Parties and established in yearly Protocols.

The Contracting Parties shall endeavour to maintain an approximate balance of mutual deliveries of goods.

Article 2

The Competent Authorities of the two Contracting Parties shall consider favourably the possibility of increasing the quantities and values specified in Lists A and B and, furthermore, the addition to these Lists of goods not included therein.

Article 3

The Competent Authorities of the two Contracting Parties shall issue import and export licences for the goods specified in Lists A and B whenever import or export of goods require the procurement of such licences.

Article 4

Export and import of goods in accordance with the present Agreement shall be carried out on the basis of contracts to be concluded between the Soviet Foreign Trade Organisations, on the one side, and natural or juridical persons in the Republic of Cyprus, on the other side.

¹ Came into force on 22 December 1961 by signature, in accordance with article 16.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

Статья 6

Товары, импортируемые каждой из стран по настоящему Соглашению, предназначаются для внутреннего потребления в стране ввоза.

Статья 7

Платежи между СССР и Республикой Кипр, указанные в статье 8, будут производиться в СССР через Банк для внешней торговли СССР и в Республике Кипр — через Банк оф Сайпрус, Лтд.

В этих целях Банк для внешней торговли СССР, уполномоченный Правительством СССР, и Банк оф Сайпрус, Лтд., уполномоченный Правительством Республики Кипр, откроют друг другу счета в фунтах стерлингов. Эти счета будут беспроцентными и свободными от сборов.

Банк для внешней торговли СССР и Банк оф Сайпрус, Лтд., совместно установят технический порядок расчетов и ведения счетов по настоящему Соглашению.

Статья 8

По указанным в статье 7 счетам будут проводиться следующие платежи:

- 1) за товары, поставляемые по настоящему Соглашению;
- 2) по расходам, связанным с фрахтом, страхованием, диспачем, демереджем и перегрузками товаров;
- 3) портовые сборы и расходы по снабжению судов;
- 4) платежи за прокат кинофильмов;
- 5) платежи по подписке на газеты, журналы и другие периодические издания;
- 6) прочие платежи по согласованию между Сторонами.

Статья 9

Оба Банка будут сообщать друг другу о каждом поступлении, и такие уведомления будут считаться приказами о платеже.

Article 5

The Contracting Parties shall exert every effort so that the prices for the goods to be delivered under the present Agreement be established on the basis of world market prices, i.e. the prices of the main world markets of the corresponding goods.

Article 6

The goods imported by each country under the present Agreement shall be used for consumption within the importing country.

Article 7

All payments between the USSR and the Republic of Cyprus referred to in Article 8 shall be effected in the USSR through the Bank for Foreign Trade of the USSR and in the Republic of Cyprus through the Bank of Cyprus Ltd.

For this purpose the Bank for Foreign Trade of the USSR authorised by the Government of the USSR and the Bank of Cyprus Ltd, authorised by the Government of the Republic of Cyprus, shall open in favour of each other accounts in pounds sterling. These accounts shall bear no interest and shall be free of any charges.

The Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Cyprus Ltd shall mutually establish the technical procedure of keeping the above accounts and of settlement of these accounts according to the present Agreement.

Article 8

The following payments shall be effected through the accounts referred to in Article 7 :

- (1) for the goods delivered under the present Agreement;
- (2) expenses relating to freight, insurance, despatch, demurrage and transhipment of goods;
- (3) port dues and shipshandlers' expenses;
- (4) rentals of cinema films;
- (5) subscriptions to magazines, periodicals and newspapers;

- (6) other payments to be mutually agreed between the two Parties.

Article 9

The two Banks shall notify each other about every deposit and such notices shall be construed as payment orders.

Тем не менее, в том случае, когда средства, имеющиеся на одном из двух счетов, предусмотренных в статье 7, являются недостаточными для того, чтобы позволить исполнение приказов о платеже, соответствующий Банк будет выполнять приказы о платеже в дебет надлежащего счета до максимальной суммы 200.000 фунтов стерлингов. Установленная таким образом сумма будет иметь характер постоянно действующего кредита и будет действительна в течение периода действия настоящего Соглашения.

Статья 10

Если сальдо на упомянутых в статье 7 счетах в пользу одной из Сторон превысит сумму 300.000 фунтов стерлингов, по предложению одной из Сторон их представители встретятся для выработки рекомендаций по устранению такого превышения.

Статья 11

В случае какого-либо изменения золотого содержания фунта стерлингов (в настоящее время один фунт стерлингов равен 2,48828 грамма чистого золота), Банк для внешней торговли СССР и Банк оф Сайпрус, Лтд. произведут пересчет остатков, числящихся на упомянутых выше счетах на день происшедшего изменения золотого содержания, в соответствующей этому изменению пропорции.

Статья 12

По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк для внешней торговли СССР и Банк оф Сайпрус, Лтд. будут продолжать принимать поступления на упомянутые в статье 7 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены в период его действия.

Если на счетах будет установлена задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шестимесячного срока, считая со дня прекращения действия настоящего Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров.

Если эта задолженность не будет погашена в указанный шестимесячный срок поставками товаров, Сторона-должник обязана погасить ее по требованию Стороны-кредитора фунтами стерлингов или, по согласованию между Сторонами, другой свободно-конвертируемой валютой, причем пересчет фунтов стерлингов в другие валюты будет производиться по курсу Банка Англии на день платежа.

Статья 13

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу необходимое содействие в организации торговых ярмарок и выставок.

Nevertheless, in case the funds available in one of the two accounts envisaged in Article 7 are not sufficient to allow the execution of payment orders, the Bank concerned shall execute payment orders to the debit of the relative account up to a maximum sum of £200,000. The sum so fixed shall have the nature of a revolving credit and shall be valid for the duration of the Agreement.

Article 10

If the balance on the accounts referred to in Article 7 in favour of any Party exceeds the amount of £300,000 then at the request of either Party the representatives of the two Parties shall meet in order to work out and submit recommendations for the elimination of the excess.

Article 11

In case of any change in the gold parity of the pound sterling (at present one pound sterling is equal to 2.48828 grams of fine gold) the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Cyprus Ltd shall effect recalculation of the balances of the above accounts outstanding on the date of such change proportionally to the change.

Article 12

Upon expiration of the present Agreement the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Cyprus Ltd shall continue to accept payments on the accounts mentioned in Article 7 and to effect payments therefrom on all transactions concluded in the period of validity of this Agreement.

If any debt occurs on the accounts of either Party, such Party shall have to pay it up within six months from the date of the expiration of the present Agreement by deliveries of goods mutually agreed upon between the Parties.

If this debt is not settled within the above period of six months by the deliveries of goods, the debtor-Party shall be obliged to pay the debt at the request of the creditor-Party in pounds sterling or in any convertible currency to be agreed between the two Parties, the rate of conversion being the rate quoted by the Bank of England on the day of payment.

Article 13

In order to further the expansion of trade between both countries, the Contracting Parties shall render each other necessary assistance in the organisation of trade fairs and exhibitions.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут, при соблюдении соответствующего законодательства, освобождаться от таможенных пошлин.

Статья 14

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 15

По предложению одной из Договаривающихся Сторон их представители будут встречаться в целях проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки рекомендаций, направленных на содействие развитию товарооборота между обеими странами.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать до 31 декабря 1962 года, а затем оно будет продлеваться из года в год до тех пор пока одна из Сторон не прекратит действие Соглашения путем письменного уведомления, сделанного не менее чем за 3 месяца до 31 декабря каждого очередного года.

СОВЕРШЕНО в Никозии 22 декабря 1961 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

П. ЕРМОШИН
О. КОЖЕВНИКОВ

По уполномочию
Правительства Республики
Кипр:

A. ARAUSOS

Articles destined for such fairs and exhibitions, as well as samples of goods shall, subject to the relevant legislation, be exempted from Customs duties.

Article 14

Upon expiration of the present Agreement its provisions shall be applied to all contracts concluded in the period of its validity and unfulfilled by the moment of its expiration.

Article 15

At the request of either Contracting Party their representatives shall meet to supervise the carrying out of this Agreement and to work out requisite recommendations directed to the promotion of growth of the turnover of goods between the two countries.

Article 16

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the 31st December, 1962 and, thereafter, it shall be extended from year to year until either Party by a notice in writing, given at least three months before December 31st of each ensuing year, terminate the operation of the Agreement.

DONE in Nicosia on December 22, 1961, in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

П. ЕРМОШИН¹
О. КОЖЕВНИКОВ²

For the Government
of the Republic of Cyprus :

A. ARAUSOS

¹ P. Ermoshin.
² O. Kozhevnikov

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ КИПР В 1962 ГОДУ

Пиломатериалы	17.000	кубометров
Сахар	6.000	тонн
Цемент	20.000	тонн
Нефтепродукты	25.000	тонн
Удобрения	5.000	тонн
Прокат черных металлов и трубы	30.000	фунтов стерлингов
Оптическое, хирургическое, зубо- врачебное, медицинское и другое оборудование	40.000	фунтов стерлингов
Стекло и изделия из стекла	20.000	фунтов стерлингов
Фанера, столярные, древесностружечные и фи- бровые плиты	20.000	фунтов стерлингов
Медикаменты	15.000	фунтов стерлингов
Рыба и рыбопродукты	5.000	фунтов стерлингов
Велосипеды, фотоаппараты, часы	20.000	фунтов стерлингов
Ручной инструмент	10.000	фунтов стерлингов
Музыкальные инструменты	10.000	фунтов стерлингов
Прочие товары (книги, периодические издания, кинофильмы и др.)	20.000	фунтов стерлингов

СПИСОК Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ КИПР В СССР В 1962 ГОДУ

Изюм	8.000	тонн
Апельсины	3.000	тонн
Лимоны	2.000	тонн
Табак	300	тонн
Миндаль	50	тонн
Мелкое кожевенное сырье	15.000	штук
Эфирные масла	5.000	фунтов стерлингов
Соки цитрусовых	5.000	фунтов стерлингов
Прочие товары	20.000	фунтов стерлингов

APPENDIX

LIST A

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF CYPRUS IN 1962

Sawn Wood	17,000	cubic meters
Sugar	6,000	metric tons
Cement	20,000	metric tons
Petroleum products	25,000	metric tons
Fertilizers	5,000	metric tons
Rolled steel & iron and iron pipes	30,000	pounds sterling
Optical, surgical, dental, medical and other equipment	40,000	pounds sterling
Glass and glassware	20,000	pounds sterling
Plywood, blockboards, chipboards and fibreboards	20,000	pounds sterling
Pharmaceuticals	15,000	pounds sterling
Fish and fish preparations	5,000	pounds sterling
Bicycles, photo cameras, clocks and watches	20,000	pounds sterling
Hand tools	10,000	pounds sterling
Musical instruments	10,000	pounds sterling
Other goods (books, periodicals, cinema films etc.)	20,000	pounds sterling

LIST B

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE REPUBLIC OF CYPRUS TO THE USSR IN 1962

Raisins	8,000	metric tons
Oranges	3,000	metric tons
Lemons	2,000	metric tons
Tobacco	300	metric tons
Almonds	50	metric tons
Hides and skins	15,000	pieces
Essential oils	5,000	pounds sterling
Citrus juices	5,000	pounds sterling
Other goods	20,000	pounds sterling

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT¹ ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Chypre,

Animés du désir de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'exportation des marchandises de l'URSS dans la République de Chypre et de la République de Chypre en URSS en 1962 s'effectuera sur la base des listes A et B jointes en annexe au présent Accord.

Les listes de marchandises pour les années suivantes seront établies d'un commun accord entre les Parties et publiées dans des protocoles annuels.

Les Parties contractantes s'efforceront de maintenir un équilibre approximatif entre les livraisons réciproques de marchandises.

Article 2

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes envisageront avec faveur la possibilité d'accroître les quantités et les valeurs indiquées dans les listes A et B, ainsi que celle d'ajouter à ces listes des produits qui n'y figurent pas.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront des licences d'importation ou d'exportation pour les marchandises indiquées dans les listes A et B lorsque ces importations ou exportations seront subordonnées à l'obtention d'une licence.

Article 4

L'exportation et l'importation de marchandises conformément au présent Accord s'effectueront sur la base de contrats conclus entre des organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques ou morales de la République de Chypre, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1961 par la signature, conformément à l'article 16.

Article 5

Les Parties contractantes prendront des mesures pour que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés.

Article 6

Les marchandises importées par chacun des pays au titre du présent Accord seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur.

Article 7

Les paiements entre l'URSS et la République de Chypre mentionnés à l'article 8 s'effectueront, en URSS, par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et, dans la République de Chypre, par l'intermédiaire de la Bank of Cyprus Ltd.

A cet effet, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, habilitée par le Gouvernement de l'URSS, et la Bank of Cyprus Ltd., habilitée par le Gouvernement de la République de Chypre, s'ouvriront réciproquement des comptes en livres sterling. Ces comptes ne porteront pas intérêt et seront exempts d'impôts.

La Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Bank of Cyprus Ltd. arrêteront de commun accord les modalités techniques de la tenue et du fonctionnement des comptes prévus dans le présent Accord.

Article 8

Seront imputés sur les comptes visés à l'article 7 les paiements concernant :

- 1) Les marchandises livrées en application du présent Accord;
- 2) Les dépenses liées au fret, à l'assurance, à l'expédition, aux surestaries et au transbordement des marchandises;
- 3) Les droits portuaires et les dépenses liées à l'approvisionnement des navires;
- 4) Les frais de location de films cinématographiques;
- 5) Les frais d'abonnement à des journaux, à des revues ou à d'autres publications périodiques;
- 6) Les autres paiements dont seront convenues les Parties.

Article 9

Chacune des banques avisera l'autre de tout dépôt qui sera effectué et ces avis tiendront lieu d'ordres de paiement.

Toutefois, au cas où les fonds déposés à l'un ou l'autre des deux comptes prévus à l'article 7 seraient insuffisants pour exécuter des ordres de paiement, la Banque intéressée exécutera néanmoins ces ordres en débitant le compte en question jusqu'à concurrence d'un montant maximal de 200 000 livres sterling. Ce montant sera considéré comme un crédit automatiquement renouvelable, qui sera maintenu pendant la durée du présent Accord.

Article 10

Si les comptes mentionnés à l'article 7 font apparaître en faveur de l'une des Parties un solde créditeur supérieur à 300 000 livres sterling, les représentants des deux Parties se réuniront, à la demande de l'une d'entre elles, aux fins d'élaborer des recommandations visant à éliminer ce dépassement.

Article 11

Au cas où la parité-or de la livre sterling (qui est actuellement de 2,48828 grammes d'or fin pour une livre) viendrait à changer, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Bank of Cyprus Ltd. ajusteront les soldes des comptes susmentionnés à la date du changement de la parité-or et proportionnellement à son importance.

Article 12

Après l'expiration du présent Accord, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Bank of Cyprus Ltd. continueront de créditer et de débiter les comptes mentionnés à l'article 7 au titre de toutes les opérations qui auront été conclues pendant que l'Accord était en vigueur.

Si les comptes font apparaître un solde débiteur à la charge d'une Partie, celle-ci sera tenue de le liquider dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord, en effectuant des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues.

Si ce solde débiteur n'est pas liquidé dans le délai susmentionné de six mois au moyen de livraisons de marchandises, la Partie débitrice sera tenue, à la demande de la Partie créditrice, de le liquider au moyen d'un paiement en livres sterling ou, de commun accord entre les Parties, en une autre monnaie librement convertible, le taux de conversion des livres sterling en cette autre monnaie étant celui pratiqué par la Banque d'Angleterre le jour du paiement.

Article 13

En vue de favoriser l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes se prêteront mutuellement le concours nécessaire pour organiser des foires et des expositions commerciales.

Les articles destinés aux foires et aux expositions, ainsi que les échantillons de marchandises, seront exemptés de droits de douane, sous réserve de la législation applicable.

Article 14

Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus pendant qu'il était en vigueur mais non exécutés au moment de son expiration.

Article 15

Sur la proposition de l'une des Parties contractantes, les représentants de celles-ci se réuniront pour passer en revue l'application du présent Accord et élaborer des recommandations visant à favoriser l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1962; il sera ensuite renouvelé d'année en année aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie, trois mois au moins avant le 31 décembre de l'année en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Nicosie, le 22 décembre 1961, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

P. ERMOCHINE
O. KOJEVNIKOV

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

A. ARAOUSOS

APPENDICE

LISTE A

MARCHANDISES À EXPORTER DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE EN 1962

Sciages	17 000	mètres cubes
Sucre	6 000	tonnes métriques
Ciment	20 000	tonnes métriques
Produits pétroliers	25 000	tonnes métriques
Engrais	5 000	tonnes métriques
Laminés et tubes de métaux ferreux	30 000	livres sterling
Matériel optique, chirurgical, dentaire, médical, etc.	40 000	livres sterling
Verres et articles en verre	20 000	livres sterling
Contre-plaqués, panneaux lattés, panneaux de particules et panneaux de fibre	20 000	livres sterling
Médicaments	15 000	livres sterling
Poisson et préparations à base de poisson	5 000	livres sterling
Bicyclettes, appareils photographiques, horloges et montres	20 000	livres sterling
Petit outillage	10 000	livres sterling
Instruments de musique	10 000	livres sterling
Marchandises diverses (livres, publications périodiques, films cinématographiques, etc.)	20 000	livres sterling

LISTE B

MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE VERS L'URSS EN 1962

Raisins secs	8 000	tonnes métriques
Oranges	3 000	tonnes métriques
Citrons	2 000	tonnes métriques
Tabac	300	tonnes métriques
Amandes	50	tonnes métriques
Cuir et peaux de petites dimensions	15 000	pièces
Huiles essentielles	5 000	livres sterling
Jus d'agrumes	5 000	livres sterling
Marchandises diverses	20 000	livres sterling

No. 9829

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MADAGASCAR

**Trade Agreement (with annex). Signed at Tananarive on
23 October 1964**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MADAGASCAR

**Aceord commercial (avec annexe). Signé à Tananarive le
23 octobre 1964**

Textes authentiques: russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МАЛЬГАШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Мальгашской Республики, воодушевлённые желанием содействовать развитию торговли,

признавая, что установление непосредственных торговых отношений между обеими странами отвечает их взаимным интересам, открывая новые рынки и дополнительные возможности для продажи и покупки товаров той и другой Стороны,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство СССР и Правительство Мальгашской Республики обязуются принимать все возможные меры, совместимые с законами и регулирующими положениями, действующими в каждой из стран в отношении импорта, экспорта, валютного режима и предоставления услуг, для содействия торговле между обеими странами.

Статья 2

Экспорт товаров, происходящих из СССР, в Мальгашскую Республику и товаров, происходящих из Мальгашской Республики, в СССР будет осуществляться в соответствии со списками А и Б, приложенными к настоящему Соглашению.

Ежегодные протоколы могут изменять и дополнять эти списки и устанавливать, по мере необходимости, контингенты для взаимных поставок товаров.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, перечисленные в вышеупомянутых списках А и Б, и будут благожелательно рассматривать заявки о выдаче лицензий на импорт и экспорт товаров по позициям « прочие товары », фигурирующим в списках, если таковые лицензии являются необходимыми.

Статья 3

Импорт и экспорт товаров из одной страны в другую будут производиться на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Gouvernement de la République Malgache animés du désir d'encourager et de développer les échanges commerciaux,

Considérant que l'établissement des relations commerciales directe entre les deux pays ouvre de nouveaux débouchés et donne des possibilités d'accroissement pour la vente et l'achat de marchandises de l'une et l'autre Partie, ce qui correspond à leurs intérêts respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'U.R.S.S. et le Gouvernement de la République Malgache s'engagent à prendre toutes les mesures possibles et compatibles avec les lois et les dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des pays concernant les importations, exportations, régime monétaire et prestations de services pour faciliter leurs échanges commerciaux.

Article 2

L'exportation de produits originaires de l'U.R.S.S. vers la République Malgache et de produits originaires de la République Malgache vers l'U.R.R.S. sera effectuée selon les listes A et B annexées au présent Accord.

Des protocoles annuels pourront modifier et compléter ces listes et fixer, en tant que de besoin, des contingents pour les livraisons réciproques de marchandises.

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes délivreront des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises énumérées dans les listes A et B susmentionnées et examineront avec bienveillance les demandes de licences d'importation et d'exportation présentées au titre des postes « divers » figurant dans ces listes lorsque de telles licences seront nécessaires.

Article 3

L'importation et l'exportation de marchandises de l'un des pays vers l'autre s'effectueront sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1964 par la signature, conformément à l'article 9.

организациями, с одной стороны, и мальгашскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

Статья 4

Платежи по товарообороту и все прочие платежи будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с валютным регулированием, действующим в каждой из стран.

Статья 5

Товары, ввозимые по режиму временного ввоза на территорию каждой из стран, будут освобождаться от таможенных пошлин.

Статья 6

Реэкспорт как советских, так и мальгашских товаров, поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением, может производиться с предварительного согласия компетентных органов страны происхождения товара.

Статья 7

В целях облегчения выполнения настоящего Соглашения обе Стороны выражают готовность проводить взаимные консультации по вопросам торговли и платежей между обеими странами.

Для этого представители обеих Сторон, по просьбе одной из Сторон, будут встречаться в месте и в сроки, согласованные между ними.

Статья 8

Постановления настоящего Соглашения будут оставаться в силе после истечения срока его действия в отношении всех контрактов, заключённых в период его действия, но не исполненных к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать в течение трёх лет.

Оно будет возобновляться с молчаливого согласия на последующие трёхлетние периоды, пока одна из Сторон не денонсирует его с письменным предупреждением за шесть месяцев до истечения очередного срока его действия.

commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales malgaches, d'autre part.

Article 4

Les règlements concernant les échanges commerciaux et tous les autres paiements s'effectueront en monnaie librement convertible conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des pays.

Article 5

Les marchandises admises temporairement sur le territoire de chacun des pays seront exonérées des droits de douane.

Article 6

La réexportation de marchandises soviétiques aussi bien que de marchandises malgaches livrées conformément aux dispositions du présent Accord pourra s'effectuer avec l'accord préalable des organismes compétents du pays d'origine de la marchandise.

Article 7

En vue de faciliter la réalisation du présent Accord, les deux Parties sont prêtes à se consulter au sujet des échanges et paiements entre les deux pays.

Dans ce but, les représentants des deux Parties se rencontreront sur la demande de l'une des Parties en temps et lieu convenus.

Article 8

Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer, après son expiration, à tous les contrats conclus pendant la période de validité, mais qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date de l'expiration.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pendant une période de trois ans.

Il sera renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans, tant que l'une ou l'autre des Parties ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de six mois avant son expiration.

СОВЕРШЕНО в Тананариве 23 октября 1964 года, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
К. БАХТОВ

По уполномочию
Правительства Мальгашской
Республики:
J. RAVEMANANJARA

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В МАЛЬГАШСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Машины и оборудование, в том числе:

- Станки металлорежущие
- Автомобили легковые и грузовые
- Тракторы
- Сельскохозяйственные машины и оборудование
- Дорожностроительное оборудование
- Строительное оборудование
- Полиграфическое оборудование
- Горношахтное и буровое оборудование
- Деревообрабатывающие станки
- Оптические приборы
- Занасные части и инструменты
- Прокат чёрных и цветных металлов и изделия из них
- Хлопчатобумажные ткани, за исключением суровых
- Газетная бумага
- Химические товары
- Медицинские инструменты
- Мыло хозяйственное и туалетное
- Спички
- Фото- и киноаппараты
- Часы и части часов
- Велосипеды
- Пронзведения печати, кинофильмы, филателия, грампластинки
- Прочие товары

FAIT à Tananarive, le 23 octobre 1964 en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques :
Soviétiques Socialistes :

K. BAXTOB¹

Pour le Gouvernement
de la République Malgache :

J. RABEMANANJARA

A N N E X E

LISTE A

PRODUITS POUR L'EXPORTATION DE L'U.R.S.S. VERS LA RÉPUBLIQUE MALGACHE

Machines et équipements y compris :
Machines-outils à travailler les métaux
Voitures de tourisme et camions
Tracteurs
Machines et équipement agricoles
Équipement pour la construction des routes
Équipement du bâtiment
Équipement polygraphique
Équipement de mines et de forage
Machines-outils à travailler le bois
Appareils optiques
Pièces de rechange et instruments
Métaux ferreux et non ferreux laminés et leurs produits
Tissus de coton autres qu'écrus
Papier journal
Produits chimiques
Instruments médicaux
Savons de ménage et de toilette
Allumettes
Appareils de photo et cinématographiques
Articles d'horlogerie et leurs parties
Bicyclettes
Publications, films impressionnés, timbres postaux, disques
Divers

¹ K. Bakhtov

СПИСОК Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ МАЛЬГАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР

Рис
Арахис обрушенный
Клещевина
Ваниль
Гвоздика
Гвоздичное масло
Перец душистый
Перец чёрный
Эфирные масла
Кофе
Маниока и крахмал маниоки
Тапиока
Бананы свежие и консервированные
Консервированные фрукты
Сушёные овощи
Капский горошек
Плоды анакардиума
Сизаль
Рафия
Кожки дублённые и шкуры необработанные или обработанные
Кварц
Слюда
Кустарные изделия
Произведения печати, кинофильмы, филателия, грампластинки
Прочие товары

LISTE B

PRODUITS POUR L'EXPORTATION DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE VERS L'U.R.S.S.

Riz
Arachides décortiquées
Ricin
Vanille
Clous de girofle
Essence de girofle
Piment
Poivre
Huiles essentielles
Café
Manioc et fécule de manioc
Tapioca
Bananes fraîches et confites
Conserves de fruits
Légumes secs
Pois du Cap
Noix d'anacarde
Sisal
Raphia
Cuirs tannés et peaux brutes ou préparées
Quartz
Mica
Articles d'artisanat
Publications, films impressionnés, timbres postaux, disques
Divers

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE MALAGASY REPUB-
LIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Malagasy Republic, desiring to promote the development of trade,

Recognizing that the establishment of direct trade relations between the two countries will serve their mutual interests, by opening up new markets and creating additional opportunities for the sale and purchase of the goods of both Parties,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the USSR and the Government of the Malagasy Republic pledge themselves to take every possible step compatible with the laws and regulations in force in each of the countries concerning imports, exports, currency control and the provision of services, in order to promote trade between the two countries.

Article 2

The export of goods originating in the USSR to the Malagasy Republic, and of goods originating in the Malagasy Republic to the USSR, shall be effected in accordance with schedules A and B annexed to this Agreement.

Protocols may be concluded each year to amend these schedules, include additional items in them and, where necessary, establish quotas for the goods to be delivered by each Party to the other.

The competent authorities of both Contracting Parties shall issue import and export licences for the goods enumerated in the above-mentioned schedules A and B, and shall favourably consider applications for licences for the import and export of goods under the heading " Other goods " in the schedules, in cases where such licences are required.

Article 3

The import and export of goods from one country to the other shall be effected on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organi-

¹ Came into force on 23 October 1964 by signature, in accordance with article 9.

zations on the one hand and Malagasy physical and juridical persons on the other hand.

Article 4

Payments for goods traded and all other payments shall be made in a freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article 5

Goods temporarily imported into the territory of either country shall be exempt from customs duties.

Article 6

Soviet and Malagasy goods delivered in accordance with this Agreement may be re-exported with the prior agreement of the competent authorities of the country in which the goods originated.

Article 7

In order to facilitate the application of this Agreement both Parties express their willingness to hold mutual consultations on questions of trade and payments between the two countries.

For this purpose, representatives of the two Parties shall, at the request of one of the Parties, meet at a place and time to be agreed upon between them.

Article 8

The provisions of this Agreement shall remain in force after its expiry in respect of all contracts concluded during the period of its validity but not completed before its expiry.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years.

It shall be renewed by tacit consent for successive periods of three years unless one of the Parties denounces it by giving notice in writing six months before the expiry of the current period.

DONE at Tananarive on 23 October 1964, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

K. BAKHTOV

For the Government
of the Malagasy Republic :

J. RABEMANANJARA

ANNEX

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE MALAGASY REPUBLIC

Machinery and equipment, including :

- Metal-cutting lathes
- Trucks and motor cars
- Tractors
- Agricultural machinery and appliances
- Road-building equipment
- Building equipment
- Printing equipment
- Mining and drilling equipment
- Wood-working machines
- Optical instruments
- Spare parts and instruments
- Rolled ferrous and non-ferrous metals and articles thereof
- Cotton fabrics, other than grey
- Newsprint
- Chemical goods
- Medical instruments
- Laundry and toilet soap
- Matches
- Photographic and cinematographic cameras
- Watches and clocks and parts thereof
- Printed matter, films, postage stamps, gramophone records
- Other goods

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM THE MALAGASY REPUBLIC TO THE USSR

- Rice
- Shelled groundnuts
- Castor oil plants
- Vanilla
- Cloves
- Oil of cloves
- Pimento
- Black pepper
- Essential oils
- Coffee
- Manioc and manioc starch
- Tapioca
- Fresh and preserved bananas

Canned fruits
Dried vegetables
Cape peas
Cashews
Sisal
Raffia
Tanned hides and unworked or worked skins
Quartz
Mica
Handicraft products
Printed matter, films, postage stamps, gramophone records
Other goods

No. 9830

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA**

**Payments Agreement. Signed at Moscow on 17 February
1965**

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CUBA**

Accord de paiements. Signé à Moscou le 17 février 1965

Textes authentiques: russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Революционное Правительство Республики Куба с целью регулирования платежей между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды договорились о нижеследующем.

Статья 1

Платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Куба, перечисленные в статье 2 настоящего Соглашения, будут производиться в Союзе Советских Социалистических Республик через Банк для внешней торговли СССР и в Республике Куба — через Национальный Банк Кубы.

Банк для внешней торговли СССР, действующий от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик, откроет у себя счет в расчетных долларах США (один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота) под названием « Счет Национального Банка Кубы ».

Национальный Банк Кубы, действующий от имени Революционного Правительства Республики Куба, откроет у себя счет в расчетных долларах США (один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота) под названием « Счет Банка для внешней торговли СССР ».

Упомянутые выше Счета будут свободными от налогов и сборов.

Оба Банка будут немедленно производить платежи независимо от состояния Счетов.

Статья 2

В платежи, которые будут производиться через Счета, упомянутые в статье 1 настоящего Соглашения, включаются:

- а) платежи по поставкам товаров, осуществляемым между обеими странами;
- б) платежи по товарам, купленным или поставленным третьими странами Союзу ССР или Республике Куба на основе многосторонних соглашений, которые могут быть заключены между Союзом Советских Социалистических Республик, Республикой Куба и третьими странами;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PAGOS ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, con el propósito de regular los pagos entre ambos países sobre bases de igualdad y beneficio mutuo, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Los pagos entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Cuba relacionados en el Artículo II del presente Convenio se realizarán, en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a través del Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S., y en la República de Cuba, a través del Banco Nacional de Cuba.

El Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S., actuando a nombre del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, abrirá en sus libros una cuenta en dólares estadounidenses de convenio (un dólar estadounidense contiene 0,888671 gramos de oro puro) denominada « Cuenta del Banco Nacional de Cuba ».

El Banco Nacional de Cuba, actuando a nombre del Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, abrirá en sus libros una cuenta en dólares estadounidenses de convenio (un dólar estadounidense contiene 0,888671 gramos de oro puro) denominada « Cuenta del Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. ».

Las cuentas arriba mencionadas serán llevadas libres de gastos.

Cada Banco efectuará los pagos de inmediato, cualquiera que fuere el estado de las cuentas.

Artículo II

Entre los pagos que se efectuarán mediante las cuentas mencionadas en el Artículo I del presente Convenio se encuentran los siguientes :

- a) Los correspondientes a las entregas de mercancías que se realicen entre ambos países;
- b) Los correspondientes a las mercancías compradas o entregadas por terceros países a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas o a la República de Cuba en base a los convenios multilaterales que pudieren suscribirse entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, la República de Cuba y terceros países;

- в) платежи, связанные с товарооборотом, такие как: всякого рода транспортные расходы, расходы по складированию, страхованию, перестрахованию, инспектированию, рекламациям, комиссионные и другие;
- г) расходы, связанные с предоставлением услуг судам обеих стран, с оплатой портовых пошлин и сборов, ремонтом судов, расходы по погрузке, разгрузке и т.п.;
- д) расходы, связанные с содержанием дипломатических, торговых и консульских представительств;
- е) расходы, связанные с поездками политических, экономических, культурных и других делегаций, а также расходы пассажиров и туристов, расходы по медицинскому обслуживанию, обучению, спортивным мероприятиям и другие;
- ж) расходы по уплате авторских гонораров, расходы и издержки по правовым требованиям, по уплате сборов, штрафов и другие;
- з) расходы, связанные с ярмарками, выставками, торговой рекламой и другие;
- и) платежи по расчетам между почтовыми, телеграфными и телефонными учреждениями, государственными транспортными учреждениями и другие;
- к) любые другие платежи, которые будут согласованы между Банком для внешней торговли СССР и Национальным Банком Кубы.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу технический кредит по Счетам, упомянутым в статье 1 настоящего Соглашения, в сумме 30 млн. расчетных долларов США. На сумму, превышающую установленный технический кредит, будут начисляться 2% годовых.

Статья 4

В случае какого-либо изменения золотого содержания доллара США (в настоящее время один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота) Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Кубы произведут пересчет сальдо, образовавшегося на Счетах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, при закрытии операций на день, предшествующий указанному изменению в соответствующей этому изменению пропорции, с учётом документов, находящихся в пути.

В такой же пропорции должен быть пересчитан установленный статьей 3 настоящего Соглашения лимит технического кредита.

Кроме того, нересчёту подлежат суммы контрактов, не выполненных на дату происшедшего изменения.

- c) Los originados por el intercambio comercial, tales como gastos de transporte de toda clase, de almacenaje, seguro, reaseguro, supervisiones, reclamaciones, comisiones y otros;
- d) Gastos por servicios que se presten a los barcos de ambos países; derechos e impuestos portuarios, reparación de buques, gastos de carga y descarga y similares;
- e) Gastos relacionados con el mantenimiento de las Representaciones Diplomáticas, Comerciales y Consulares;
- f) Gastos relacionados con las visitas de las delegaciones políticas, económicas, culturales y otras, así como los gastos de pasajeros y turistas, servicios médicos, estudios, eventos deportivos y otros;
- g) Derechos de autores, costas y gastos por reclamaciones legales, derechos, multas y otros;
- h) Gastos relacionados con ferias, exposiciones, propaganda comercial y otros;
- i) Pagos originados por el arreglo de cuentas entre direcciones de correo, telégrafos y teléfonos, medios de transporte público y otros;
- j) Cualesquiera otros pagos que fueren acordados entre el Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. y el Banco Nacional de Cuba.

Artículo III

Ambas partes contratantes se otorgan un crédito técnico en las cuentas mencionadas en el Artículo I del presente Convenio por 30 millones de dólares estadounidenses de convenio. La suma que exceda del crédito técnico establecido devengará un interés del 2% anual.

Artículo IV

En caso de cualquier modificación en el contenido oro del dólar estadounidense (en el momento actual, un dólar estadounidense contiene 0,888671 gramos de oro puro), el Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. y el Banco Nacional de Cuba ajustarán los saldos que arrojen las cuentas mencionadas en el Artículo I del presente Convenio al cierre de las operaciones del día anterior a la citada modificación, en proporción de la variación ocurrida, y considerando los documentos en tránsito.

En la misma proporción deberá ajustarse el límite del crédito técnico establecido en el Artículo III del presente Convenio.

Asimismo, estarán sujetos a ajuste los saldos de los contratos pendientes de ejecución en la fecha en que ocurra la modificación expresada.

Статья 5

Сальдо, которые могут возникнуть в пользу одной из Сторон в какой-либо год действия настоящего Соглашения на каком-либо Счёте вследствие несбалансированности товарооборота, могут быть сбалансированы следующими путями:

- а) путем перевода сальдо на другие счета по двусторонним или многосторонним соглашениям;
- б) поставками товаров из третьих стран с платежом Стороной-должником в валюте двусторонних или многосторонних соглашений;
- в) в любой другой форме по согласованию между Сторонами.

Статья 6

По истечении срока действия настоящего Соглашения возможное сальдо на Счетах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, должно быть погашено Стороной-должником в течение шести месяцев путем поставок товаров по согласованию между Сторонами. Если сальдо не будет погашено в течение шести месяцев поставками товаров, то представители Сторон договорятся о порядке урегулирования непогашенного сальдо.

Статья 7

Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Кубы совместно установят технический порядок расчётов и ведения Счетов, открытых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

С даты подписания настоящего Соглашения, заключённое в Гаване 13 февраля 1960 года советско-кубинское Соглашение о товарообороте и платежах прекращает своё действие. При этом сальдо, образовавшееся на счетах Соглашения от 13 февраля 1960 года на дату подписания настоящего Соглашения будет перенесено на Счета, открытые согласно статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение будет ратифицировано Сторонами в возможно короткий срок и вступит в силу временно в день его подписания и окончательно — в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Гаване.

Соглашение будет действовать по 31 декабря 1970 года.

Artículo V

Los saldos que puedan surgir a favor de alguna de las partes en las cuentas de convenio con motivo de un intercambio no balanceado en cualesquiera de los años de vigencia de este Convenio, podrán ser equilibrados de la siguiente forma :

- a) Mediante transferencias del saldo a otras cuentas de convenios bilaterales o multilaterales.
- b) Mediante entregas de mercancías de terceros países con pago por la parte deudora en moneda de convenio bilateral o multilateral.
- c) Mediante cualesquiera otras formas que acuerden las partes.

Artículo VI

Después del vencimiento del presente Convenio, el saldo eventual en las cuentas mencionadas en el Artículo I del mismo debe ser liquidado por la parte deudora en el término de seis meses, por medio de entregas de mercancías a convenir entre las partes.

En caso de que el saldo no quedare liquidado en el término de seis meses por medio de entregas de mercancías, los representantes de las partes se pondrán de acuerdo para convenir el procedimiento a seguir para el arreglo del saldo que quedare pendiente.

Artículo VII

El Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. y el Banco Nacional de Cuba establecerán de común acuerdo, el procedimiento técnico para realizar cobros y pagos y llevar las cuentas abiertas conforme al presente Convenio.

Artículo VIII

El Convenio Soviético-Cubano de Intercambio Comercial y de Pagos concertado en La Habana el 13 de febrero de 1960 deja de estar en vigor a partir de la fecha de la firma del presente Convenio.

El saldo existente en las cuentas del Convenio suscrito el 13 de febrero de 1960 en el momento de la firma del presente Convenio será transferido a las cuentas abiertas según el Artículo I de este Convenio.

Artículo IX

El presente Convenio será ratificado por las partes en el plazo más corto posible, y entrará en vigor provisionalmente el día de su firma, y definitivamente el día del canje de las notas de ratificación, el cual tendrá lugar en La Habana.

El Convenio estará en vigor hasta el 31 de diciembre de 1970.

Не позднее, чем за три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения Стороны вступят в переговоры относительно продления срока действия настоящего Соглашения или заключения нового платёжного соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 февраля 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Революционного Правительства
Республики Куба:

P. MALDONADO

A más tardar dentro del término de tres meses antes de la fecha de vencimiento de este Convenio, ambas partes iniciarán negociaciones con el propósito de regular la continuidad del presente Convenio o con el fin de acordar un nuevo convenio de pagos.

DADO en Moscú, a los 17 días del mes de febrero de 1965, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

En representación del Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas :
Н. ПАТОЛИЧЕВ

En representación del Gobierno
Revolucionario de la República
de Cuba :
P. MALDONADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC
OF CUBA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, desiring to regulate payments between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba specified in article 2 of this Agreement shall be made in the Union of Soviet Socialist Republics through the Foreign Trade Bank of the USSR and in the Republic of Cuba through the National Bank of Cuba.

The Foreign Trade Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, shall open a dollar account (1 United States dollar = 0.888671 grammes of fine gold), to be known as " Account of the National Bank of Cuba ".

The National Bank of Cuba, acting on behalf of the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, shall open a dollar account (1 United States dollar = 0.888671 grammes of fine gold), to be known as " Account of the Foreign Trade Bank of the USSR ".

The Accounts referred to above shall be exempt from taxes and dues.

The two banks shall make payments immediately, regardless of the state of the Accounts.

Article 2

Payments to be made through the Accounts referred to in article 1 of this Agreement shall include the following items :

(a) Payments for goods delivered between the two countries;

(b) Payments for goods purchased from third countries by, or delivered by third countries to, the USSR or the Republic of Cuba in accordance with

¹ Came into force provisionally on 17 February 1965 by signature, and definitively on 6 July 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Havana, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PAIEMENTS¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, désireux de régler les paiements entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba, énumérés à l'article II du présent Accord, s'effectueront dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques par l'entremise de la Banque du commerce extérieur de l'URSS, et dans la République de Cuba par l'entremise de la Banque nationale de Cuba.

La Banque du commerce extérieur de l'URSS, agissant pour le compte du Gouvernement de l'URSS, ouvrira dans ses livres un compte libellé en dollars de compte des États-Unis (1 dollar des États-Unis contient 0,888671 g d'or pur) intitulé « Compte de la Banque nationale de Cuba ».

La Banque nationale de Cuba, agissant au nom du Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, ouvrira dans ses livres un compte libellé en dollars de compte des États-Unis (1 dollar des États-Unis contient 0,888671 g d'or pur) intitulé « Compte de la Banque du commerce extérieur de l'URSS ».

Chacun des comptes mentionnés plus haut sera exempté de tous impôts et droits.

Les deux banques effectueront immédiatement les paiements, quel que soit l'état des comptes.

Article 2

Au nombre des paiements qui seront effectués par l'intermédiaire des comptes visés à l'Article premier du présent Accord figurent :

- a) Les paiements correspondant aux fournitures de marchandises effectuées entre les deux pays;
- b) Les paiements correspondant aux marchandises achetées ou fournies par des pays tiers à l'URSS ou à la République de Cuba sur la base

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 février 1965 par la signature, et à titre définitif le 6 juillet 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Havane, conformément à l'article 9.

multilateral agreements which may be concluded between the Union of Soviet Socialist Republics, the Republic of Cuba and third countries;

- (c) Items connected with the circulation of goods, such as costs of all kinds associated with transport, warehousing, insurance and reinsurance, inspection and claims, commissions, etc.
- (d) Expenses in connexion with the rendering of services to the vessels of the two countries, the payment of harbour charges and dues, the repair of vessels, loading and unloading, etc.;
- (e) Expenses in connexion with the maintenance of diplomatic, trade and consular missions;
- (f) Expenses in connexion with visits by political, economic, cultural and other delegations, expenses of passengers and tourists and costs connected with medical services, training, and sporting and other events;
- (g) Expenses in the payment of royalties, expenses and fees connected with legal claims, expenses in the payment of dues, penalties, etc.;
- (h) Expenses connected with fairs, exhibitions, trade advertising, etc.;
- (i) Expenses connected with settlements of accounts between postal, telegraph and telephone agencies, State transport services, etc.;
- (j) Any other payments to be agreed upon between the Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Cuba.

Article 3

The two Contracting Parties shall grant each other a swing credit for the Accounts referred to in article 1 of this Agreement, in the amount of 30 million United States dollars of account. Any amount in excess of the prescribed swing credit shall bear interest at the rate of 2 per cent per annum.

Article 4

In the event of a change in the gold content of the United States dollar (the present gold content of one United States dollar is 0.888671 grammes of fine gold), the Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Cuba shall, at the close of business on the day preceding the said change, adjust the balance remaining in the Accounts referred to in article 1 of this Agreement proportionately to the change, taking into account documents in transit.

- d'accords multilatéraux qui pourront être conclus entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République de Cuba et des pays tiers;
- c) Les paiements correspondant aux échanges commerciaux, et notamment frais de transport de toute nature, frais d'entreposage, d'assurance, de réassurance, d'inspection, de réclamation, de commission et autres;
 - d) Les frais correspondant à la fourniture de services aux navires des deux pays, ainsi que le paiement des droits et taxes portuaires, des frais de réparation de navires, de chargement et de déchargement, etc.;
 - e) Les frais correspondant à l'entretien des représentations diplomatiques, commerciales et consulaires;
 - f) Les frais occasionnés par les déplacements de délégations politiques, économiques, culturelles et autres ainsi que les dépenses des passagers et des touristes et les dépenses relatives aux services médicaux, à l'enseignement, à des manifestations sportives et autres;
 - g) Les frais correspondant au paiement de droits d'auteur, les frais de justice, les frais correspondant au paiement de droits, d'amendes et autres;
 - h) Les dépenses relatives aux foires et aux expositions, à la publicité commerciale et autres;
 - i) Les paiements correspondant au règlement des comptes des administrations des postes, télégraphes et téléphones, de services de transports publics et autres;
 - j) Tous les autres types de paiements qui feront l'objet d'un accord entre la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Cuba.

Article 3

Les deux parties contractantes s'ouvriront réciproquement, pour les comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord, un crédit technique d'un montant de 30 millions de dollars de compte des États-Unis. Tout dépassement du crédit technique ainsi fixé portera intérêt à un taux annuel de 2 p. 100.

Article 4

Si la teneur en or du dollar des États-Unis est modifiée (1 dollar des États-Unis contient actuellement 0,888671 g d'or pur), la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Cuba procéderont, proportionnellement à la modification intervenue, à un ajustement du solde figurant aux comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord, la veille de ladite modification après la clôture des opérations, compte tenu des documents se trouvant encore en circulation.

The swing credit limit specified in article 3 of this Agreement shall be similarly adjusted.

The amounts of contracts uncompleted on the date of such change shall also be adjusted.

Article 5

Any balance in favour of one of the Parties which develops in the Accounts in any year of operation of this Agreement as the result of an imbalance in trade may be settled by :

- (a) The transfer of the balance of other accounts opened under bilateral or multilateral agreements;
- (b) Deliveries of goods from third countries, the debtor Party making payment in the currency specified in bilateral or multilateral agreements;
- (c) Any other method agreed upon by the Parties.

Article 6

On the expiry of this Agreement, any balance remaining in the Accounts referred to in article 1 of this Agreement shall be liquidated by debtor Party within six months by deliveries of goods agreed upon by the Parties. If the balance has not been liquidated within six months by deliveries of goods, representatives of the Parties shall agree on the procedure for settling the balance remaining.

Article 7

The Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Cuba shall jointly establish technical procedures for effecting payments and keeping the Accounts opened in accordance with this Agreement.

Article 8

The Soviet-Cuban Agreement on Trade and Payments, concluded at Havana on 13 February 1960¹, shall cease to have effect from the date of the signature of this Agreement. The balance standing in the accounts established under the Agreement of 13 February 1960 shall be transferred, on the date of signature of this Agreement, to the Accounts opened in accordance with article 1 of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 369, p. 3.

Le plafond du crédit technique fixé à l'article III du présent Accord sera ajusté dans la même proportion.

Les soldes des contrats non exécutés à la date de la modification intervenue seront ajustés dans les mêmes conditions.

Article 5

Les soldes qui pourraient apparaître à l'avantage de l'une des parties dans l'un quelconque des comptes, au cours d'une année quelconque de la période de validité du présent Accord, en raison d'un déséquilibre des échanges, pourront être équilibrés de la façon suivante :

- a) Au moyen du transfert du solde à d'autres comptes ouverts conformément à des accords bilatéraux ou multilatéraux;
- b) Au moyen de fournitures de marchandises de pays tiers, le paiement étant effectué par la partie débitrice dans une devise prévue dans les accords bilatéraux ou multilatéraux;
- c) Selon toute autre modalité dont les parties seront convenues.

Article 6

Le débiteur liquidera le solde éventuel des comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord dans un délai de six mois à compter de l'expiration du présent Accord en effectuant les livraisons de marchandises dont les parties seront convenues. Si le solde débiteur n'est pas liquidé par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois, les représentants des parties conviendront de la procédure à suivre pour régler le solde en suspens.

Article 7

La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Cuba arrêteront d'un commun accord les modalités selon lesquelles seront effectués les paiements et seront tenus les comptes ouverts conformément au présent Accord.

Article 8

L'Accord de commerce et de paiements conclu à la Havane, le 13 février 1960¹, prendra fin à partir de la date de la signature du présent Accord. Le solde existant dans les comptes de l'Accord conclu le 13 février 1960 à la date de la signature du présent Accord sera transféré aux comptes ouverts en application de l'Article premier du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 3.

Article 9

This Agreement shall be ratified by the Parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Havana.

This Agreement shall remain in force until 31 December 1970.

The Parties shall enter into negotiations, not later than three months before the expiry of this Agreement, with a view to extending the Agreement or concluding a new payments agreement.

DONE at Moscow on 17 February 1965, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. PATOLICHEV

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba :

R. MALDONADO

Article 9

Le présent Accord sera ratifié par les parties aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature et à titre définitif le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera lieu à La Havane.

L'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970.

Trois mois au plus tard avant la date d'expiration du présent Accord, les parties entreprendront des négociations en vue de proroger la durée de validité du présent Accord, ou de conclure un nouvel accord de paiements.

FAIT à Moscou, le 17 février 1965, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement
révolutionnaire
de la République de Cuba :
R. MALDONADO

No. 9831

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SIERRA LEONE**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on
26 April 1965**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SIERRA LEONE**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 26 avril
1965**

Textes authentiques: russe et anglais

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сьерра-Леоне, желая расширить непосредственную торговлю между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся к торговле между двумя странами.

Постановления абзаца 1 настоящей статьи, однако, не распространяются:

- а) на преимущества, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) на преимущества, вытекающие из таможенного союза, в который вступила бы любая из Договаривающихся Сторон;
- в) на преимущества, которые Сьерра-Леоне, если бы она стала участницей зоны свободной торговли африканских стран, предоставит для ввоза в Сьерра-Леоне произведений почвы и промышленности стран-участниц такой зоны свободной торговли и для вывоза в эти страны произведений почвы и промышленности Сьерра-Леоне.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сьерра-Леоне будут оказывать содействие экспорту из своих стран и импорту в свои страны товаров, перечисленных в списках А и Б, прилагаемых к настоящему Соглашению, в соответствии и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране. В указанные списки А и Б могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Во всём том, что касается выдачи лицензий на импорт и экспорт товаров, перечисленных в упомянутых списках, будет применяться режим наиболее благоприятствуемой нации.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SIERRA LEONE

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sierra Leone, being desirous of expanding direct trade between both countries on the basis of equality and mutual benefit, agree as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of paragraph I of this Article shall however not apply to advantages which :

- (a) either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) shall result from a Customs Union to which either Contracting Party should become a party;
- (c) Sierra Leone, should it become party to a Free Trade Area of African countries, shall grant to the import into Sierra Leone of products of the soil and of industry of member countries of such a free trade area and to the export to these countries of products of the soil and of industry of Sierra Leone.

Article 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sierra Leone shall, in accordance with and subject to, the laws and regulations in force in either country, encourage the exports from, and imports into, their respective countries of the commodities listed in Schedules A and B attached to the present Agreement. Amendments and supplements may be introduced in the said Schedules A and B by mutual consent of the Contracting Parties.

The most favoured nation treatment shall apply to all matters appertaining to the granting of licences for the imports and exports of goods listed in the said Schedules.

¹ Came into force provisionally on 26 April 1965 by signature, and definitively on 28 October 1965, the date of the exchange of notes confirming that it had been approved under the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 14.

Статья 3

Постановления статьи 2 настоящего Соглашения будут также применяться к товарам, не перечисленным в списках А и Б, но на которые могут быть заключены коммерческие сделки между советскими внешнеторговыми организациями и сьерра-леонскими юридическими и физическими лицами.

Статья 4

Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с одной стороны, и сьерра-леонскими юридическими и физическими лицами, с другой стороны.

Статья 5

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой Стороны.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу право свободного транзита товаров, происходящих из территории одной из них и транспортируемых через территорию другой, в соответствии и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране.

Статья 7

Товары, поставляемые по настоящему Соглашению, не могут быть реэкспортированы в коммерческом количестве в третью страну без предварительной консультации с компетентными органами страны происхождения товара.

Статья 8

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной из Договаривающихся Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

Статья 9

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны преимуществами наиболее благоприятствуемой нации, которые пре-

Article 3

The provisions of Article 2 of the present Agreement shall also apply to commodities not listed in Schedules A and B in which commercial transactions can be concluded between Soviet foreign trade organizations and Sierra Leonean legal and physical persons.

Article 4

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Soviet foreign trade organizations as independent legal bodies, on the one hand, and Sierra Leonean legal and physical persons, on the other.

Article 5

Legal and physical persons of each Contracting Party shall enjoy most favoured nations treatment in respect of protection of themselves and their property when engaged in commercial activities in the territory of the other.

Article 6

The Contracting Parties shall, in accordance with, and subject to, the laws and regulations in force in either country, grant each other freedom of transit of goods originating in the territory of either of them and transported over the territory of the other.

Article 7

Goods supplied under this Agreement shall not be re-exported on a commercial scale to a third country without prior consultation with the competent authorities of the country of origin of the goods.

Article 8

For the purpose of a further expansion of trade between the two countries, the Contracting Parties shall encourage each other's participation in trade fairs to be held in either country and the organization of exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other, subject to such conditions as shall be agreed upon by the competent authorities of both countries.

Article 9

Mercantile ships of each country with cargoes thereon, other than ships engaged in coastal navigation, shall enjoy in respect of entry into, stay in, and departure from the ports of the other country, most favoured nation facilities

доставляются её соответствующими законами, правилами и постановлениями судам под флагом третьих стран, за исключением судов каботажного плавания.

Статья 10

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут принимать все зависящие от них меры для перевозки как можно большего количества товаров, поставляемых по настоящему Соглашению, на судах любой из Договаривающихся Сторон или зафрахтованных по тайм-чартеру. Указанные перевозки будут осуществляться на базе мировых фрахтовых ставок.

Статья 11

Все текущие платежи между обеими странами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного контроля в свободно-конвертируемой валюте.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны по предложению одной из них будут в духе взаимопонимания обсуждать мероприятия по расширению взаимного экономического сотрудничества, торговых отношений и разрешению проблем, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 13

Постановления настоящего Соглашения будут продолжать применяться после истечения срока его действия ко всем коммерческим сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена нотами, подтверждающими, что оно утверждено в соответствии с конституционными нормами Договаривающихся Сторон. Однако постановления настоящего Соглашения будут временно применяться со дня его подписания.

Статья 15

Настоящее Соглашение будет действовать в течение трёхлетнего периода.

По истечении указанного срока Соглашение будет считаться автоматически возобновлённым и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон нисьменно не заявит о своём желании прекратить его действие с предупреждением за шесть месяцев.

granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third country flags.

Article 10

Competent authorities of both Contracting Parties shall take all possible measures to enable ships of, or ships time-chartered by either Contracting Party to carry as large a proportion as possible of goods to be exchanged under this Agreement. The said transportation shall be effected on the basis of world freight rates.

Article 11

All current payments between the two countries shall be effected in any convertible currency in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

Article 12

The Contracting Parties on the proposal of either of them shall discuss, in the spirit of mutual understanding, measures for the expansion of mutual economic co-operation, commercial relations and the solving of problems relating to the implementation of this Agreement.

Article 13

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of Notes confirming that it had been approved in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties. However the terms of this Agreement shall provisionally be applicable as from the date of signing.

Article 15

The present Agreement shall be valid for the period of three years.

Upon expiry of the said period the Agreement shall be deemed automatically renewed and shall remain in force until either Contracting Party with a six months notice in writing advises of its intention to terminate it.

СОВЕРШЕНО в Москве 26 апреля 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Правительства Сьерра-Леоне:

D. SUMNER

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СЬЕРРА-ЛЕОНЕ В СССР

Колумбит
Титановый концентрат
Оловянная руда
Олово
Каучук
Лесоматериалы цепных пород (круглый лес, пиломатериалы, фанера)
Кожы и шкуры сырые
Хлопок-волокно
Пиассава
Арахис и арахидное масло
Пальмиста
Кунжутное семя
Копра
Другие маслосемена
Пальмовое масло
Пальмоядерное масло
Масло-какао
Кофе
Какао-бобы
Пряности, включая чёрный и красный перец, имбирь
Цитрусовые
Бананы и ананасы
Другие тропические фрукты
Фрукты сушёные
Кинофильмы, произведения печати, грамофонные пластинки
Прочие товары, включая полуфабрикаты и изделия национальной промышленности Сьерра-Леоне

СПИСОК Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

Машины и оборудование, в том числе:

станки металлорежущие, энергетическое и электротехническое оборудование, включая передвижные электростанции и электродвигатели, горно-

DONE in Moscow on the 26th April 1965, in two copies in Russian and English, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
Н. ПАТОЛИЧЕВ¹

For the Government
of Sierra Leone :

D. SUMNER

A N N E X

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM SIERRA LEONE TO THE USSR

Columbite
Titanium concentrate
Tin ore
Tin smelted
Rubber
Hardwood (logs, sawn, plywood)
Hides and skins - raw
Cotton fibre
Piassava
Groundnuts and groundnut oil
Palm kernels
Benniseed/sesame
Copra
Other oil seeds
Palm oil
Palm kernel oil
Cocoa butter
Coffee
Cocoa beans
Spices including black and chili pepper, ginger
Citrus fruits
Bananas and pineapples
Other tropical fruits
Fruits dried
Cinema films, printed matter, gramophone records
Other goods including semi-processed goods and products of the national industry of
Sierra Leone

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO SIERRA LEONE

Machines and equipment, including :
Metal-cutting machine tools, power and electrotechnical equipment, including
mobile electric stations and electric motors, mining equipment, hoisting and transport

¹ N. Patolichev.

шахтное оборудование, подъемно-транспортное оборудование, станки деревообрабатывающие и пилы, дорожно-строительные машины, текстильное оборудование, промышленные швейные машины, насосы, компрессоры, полиграфическое оборудование, холодильное оборудование, оборудование для пищевой промышленности

Приборы, киноаппаратура, лабораторное и медицинское оборудование

Подшипники шариковые и роликовые

Металлорежущие инструменты

Тракторы, сельскохозяйственные машины и инвентарь

Автомобили легковые и грузовые (включая самосвалы)

Мотоциклы и велосипеды

Суда грузовые и рыболовные и навигационное оборудование

Самолеты и вертолеты

Оборудование для строительства железных дорог

Запасные части к машинам и оборудованию, упомянутым в настоящем списке

Нефть и нефтепродукты

Прокат чёрных металлов

Химические товары и красители

Резинотехнические изделия

Автомобильные камеры и покрышки

Цемент

Стекло оконное

Газетная и другая бумага

Сахар

Мука пшеничная

Другие продовольственные товары (молоко сгущённое, консервы рыбные и фруктовые, кондитерские изделия)

Винно-водочные изделия

Спички

Ткани хлопчатобумажные и из искусственного волокна

Ковры

Посуда металлическая, фарфоровая и фаянсовая

Медикаменты

Мыло хозяйственное и туалетное

Электробытовые товары

Галантерейные товары

Канцелярские товары

Часы бытовые

Фотоаппараты

Спортивные товары и инвентарь

Кинофильмы, произведения печати и грамофонные пластинки

Прочие товары

equipment, wood-working machine tools and saws, road building machinery, textile equipment, industrial sewing machines, pumps, compressors, polygraphic equipment, refrigerating equipment, equipment for food industry
Instruments, cinema apparatus, laboratory and medical equipment
Ball and roller bearings
Metal-cutting tools
Tractors, agricultural machines and implements
Automobiles, passenger and trucks (including dump-trucks)
Motor-cycles and bicycles
Merchant ships, fishing ships and navigation devices
Aircrafts and helicopters
Railway construction equipment
Spare parts for machines and equipment mentioned in this Schedule
Crude oil and petroleum products
Rolled ferrous metals
Chemicals and dyes
Rubber technical manufactures
Automobile tyres and tubes
Cement
Window glass
Newsprint and other paper
Sugar
Wheat flour
Other foodstuffs (condensed milk, canned fish, canned fruits, confectionery)
Wines and vodka
Matches
Cotton and rayon fibre fabrics
Carpets
Metal ware, china, pottery
Drugs and medicines
Washing and toilet soap
Electric household goods
Haberdashery
Stationery
Watches
Cameras
Sporting goods and equipment
Cinema films, printed matter, gramophone records
Other goods

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SIERRA LEONE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Sierra Leone, désireux de développer le commerce direct entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Toutefois, les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes en vue de favoriser le commerce frontalier;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière à laquelle l'une des Parties contractantes pourrait adhérer;
- c) Aux avantages que la Sierra Leone, au cas où elle adhérerait à une zone de libre-échange entre pays africains, accorderait à l'importation en Sierra Leone des produits du sol et de l'industrie des pays membres d'une telle zone de libre-échange et à l'exportation des produits du sol et de l'industrie de la Sierra Leone vers ces pays.

Article 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Sierra Leone, en conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, encourageront, sur leurs territoires respectifs, l'exportation et l'importation des marchandises indiquées sur les listes A et B jointes en annexe au présent Accord. Lesdites listes A et B pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera appliqué pour tout ce qui concerne la délivrance de licences d'importation ou d'exportation pour les marchandises figurant sur lesdites listes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 avril 1965 par la signature, et à titre définitif le 28 octobre 1965, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé suivant les formalités constitutionnelles en vigueur pour les parties contractantes, conformément à l'article 14.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 du présent Accord s'appliqueront également aux marchandises qui ne figurent pas sur les listes A et B et qui peuvent faire l'objet de transactions commerciales entre des personnes physiques ou morales de la Sierra Leone et des organismes soviétiques de commerce extérieur.

Article 4

Les transactions commerciales dans le cadre du présent Accord seront conclues entre des organismes soviétiques de commerce extérieur en tant que personnes morales indépendantes, d'une part, et des personnes physiques ou morales sierra-léoniennes, d'autre part.

Article 5

Les personnes physiques ou morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur propre protection et celle de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 6

En conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement la liberté de transit, sur leurs territoires respectifs, des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie.

Article 7

Les marchandises fournies au titre du présent Accord ne pourront pas être réexportées sur une échelle commerciale dans un pays tiers sans consultation préalable des autorités compétentes du pays d'origine desdites marchandises.

Article 8

En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une d'elles et l'organisation d'expositions par l'une d'elles sur le territoire de l'autre, sous réserve des modalités que les autorités compétentes des deux pays auront fixées d'un commun accord.

Article 9

Les navires marchands des deux pays, ainsi que leurs cargaisons, à l'exclusion des caboteurs, bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que

les lois et règlements de cette autre Partie accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour que la plus grande partie possible des marchandises fournies au titre du présent Accord soient transportées par des navires appartenant à l'une ou l'autre des Parties contractantes ou affrétés à temps par elle. Les taux de fret mondiaux seront applicables auxdits transports.

Article 11

Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes examineront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles et dans un esprit de compréhension mutuelle, les mesures visant à développer la coopération économique et les relations commerciales ainsi qu'à résoudre les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Article 13

A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de sa période de validité mais qui n'auront pas été pleinement exécutées à la date de son expiration.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant son approbation, conformément aux pratiques constitutionnelles de chaque Partie contractante. Toutefois, les dispositions du présent Accord seront provisoirement applicables dès sa signature.

Article 15

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant trois ans.

A l'expiration de ladite période, l'Accord sera réputé être prorogé par tacite reconduction et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes

n'aura pas notifié à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de six mois donné par écrit, son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 26 avril 1965, en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques :
socialistes soviétiques :

N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement
de la Sierra Leone :

D. SUMNER

A N N E X E

LISTE A

MARCHANDISES À EXPORTER DE LA SIERRA LEONE VERS L'URSS

Colombite
Concentré de titane
Minerai d'étain
Étain
Caoutchouc
Bois dur (bois en grume, bois scié, contreplaqué)
Cuirs et peaux non traitées
Fibres de coton
Piassava
Arachides et huile d'arachide
Palmiste
Sésame
Coprah
Autres graines oléagineuses
Huile de palme
Huile de palniste
Beurre de cacao
Café
Graines de cacao
Épices, y compris le poivre noir, le piment et le gingembre
Agrumes
Bananes et ananas
Autres fruits tropicaux
Fruits séchés
Films cinématographiques, imprimés, disques
Autres marchandises, notamment produits semi-manufacturés et produits de l'industrie nationale de la Sierra Leone

LISTE B

MARCHANDISES À EXPORTER DE L'URSS VERS LA SIERRA LEONE

Machines et matériel notamment :

Machines outils à découper les métaux, matériel énergétique et électrotechnique, notamment centrales électriques mobiles et moteurs électriques, matériel d'extraction, matériel de levage et de transport, tours à bois et scies, machines de construction routière, matériel destiné à l'industrie textile, machines à coudre industrielles, pompes, compresseurs, matériel polygraphique, matériel frigorifique, matériel destiné à l'industrie alimentaire

Instruments, appareils cinématographiques, matériel médical et de laboratoire

Roulements à billes ou à rouleaux

Instruments à découper les métaux

Tracteurs, machines et outillages agricoles

Voitures automobiles et camions (y compris les camions déchargeurs)

Motocycles et bicyclettes

Bateaux de pêche ou de transport de marchandises et instruments de navigation

Avions et hélicoptères

Matériel de construction ferroviaire

Pièces de rechange pour les machines et le matériel mentionnés dans la présente liste

Pétrole brut et produits pétroliers

Laminés de métaux ferreux

Produits et colorants chimiques

Caoutchouc manufacturé

Pneumatiques et chambres à air d'automobiles

Ciment

Verre à vitre

Papier journal et autres

Sucre

Farine de blé

Autres produits alimentaires (lait condensé, conserves de poissons et de fruits, confiserie)

Vins et eaux de vie

Allumettes

Tissus de coton et de rayonne

Tapis

Vaisselle de métal, de porcelaine et de faïence

Médicaments

Savon de lessive et de toilette

Appareils électriques ménagers

Articles de mercerie

Fournitures de bureau

Montres

Appareils photographiques

Articles et équipement de sport

Films cinématographiques, imprimés et disques

Autres produits

No. 9832

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MALAYSIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Kuala Lumpur
on 3 April 1967**

Authentic texts: Russian, Malay and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MALAISIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Kuala Lumpur le
3 avril 1967**

Textes authentiques: russe, malais et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МАЛАЙЗИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Малайзии,

желая установить и развивать непосредственные торговые отношения между СССР и Малайзией на основе равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся:

- a) таможенных пошлин и сборов любого рода, взимаемых при импорте или экспорте или в связи с импортом или экспортом, или взимаемых с переводов платежей по импорту или экспорту или в связи с импортом или экспортом, включая способы взимания таких пошлин и сборов;
- b) правил, формальностей и сборов, связанных с таможенной обработкой товаров; и
- в) применения всех внутренних налогов или других внутренних сборов любого рода, которые взимаются при импорте или экспорте или в связи с импортом или экспортом.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет также предоставлять другой Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении выдачи импортных и экспортных лицензий.

3. Любые преимущества, преференции, привилегии или иммунитеты, которые предоставлены или могут быть предоставлены одной из Договаривающихся Сторон при ввозе или вывозе любого товара, происходящего из территории третьей страны или предназначенного для ввоза на ее территорию, будут немедленно и безусловно предоставляться при ввозе или вывозе подобного же товара, происходящего из территории одной из Договаривающихся Сторон или предназначенного для ввоза на ее территорию.

4. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет вводить ограничения или запрещения на импорт любого товара из территории другой Договаривающейся Стороны или на экспорт любого товара, направляемого на территорию другой Договаривающейся Стороны, если такие запрещения или ограничения не применяются ко всем третьим странам.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN PERDAGANGAN ANTARA KESATUAN
REPUBLIK SOSIALIS SOVIET DENGAN MALAYSIA

Kerajaan Kesatuan Republik Sosialis Soviet dengan Kerajaan Malaysia,

Dengan tujuan hendak menubuh dan memajukan perhubungan2 perdagangan yang terus di-antara Kesatuan Republik Sosialis Soviet dengan Malaysia atas dasar sama taraf dan faedah bersama,

Telah bersetuju saperti berikut :

Perkara I

1. Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah memberi kepada Pihak yang satu lagi itu apa2 layanan yang terbaik sa-kali saperti yang di-beri kepada Negara lain dalam segala perkara berkenaan dengan :

- (a) chukai2 kastam dan bayaran2 dari apa2 jenis, termasuk chara2 mengenakan chukai2 dan bayaran2 itu, yang di-kenakan ka-atas atau berkenaan dengan pengimpotan dan pengeksepotan, atau yang di-kenakan ka-atas pemindahan bayaran bagi impot2 atau eksepot2;
- (b) atoran2, chara2 peratoran dan bayaran2 berhubung dengan kebenaran kastam; dan
- (c) segala chukai dalam Negeri atau lain2 bayaran dalam Negeri dari apa2 jua jenis yang di-kenakan ka-atas atau berkenaan dengan barang2 yang di-impot dan di-ekseptot.

2. Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah memberi kepada Pihak yang satu lagi itu layanan yang terbaik sa-kali saperti yang di-beri kepada Negara lain berkenaan dengan pengeluaran lesen2 impot dan eksepot.

3. Apa2 faedah, kelebihan, keistimewaan atau pengechualian yang di-beri atau yang mungkin di-beri oleh tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini kepada impot atau eksepot barang2 yang berasal dari atau yang di-kirim kawilayah sa-sabuaah negeri lain hendak-lah di-beri dengan segera dan dengan tiada bersyarat kepada import atau eksepot barang2 yang serupa yang berasal dari atau yang di-kirim ka-wilayah salah satu Pihak dalam Perjanjian ini.

4. Tiada-lah mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh mengenakan sekatan2 atau larangan2 ka-atas pengimpotan apa2 barang dari wilayah Pihak yang satu lagi itu atau ka-atas pengeksepotan apa2 barang yang di-kirim kawilayah Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika larangan2 atau sekatan2 itu di-kenakan ka-atas semua negeri yang lain.

5. Постановления предыдущих параграфов настоящей статьи, однако, не будут распространяться на преимущества или преференции, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с ней странам.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны, при соблюдении их соответствующих импортных и экспортных, валютных и других законов, правил и постановлений, действующих в каждой стране, будут предоставлять максимальные облегчения с целью увеличения объема торговли между двумя странами и, в частности, в отношении товаров, перечисленных в списках А и Б, прилагаемых к настоящему Соглашению. (Приложения 1 и 2 соответственно). В указанные списки А и Б могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

2. Постановления предыдущего абзаца настоящей статьи будут также применяться к товарам, не перечисленным в списках А и Б.

Статья 3

Постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать право каждой Договаривающейся Стороны применять или осуществлять меры, направленные на защиту:

- а) их безопасности; и
- б) здоровья населения или на предотвращение заболеваний и зараженности паразитами животных или растений.

Статья 4

Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, и малайзийскими юридическими и физическими лицами.

Статья 5

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой Стороны при условии, что они будут пользоваться этим режимом с соблюдением законов, правил и постановлений, действующих на территории другой Договаривающейся Стороны.

5. Peruntokan² perenggan² yang di-atas dalam Perkara ini tidak-lah walau bagaimana pun boleh menyentoh faedah² dan keutamaan² yang telah atau mungkin di-beri kepada negeri² jiran-nya oleh salah satu Pihak dalam Perjanjian ini.

Perkara II

1. Pihak² dalam Perjanjian ini, terta'alok kepada undang², atoran² dan peratoran² impot, eksepot, pertukaran wang luar negeri dan lain² undang², atoran² dan peratoran² masing² pihak yang berjalan kuatkuasa-nya dalam salah sa-buah negeri, hendak-lah mengadakan sa-banyak² kemudahan² yang boleh bagi maksud membanyakkan perdagangan di-antara kedua² negeri itu dan khusus-nya terhadap barang² dan dagangan² yang di-senarai-kan dalam Jadual A dan B yang di-kembarkan kepada Perjanjian ini masing² sa-bagai Lampiran 1 dan

2. Jadual² ini boleh di-pinda dan di-tambah dengan persetujuan antara Pihak² dalam Perjanjian ini.

2. Peruntokan² perenggan yang di-atas dalam Perkara ini hendak-lah juga di-kenakan kepada barang² dan dagangan² yang tidak di-senaraikan dalam Jadual A dan B.

Perkara III

Peruntokan² Perjanjian ini tidak-lah menghadkan hak salah satu Pihak dalam Perjanjian ini untuk menggunakan atau menjalankan langkah² berhubung dengan perlindungan :

(a) keselamatan-nya; dan

(b) kesihatan 'awam atau penchegahan penyakit² dan musoh² yang mero-sakkan binatang² dan tanaman².

Perkara IV

Urusan² perdagangan dalam bidang Perjanjian ini hendak-lah di-perbuat di-antara pertubohan² perdagangan luar negeri Soviet dengan perbadanan² dan orang² Malaysia sa-bagai badan² yang bebas dan sah di-sisi undang².

Perkara V

Perbadanan² dan orang² bagi tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini, apabila mengambil bahagian dalam lapangan² perdagangan di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu, hendak-lah pendapat layanan yang terbaik sa-kali saperti yang di-beri kepada Negara yang lain terhadap perlindungan orang² dan harta² mereka dengan syarat bahawa terdapat-nya layanan ini hendak-lah terta'alok kepada undang², atoran² dan peratoran² yang ada berjalan kuatkuasa-nya dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu.

Статья 6

В целях дальнейшего развития торговли между двумя странами Договаривающиеся Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации торговых выставок одной из Договаривающихся Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран, и в соответствии и при соблюдении законов, правил и постановлений, действующих в каждой стране.

Статья 7

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами или без грузов будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны преимуществами наиболее благоприятствуемой нации, которые предоставляются ее соответствующими законами, правилами и постановлениями судам под флагом третьих стран, за исключением судов каботажного плавания.

Статья 8

Все текущие платежи между двумя странами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного контроля в свободно-конвертируемой валюте.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь на основе взаимности в столице другой Договаривающейся Стороны свое Торговое Представительство. Правовое положение такого Представительства будет определяться постановлениями Приложения 3 к настоящему Соглашению, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 10

При отсутствии арбитражной оговорки и в случае, если стороны не договорятся иным образом, все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным между советскими внешнеторговыми организациями и малайзийскими юридическими или физическими лицами, подлежат юрисдикции советских судов, если сделка была заключена в СССР, и юрисдикции малайзийских судов, если сделка была заключена в Малайзии. Такие споры могут быть также переданы на рассмотрение судов любой другой страны в тех случаях, когда это обусловлено сторонами в контрактах.

Perkara VI

Dengan maksud hendak menggalakkan perdagangan di-antara dua buah negeri itu Pihak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah, atas syarat2 sa-bagaimana yang akan di-persetujui oleh Pihak2-berkuasa yang layak bagi kedua2 buah negeri, terta'alok kepada undang2 dan peratoran2 yang ada berjalan kuatkuasanya dalam salah sa-buah negeri, dan dengan sa-berapa kemampuan-nya, memberi kemudahan kepada tiap2 satu Pihak mengambil bahagian dalam pameran2 perdagangan yang akan di-adakan dalam salah sa-buah negeri dan memberi kemudahan untok mengadakan pertunjukan2 perdagangan oleh salah satu daripada Pihak2 dalam Perjanjian ini dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu.

Perkara VII

Kapal2 perdagangan bagi salah sa-buah negeri sama ada bermuat barang2 atau tidak, kechuali kapal2 yang mengambil bahagian dalam pelayaran pinggir laut, hendak-lah dalam perkara2 mengenai kemasokan, berlaboh dan berlepas dari pelabuhan2 negeri yang lagi satu itu mendapat kemudahan2 negara yang terbaik sa-kali saperti yang di-beri kepada Negara lain oleh undang2, atoran2, dan peratoran2 masing2 kepada kapal2 yang mengibarkan bendera2 negeri2 yang lain.

Perkara VIII

Segala pembayaran di-antara dua buah negeri itu hendak-lah di-perbuat dengan matawang yang boleh di-tukar dengan bebas mengikut kawalan2 pertukaran wang luar negeri yang ada berjalan kuatkuasanya dalam tiap2 sa-buah negeri itu.

Perkara IX

Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh atas dasar berbalas2 menubuhkan di-ibukota Pihak yang satu lagi itu Perwakilan Perdagangan-nya. Taraf di-sisi undang2 bagi Perwakilan itu hendak-lah di-tetapkan mengikut syarat2 Lampiran3 yang hendak-lah menjadi sa-bahagian yang melengkap Perjanjian ini.

Perkara X

Melainkan jika pihak2 bersetuju sa-chara lain dan jika tiada-nya sesuatu fasal mengenai penimbangtaraan, segala pertikaian berkenaan dengan apa2 urusan perdagangan yang di-perbuat di-antara perbadanan2 dan orang2 Malaysia dengan pertubohan2 perdagangan luar negeri Soviet hendak-lah terta'alok kepada bidangkuasa mahkamah2 Malaysia jika urusan itu telah di-perbuat di-Malaysia, dan kepada bidangkuasa mahkamah2 Soviet jika urusan itu telah di-perbuat dalam K.R.S.S. Pertikaian2 sa-umpama itu boleh juga di-kemukakan kepada mahkamah2 mana2 negeri lain untok keputusan jika pihak2 itu telah mempersyaratkan sademikian dalam perjanjian2 mereka.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны по предложению одной из них будут в духе взаимопонимания обсуждать мероприятия по расширению торговли и разрешению проблем, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 12

Постановления настоящего Соглашения будут продолжать применяться после истечения срока его действия ко всем торговым сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия этого Соглашения.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе в течение одного года.

2. По истечении указанного срока Соглашение автоматически будет оставаться в силе на дальнейшие годовые периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о своем намерении прекратить его с предупреждением не менее чем за 90 дней до истечения каждого годового периода.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Куала-Лумпуре 3 апреля 1967 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, малайском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

В. Б. СПАНДАРЬЯН

По уполномочию
Правительства Малайзии:

**РАДЖА МОХАР БИН РАДЖА
БАДИОЗАМАН**

Perkara XI

Pihak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah, atas permintaan salah satu Pihak, membinchangkan dengan semangat saling persefahaman langkah2 bagi memperluaskan perdagangan di-antara dua buah negeri itu dan masa'alah2 mengenai pelaksanaan Perjanjian ini.

Perkara XII

Peruntukan2 Perjanjian ini hendak-lah terus menaalokki segala urusan2 perdagangan yang di-perbuat, tetapi belum di-laksanaken sa-penoh-nya, sa-belum habis tempoh Perjanjian ini.

Perkara XIII

1. Perjanjian ini hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya mulai dari tarikh ia di-tandatangani dan hendak-lah sah saterus-nya sa-lama tempoh satu tahun.

2. Apabila habis tempoh yang tersebut Perjanjian ini hendak-lah dengan sendiri-nya terus berjalan kuatkuasa-nya sa-lama beberapa tempoh lagi, tiap2 satu-nya sa-lama satu tahun, melainkan jika salah satu Pihak dalam Perjanjian ini memberitahu dengan bertulis kepada Pihak yang satu lagi itu sa-kurang2-nya sembilan puluh hari sa-belum habis tiap2 satu tempoh itu mengenai chadangan-nya hendak menamatkan Perjanjian ini.

PADA MENYAKSIKAN HAL2 YANG DI-ATAS yang bertandatangani di-bawah ini, dengan sempurna-nya di-beri kuasa oleh Kerajaan-nya masing2, telah menandatangani Perjanjian ini.

DI-PERBUAT di-Kuala Lumpur pada haribulan dalam dua salinan asal tiap2 satu-nya dalam bahasa Melayu, bahasa Russia dan Bahasa Inggeris; ketiga2 naskhah itu ada-lah sama sah-nya.

Dengan kuasa
Kerajaan Kesatuan
Republik Sosialis
Soviet :

V. B. SPANDARIAN

Dengan kuasa
Kerajaan Malaysia :

Raja Mohar bin Raja BADIOZAMAN

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

СПИСОК А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ МАЛАЙЗИИ В СССР

Сырьевые товары

Каучук
Олово
Редкие металлы и руды
Древесина ценных пород и лесные товары
Растительные масла
Пряности (перец, мускатный орех и др.)
Чай
Кофе в зернах
Пенька (Абака)
Натуральные и экзотические смолы
Гуттаперча (Джелутонг)
Какао
Кожевенное сырье
Свежие фрукты
Другие сырьевые товары

Готовые изделия

Консервированные фрукты и соки
Резиновые изделия
Ткани из текстиля
Готовые текстильные изделия
Кустарные изделия
Чулочные изделия
Фанера, ножевая фанера и другие лесоматериалы
Кабель с олихлорвиниловой изоляцией
Полихлорвиниловые плитки для пола
Другие готовые изделия

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

СПИСОК Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В МАЛАЙЗИЮ

Машины и оборудование для металлообрабатывающей промышленности
(станки, молоты, прессы и др.)
Энергетическое и электротехническое оборудование (дизели, генераторы,
трансформаторы и др.)
Подъемно-транспортное оборудование
Тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия

L A M P I R A N 1

JADUAL A

BARANG2 UNTOK EKSEPOT DARI MALAYSIA KA-U.S.S.R.

Barang2 mentah

Getah asli
Timah
Logam dan bijeh yang jarang2 di-dapati
Kayu kayan jenis bernilai dan keluaran2 hutan
Minyak2 sayoran
Rempah2 (lada, buah pala dsb.)
Teh
Biji2 kopi
Hem (abacca)
Gam asli dan damar
Getah percha (jelutong)
Koko
Kulit dan belulang
Buah-buahan
Lain2 barang mentah

Barang2 buatan

Buah-buahan dan ayer buahan dalam tin
Barang2 yang di-perbuat daripada getah
Barang2 di-perbuat daripada kain
Kain2 tenunan
Pertukangan2 tangan
Barang2 sarong kaki
Papanlapis, veniar dan lain2 buatan daripada kayu
Kebel letrik PVC
Batu Jubin PVC
Lain2 barang buatan.

L A M P I R A N 2

JADUAL B

BARANG2 UNTOK EKSEPOT DARIPADA K.R.S.S. KA-MALAYSIA

Jentera dan alat untok perusahaan logam (Perkakas mesin, tukol2, penekan, dsb.)

Alat jenerator tenaga dan alat eletroteknikal (Injin disel jenerator dan transformer dsb.)

Alat pengangkat

Traktor, jentera dan perkakas pertanian

Строительное и землеройное оборудование
Оборудование для легкой промышленности
Печатные машины и полиграфическое оборудование
Металлорежущий и мерительный инструмент и приборы, подшипники
Мединструмент и медоборудование
Другие машины и оборудование
Сырая нефть и нефтепродукты (исключая бензин)
Асбест
Чугун
Ферросплавы
Прокат черных металлов
Алюминий и полуфабрикаты из алюминия
Кабель и провод
Химические товары
Красители
Удобрения
Стекло листовое
Целлюлоза и бумага
Медицинское и лекарственно-техническое сырье (включая товары тибетской
медицины)
Консервы рыбные и крабовые
Икра
Морепродукты (плавники акул и др.)
Вино-водочные изделия
Ткани хлопчатобумажные
Ткани льняные, шелковые, штапельные
Посуда фарфоровая и стеклянная
Изделия из металла и столовые приборы
Медикаменты и лекарства
Парфюмерия
Часы
Фотоаппараты (включая кинокамеры)
Кустарно-художественные изделия
Спортивно-охотничьи товары
Другие товары

П Р И Л О Ж Е Н И Е 3

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР В МА-
ЛАЙЗИИ И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА МАЛАЙЗИИ В СССР

Статья 1

Малайзия соглашается с тем, что Союз Советских Социалистических
Республик будет иметь свое Торговое Представительство в Малайзии.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Рес-
публик в Малайзии будет выполнять следующие функции:

Alat bagi bangunan dan pengangkutan tanah
Alat untuk perusahaan kecil
Alat jentera cetak dan polygraphic
Perkakas dan alat pemotong dan sukatan, bering2
Perkakas dan alat2 perubatan
Lain2 jentera dan alat
Minyak mentah dan buatan2 dari petroliam (tidak termasuk petroliam berseih)
Asbestos mentah
Besi mentah
Alloy berbesi
Barang2 besi waja yang bergelek
Barang2 aluminium dan barang2 aluminium sa-paroh siap
Kebel dan dawai
Barang2 kimia
Penchelup
Baja
Kepingan2 kaca
Palpa kayu dan kertas
Bahan2 mentah untuk ubat dan dadah
(termasuk barang2 ubat dari negeri Tibet)
Ikan dan isi ketam dalam tin
Kaviar (Caviar)
Barang2 makanan dari laut (sirip ikan yu, dsb.)
Arak sepirit dan arak anggor
Kain tenunan kapas
Rayon yang di-tenun, sutera dan sutera buatan yang di-tenun
Barang2 tembikar dan barang2 kaca
Barang logam serta sudu, garpu, pisau dan dsb.-nya
Ubat dan dadah
Bau-bauan
Jam tangan
Kamera (termasuk kamera gambar bergerak)
Barang2 seni pertukangan tangan
Barang2 untuk olahraga dan pemburuan
Lain2 barang.

L A M P I R A N 3

TARAF DI-SISI UNDANG2 BAGI PERWAKILAN PERDAGANGAN KESATUAN REPUBLIK SOSIALIS
SOVIET DI-MALAYSIA DAN BAGI PERWAKILAN PERDAGANGAN MALAYSIA DI-K.R.S.S.

Perkara 1

Malaysia ada-lah mempersetujui Kesatuan Republik Sosialis Soviet menubuhkan
Perwakilan Perdagangan-nya di-Malaysia.

Perwakilan Perdagangan Kesatuan Republik Sosialis Soviet di-Malaysia hendak-lah
menjalankan kewajipan2 yang berikut :

- а) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Малайзией;
- б) представлять интересы СССР в Малайзии во всем, что касается внешней торговли СССР; и
- в) осуществлять торговлю между СССР и Малайзией.

Статья 2

1. Торговое Представительство СССР будет иметь свои служебные и жилые помещения в столице Федерации Куала-Лумпуре.

2. Торговый Представитель и два его заместителя будут пользоваться всеми иммунитетами и привилегиями, предоставленными членам дипломатических представительств.

3. Служебные и жилые помещения Торгового Представительства будут пользоваться иммунитетами и привилегиями, предоставленными служебным и жилым помещениям дипломатических представительств.

4. Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.

5. Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

6. Число сотрудников Торгового Представительства будет согласовываться время от времени между Договаривающимися Сторонами.

7. Сотрудники Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, не будут облагаться малайзийскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства СССР, за исполнение функций, указанных в статье 1 настоящего Приложения.

Статья 3

Союз Советских Социалистических Республик соглашается с тем, что Малайзия будет иметь в СССР свое Торговое Представительство.

Торговое Представительство Малайзии в СССР будет выполнять следующие функции:

- а) содействовать развитию торговых отношений между Малайзией и СССР; и
- б) представлять интересы Правительства Малайзии в СССР во всем, что касается внешней торговли Малайзии.

Статья 4

1. Торговое Представительство Малайзии будет иметь свои служебные и жилые помещения в Москве.

2. Торговый Представитель и два его заместителя будут пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, предоставленными членам дипломатических представительств.

3. Служебные и жилые помещения Торгового Представительства будут пользоваться иммунитетами и привилегиями, предоставленными служебным и жилым помещениям дипломатических представительств.

- (a) menggalakkan perkembangan perhubungan perdagangan antara K.R.S.S. dengan Malaysia;
- (b) mewakili kepentingan2 K.R.S.S. di-Malaysia dalam segala perkara berhubung dengan perdagangan luar negeri K.R.S.S.; dan
- (c) menjalankan perdagangan antara K.R.S.S. dan Malaysia.

Perkara 2

- (i) Perwakilan Perdagangan K.R.S.S. hendak-lah mempunyai bangunan2 pejabat kediaman-nya di-ibukota Persekutuan di-Kuala Lumpur;
- (ii) Wakil Perdagangan itu dan dua orang Timbalannya hendak-lah mendapat segala pengecualian dan keistimewaan yang di-beri kepada ahli2 sa-suatu perwakilan diplomatik;
- (iii) Bangunan2 pejabat dan kediaman bagi Perwakilan Perdagangan itu hendak-lah mendapat pengecualian2 dan keistemewaan2 yang di-beri kepada bangunan2 pejabat dan kediaman sa-suatu perwakilan diplomatik;
- (iv) Perwakilan Perdagangan itu hendak-lah berhak menggunakan saifar (cypher);
- (v) Perwakilan Perdagangan itu tidak-lah terta'alok kepada pendaftaran;
- (vi) Bilangan ahli2 Perwakilan Perdagangan itu hendak-lah sa-bagaimana yang di-persetujui dari samasa ka-samasa di-antara Pehak2 dalam Perjanjian.
- (vii) Ahli2 Perwakilan Perdagangan itu sebagai warga-negara K.R.S.S. tidak-lah boleh di-kenakan chukai atas gaji2 yang mereka terima daripada Kerajaan K.R.S.S. kerana menunaikan kewajipan2 mereka yang di-persyaratkan dalam Perkara 1 dalam Lampiran ini.

Perkara 3

Kesatuan Republik Sosialis Soviet ada-lah mempersetujui Malaysia menubuhkan Perwakilan Perdagangan-nya di-K.R.S.S.

Perwakilan Perdagangan Malaysia di-K.R.S.S. hendak-lah menjalankan kewajipan2 yang berikut :

- (a) menggalakkan perkembangan perhubungan perdagangan antara Malaysia dengan K.R.S.S.; dan
- (b) mewakili kepentingan2 Kerajaan Malaysia di-K.R.S.S. dalam segala perkara berhubung dengan perdagangan luar negeri Malaysia.

Perkara 4

- (i) Perwakilan Perdagangan Malaysia hendak-lah mempunyai bangunan2 pejabat dan kediaman di-Moscow.
- (ii) Wakil Perdagangan itu dan dua orang Timbalan-nya hendak-lah mendapat segala pengecualian dan keistemewaan yang di-beri kepada ahli2 sa-suatu perwakilan diplomatik.
- (iii) Bangunan2 pejabat dan kediaman bagi Perwakilan Perdagangan itu hendak-lah mendapat pengecualian2 dan keistemewaan2 yang di-beri kepada bangunan2 pejabat dan kediaman sa-suatu perwakilan diplomatik.

4. Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.
5. Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.
6. Число сотрудников Торгового Представительства будет согласовываться время от времени между Договаривающимися Сторонами.
7. Сотрудники Торгового Представительства, являющиеся гражданами Малайзии, не будут облагаться советскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства Малайзии за исполнение функций, указанных в статье 3 настоящего Приложения.

Статья 5

Торговое Представительство СССР действует в вопросах торговли от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Правительство СССР примет на себя ответственность за все торговые сделки, которые будут заключены или гарантированы в Малайзии от имени Торгового Представительства и подписаны должным образом уполномоченными лицами.

Однако Правительство СССР не примет на себя никакой ответственности по любым торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, которые пользуются согласно законодательству СССР правами самостоятельных юридических лиц и одни отвечают за свои собственные действия, за исключением случаев, когда ответственность за такие действия в ясной форме принята Торговым Представительством, действующим от имени Правительства СССР.

Статья 6

Торговое Представительство СССР пользуется иммунитетами и привилегиями, вытекающими из постановлений статьи 2 настоящего Приложения со следующими изъятиями:

- а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным от имени Торгового Представительства в соответствии со статьей 5 настоящего Приложения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, юрисдикции малайзийских судов и в этом случае Торговое Представительство уполномочит своего представителя для участия в суде; и
- б) принудительное исполнение окончательного судебного решения, вынесенного против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, однако оно может распространяться только на авуары Торгового Представительства и товары, являющиеся его собственностью.

Статья 7

Учреждение Торгового Представительства СССР в Малайзии и учреждение Торгового Представительства Малайзии в СССР ни в чем не затрагивает

- (iv) Perwakilan Perdagangan itu hendak-lah berhak menggunakan saifar (cypher).
- (v) Perwakilan Perdagangan itu tidak-lah terta'alok kepada pendaftaran.
- (vi) Bilangan ahli2 Perwakilan Perdagangan itu hendak-lah sa-bagaimana yang di-persetujui dari sa-masa ka-sa-masa di-antara Pehak2 dalam Perjanjian ini.
- (vii) Ahli2 Perwakilan Perdagangan itu sebagai warga-negara Malaysia tidak-lah boleh di-kenakan chukai atas gaji2 yang mereka terima daripada Kerajaan Malaysia kerana menunaikan kewajipan2 mereka yang di-persyaratkan dalam Perkara 3 dalam Lampiran ini.

Perkara 5

Perwakilan Perdagangan K.R.S.S. hendak-lah bertindak bagi pehak Kerajaan Kesatuan Republik Sosialis Soviet dalam perkara2 perdagangan.

Kerajaan K.R.S.S. akan bertanggung jawab atas segala urusan perdagangan yang ada di-perbuat atau di-jamin di-Malaysia bagi pehak Perwakilan Perdagangan itu dan di-tanda-tangani oleh orang2 yang mendapat kuasa dengan sempurna-nya.

Walau bagaimana pun Kerajaan K.R.S.S. tidak akan menerima apa2 tanggung-jawab atas apa2 jenis urusan perdagangan yang di-perbuat dengan tiada jaminan Perwakilan Perdagangan itu oleh mana2 pertubohan Soviet yang mendapat mengikut undang2 K.R.S.S. hak2 perbadanan2 yang bebas dan yang khasnya bertanggung jawab bagi segala perbuatan2-nya sendiri melainkan dalam perkara2 yang tanggung jawab-nya atas perbuatan2 itu telah di-terima dengan jelas-nya oleh Perwakilan Perdagangan yang bertindak bagi pehak Kerajaan K.R.S.S.

Perkara 6

Perwakilan Perdagangan K.R.S.S. hendak-lah mendapat pengecualian2 dan keistimewaan2 yang timbul daripada peruntukan2 Perkara 2 dalam Lampiran melainkan mengenai perkara2 yang berikut :

- (a) pertikaian2 mengenai urusan2 perdagangan yang di-perbuat atau di-jamin bagi pehak Perwakilan Perdagangan itu mengikut Perkara 5 dalam Lampiran ini hendak-lah terta'alok kepada bidangkuasa mahkamah2 Malaysia jika sa-kira tiada-nya sesuatu fasal mengenai penimbangtaraan dan dalam hal2 yang saperti itu Perwakilan Perdagangan itu hendak-lah membernarkan wakil-nya hadir dalam mahkamah; dan
- (b) Pelaksanaan keputusan mu'tamad mahkamah ka-atas Perwakilan Perdagangan itu akibat pertikaian2 yang di-atas itu boleh di-jalankan akan tetapi pelaksanaan itu boleh di-kenakan hanya kepada kumpulan2-wang Perwakilan Perdagangan itu dan kepada barang2 kepunyaan-nya sahaja.

Perkara 7

Penubohan Perwakilan Perdagangan K.R.S.S. di-Malaysia dan penubohan Perwakilan Perdagangan Malaysia di-K.R.S.S. tidak-lah dengan apa chara pun menyentoh hak2

прав малайзийских юридических и физических лиц и советских внешнеторговых организаций поддерживать непосредственные отношения друг с другом в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 8

Торговое Представительство СССР будет уведомлять Правительство Малайзии о фамилиях лиц, уполномоченных вступать в торговые сделки от имени Торгового Представительства, а также об объеме полномочий каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств от имени Торгового Представительства. Правительство Малайзии будет публиковать в « Гавернмент Газет » фамилии и объем полномочий таких лиц.

perbadanan2 dan orang2 Malaysia dan hak2 pertubohan2 perdagangan luar Soviet untuk mengadakan perhubungan2 terus antara satu sama lain bagi maksud membuat dan menyempurnakan urusan2 perdagangan.

Perkara 8

Perwakilan Perdagangan K.R.S.S. hendak-lah memberitahu Kerajaan Malaysia nama2 orang yang berkuasa urusan2 perdagangan bagi pihak Perwakilan Perdagangan itu serta jua bidang kuasa tiap2 sa-orang daripada mereka berkenaan dengan menandatangani tanggungan2 perdagangan bagi pihak Perwakilan Perdagangan itu. Kerajaan Malaysia hendak-lah menyiarkan dalam Warta Kerajaan nama2 dan bidang kuasa orang2 sa-umpama itu.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND MALAYSIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Malaysia,

Desiring to establish and develop direct commercial relations between the U.S.S.R. and Malaysia on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Contracting Party shall grant the other most favoured nation treatment in all matters relating to :

- (a) customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation, or exportation imposed on the transfer of payment for imports or exports;
- (b) rules, formalities and charges connected with customs clearance; and
- (c) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported products.

2. Each Contracting Party shall accord the other most favoured nation treatment in respect of issuance of import and export licences.

3. Any advantage, favour, privilege or immunity granted or may be granted by each Contracting Party on import or export of any product, originating in or consigned to the territory of a third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of either Contracting Party.

4. Neither Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.

¹ Came into force on 3 April 1967 by signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA MALAISIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux d'établir et de développer des relations commerciales directes entre l'URSS et la Malaisie sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait :

- a) Aux droits de douane et taxes de toute nature, perçus à l'importation ou à l'exportation ou liés à l'importation ou à l'exportation, ou frappant les virements de fonds résultant d'importations ou d'exportations, y compris les moyens de percevoir lesdits droits et taxes;
- b) Aux règlements, formalités et taxes se rapportant aux questions de dédouanement;
- c) A tous les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature frappant les produits importés ou exportés ou s'y rapportant.

2. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne aussi la délivrance de licences d'importation et d'exportation.

3. Tout avantage, traitement préférentiel, privilège ou immunité qui a été accordé ou qui pourrait être accordé par chacune des Parties contractantes aux fins de l'importation ou de l'exportation de tout produit en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé automatiquement et inconditionnellement à tout produit analogue en provenance ou à destination du territoire de l'une ou l'autre des Parties.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne limitera ou interdira l'importation de tout produit en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou l'exportation de toute marchandise à destination du territoire de l'autre Partie contractante si lesdites interdictions ou limitations ne s'appliquent pas à tous les pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1967 par la signature, conformément à l'article 13.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not however apply to advantages or preferences which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries.

Article II

1. The Contracting Parties shall, subject to their respective import, export, foreign exchange and other laws, rules and regulations in force in either country, provide the maximum facilities possible for the purpose of increasing the volume of trade between the two countries and in particular in respect of goods and commodities listed in Schedules A and B attached to the present Agreement as Annexes 1 and 2 respectively. These Schedules may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties.

2. The provisions of the preceding paragraph of this Article shall also apply to goods and commodities not listed in Schedules A and B.

Article III

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to adopt or execute measures relating to the protection of :

- (a) its security; and
- (b) public health or the prevention of diseases and pests in animals and plants.

Article IV

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Soviet foreign trade organisations as independent legal bodies and Malaysian legal and natural persons.

Article V

Legal and natural persons of each Contracting Party, when engaged in commercial activities in the territory of the other, shall enjoy most favoured nation treatment in respect of protection of persons and their property, provided that the enjoyment of this treatment shall be subject to the laws, rules and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

Article VI

For the purpose of promoting trade between the two countries the Contracting Parties shall, on terms and conditions as shall be agreed upon by the com-

5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliqueront toutefois pas aux avantages ou traitements préférentiels que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordés ou pourrait accorder aux pays limitrophes.

Article II

1. Les Parties contractantes adouciront au maximum l'application de la législation et de la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs, concernant les importations, les exportations, les opérations de change et autres activités, afin d'augmenter le volume du commerce entre les deux pays, en particulier en ce qui concerne les biens et marchandises figurant sur les listes A et B jointes au présent Accord en tant qu'annexes 1 et 2 respectivement. Ces listes pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. Les dispositions du paragraphe précédent du présent article s'appliqueront également aux biens et marchandises qui ne figurent pas sur les listes A et B.

Article III

Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de prendre ou de mettre à exécution des mesures en vue de :

- a) Protéger sa sécurité;
- b) Protéger la santé publique ou prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article IV

Les transactions commerciales effectuées dans le cadre du présent Accord seront conclues entre les organismes soviétiques de commerce extérieur en tant que personnes morales indépendantes, d'une part, et des personnes physiques ou morales malaisiennes, d'autre part.

Article V

Les personnes physiques ou morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur propre protection et celle de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve toutefois des lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article VI

En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront, dans le domaine de leurs compétences réciproques,

petent authorities of both countries, subject to laws, rules and regulations in force in either country, and within their competence, facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country and the organisation of commercial exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other.

Article VII

Mercantile ships of either country with or without cargoes thereon, other than ships engaged in coastal navigation, shall enjoy in respect of entry, stay in and departure from the ports of the other country most favoured nation facilities granted by their respective laws, rules and regulations to ships of third country flags.

Article VIII

All current payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

Article IX

Each Contracting Party may on the basis of reciprocity establish in the capital of the other Contracting Party its Trade Representation. The legal status of such Representation shall be determined by the provisions of Annex 3 which shall form an integral part of the present Agreement.

Article X

Unless the parties otherwise agree and in the absence of an arbitration clause, all disputes relating to any commercial transaction concluded between Soviet foreign trade organisations and Malaysian legal or natural persons shall be subject to the jurisdiction of the Soviet courts where the transaction has been concluded in the U.S.S.R. and to the jurisdiction of the Malaysian courts where such transaction has been concluded in Malaysia. Such disputes may also be submitted to the courts of any other country for determination where the parties have so stipulated in their contracts.

Article XI

The Contracting Parties shall, at the request of either Party, discuss in the spirit of mutual understanding measures for the expansion of trade between the two countries and problems relating to the implementation of the present Agreement.

leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une d'elles et l'organisation d'expositions par l'une d'elles sur le territoire de l'autre, compte tenu des modalités que les autorités compétentes des deux pays auront fixées d'un commun accord et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article VII

Les navires marchands de l'un ou l'autre des deux pays, qu'ils transportent ou non une cargaison, autres que les caboteurs, bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre pays et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que leurs lois et règlements respectifs accordent aux navires battant le pavillon d'un pays tiers.

Article VIII

Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chaque pays.

Article IX

Chacune des parties contractantes pourra installer, sur une base de réciprocité, sa représentation commerciale dans la capitale de l'autre Partie contractante. Le statut juridique d'une telle représentation sera déterminé par les dispositions de l'annexe 3 au présent Accord, qui fait partie intégrante de celui-ci.

Article X

En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage et à moins que les Parties n'en décident autrement, tous les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues entre des organismes soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales malaisiennes relèveront de la compétence des tribunaux soviétiques si la transaction litigieuse a été conclue en URSS et de la compétence des tribunaux malaisiens si elle a été conclue en Malaisie. Toutefois, les tribunaux de tout autre pays pourront aussi connaître de tels litiges si les Parties en ont ainsi convenu dans leurs contrats.

Article XI

Les Parties contractantes examineront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles et dans un esprit de compréhension mutuelle, les mesures visant à développer le commerce entre les deux pays et les problèmes soulevés par l'application du présent Accord.

Article XII

The provisions of the present Agreement shall continue to govern all commercial transactions concluded, but not fully executed, before the expiry of this Agreement.

Article XIII

1. The present Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain valid for a period of one year.

2. Upon the expiry of this period the Agreement shall automatically remain in force for further periods of one year each, unless either Contracting Party notifies in writing the other of its intention to terminate the Agreement at least 90 days prior to the expiry of each period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur this 3 day of April in two original copies each in the Russian, Malay and English languages; all three texts being equally authentic.

By Authority
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. B. SPANDARIAN

By Authority
of the Government
of Malaysia :

Raja Mohar Bin Raja BADIOZAMAN

ANNEX I

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM MALAYSIA TO THE U.S.S.R.

Primary Products

Natural rubber
Tin
Rare metals and ores
Timber of precious types and forest products
Vegetable oils
Spices (pepper, nutmeg, etc.)
Tea
Coffee beans
Heinp (Abaca)
Natural gums and exotic resin
Gutta percha (Jelutong)
Cocoa

Article XII

A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de sa période de validité mais qui n'auront pas encore été pleinement exécutées.

Article XIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sa période de validité sera d'un an.

2. A l'expiration de cette période, l'Accord sera réputé être prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit au moins 90 jours avant l'expiration de chaque période d'un an, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 3 avril 1967, en russe, malais et anglais, en deux exemplaires originaux pour chaque langue, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

V. B. SPANDARIAN

Raja Mohar Bin Raja BADIOZAMAN

ANNEXE 1

LISTE A

MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE EXPORTÉES DE MALAISIE EN URSS

Produits primaires

Caoutchouc naturel
Étain
Métaux et minerais rares
Bois d'essences précieuses et produits forestiers
Huiles végétales
Épices (poivre, noix muscade, etc.)
Thé
Café en grains
Chanvre (abaca)
Résines naturelles et exotiques
Gutta-percha (Jelutong)
Cacao

Skins and hides
Fresh fruits
Other primary products

Manufactures

Fruits, canned and juice
Rubber manufactures
Made up textile goods
Textile piece goods
Handicrafts
Hosiery
Plywood, veneer and other timber products
PVC electric cables
PVC floor tiles
Other manufactured products

A N N E X 2

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM THE U.S.S.R. TO MALAYSIA

Machinery and equipment for metal working industry
(machine tools, hammers, press, etc.)
Power-generating and electrotechnical equipment
(diesel engines, generators and transformers, etc.)
Lifting equipment
Tractors, agricultural machinery and implements
Building and earthmoving equipment
Equipment for light industry
Printing machinery and polygraphic equipment
Cutting and measuring tools and instruments, bearings
Medical instruments and equipment
Other machinery and equipment
Crude oil and petroleum products (excluding refined petroleum)
Asbestos raw
Pig-iron
Ferro-alloys
Rolled steel products
Aluminium and semi-finished aluminium products
Cables and wires
Chemical products
Dyestuffs
Fertilizers
Glass sheets
Wood pulp and paper

Cuirs et peaux
Fruits frais
Autres produits primaires

Produits manufacturés

Fruits en conserve et jus de fruits
Articles en caoutchouc
Articles textiles façonnés
Articles en tissus
Articles artisanaux
Articles de bonneterie
Contre-plaqué, placages et autres produits en bois
Câbles électriques isolés au polyvinyle
Carreaux en chlorure de polyvinyle pour planchers
Autres articles manufacturés

A N N E X E 2

LISTE B

MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE EXPORTÉES D'URSS EN MALAISIE

Machines et matériel pour le travail des métaux
(machines-outils, marteaux, presses, etc.)
Machines génératrices et matériel électrique
(moteurs diesel, générateurs, transformateurs, etc.)
Matériel de levage
Tracteurs, machines et engins agricoles
Matériel de construction et d'excavation
Équipements pour l'industrie légère
Presses d'imprimerie et matériel de polycopie
Outils pour la coupe des métaux, instruments et appareils de mesure, paliers
Instruments et appareils médicaux
Autres machines et équipements
Pétrole brut et produits pétroliers (à l'exclusion de l'essence)
Amiante
Fonte
Ferro-alliages
Produits sidérurgiques laminés
Aluminium et demi-produits en aluminium
Câbles et fils électriques
Produits chimiques
Colorants
Engrais
Verre à vitres
Cellulose et papier

Raw materials for medicines and drugs
(including goods of Tibetan medicine)
Canned fish and crab meat
Caviar
Sea foods (sbark fins, etc.)
Spirits and wines
Cotton textiles
Linen, silk and spun rayon fabrics
Porcelain ware and glassware
Metal ware and cutlery
Medicine and drugs
Perfumes
Watches
Cameras (including movie cameras)
Handicraft art products
Sport and hunting goods
Other goods.

ANNEX 3

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE REPRESENTATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN MALAYSIA AND THE TRADE REPRESENTATION OF MALAYSIA IN THE U.S.S.R.

Article 1

Malaysia shall agree to the establishment by the Union of Soviet Socialist Republics of its Trade Representation in Malaysia.

The Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in Malaysia shall perform the following duties :

- (a) to promote the development of trade relations between the U.S.S.R. and Malaysia;
- (b) to represent the interests of the U.S.S.R. in Malaysia in all matters relating to foreign trade of the U.S.S.R.; and
- (c) to effect trade between the U.S.S.R. and Malaysia.

Article 2

- (i) The Trade Representation of the U.S.S.R. shall have its office and residential premises in the Federal Capital of Kuala Lumpur;
- (ii) The Trade Representative and his two Deputies shall enjoy all the immunities and privileges accorded to members of a diplomatic mission;
- (iii) The office and residential premises of the Trade Representation shall enjoy the immunities and privileges accorded to the office and residential premises of a diplomatic mission;
- (iv) The Trade Representation shall have the right to use cypher;

Matières premières médicinales et pharmaceutiques
(y compris les produits de la médecine tibétaine)
Conserves de poisson et de crabe
Caviar
Fruits de mer (ailerons de requins, etc.)
Vins et spiritueux
Cotonnades
Tissus de lin, de soie et de schappe
Vaisselle de porcelaine et de verre
Vaisselle métallique et coutellerie
Médicaments et remèdes
Articles de parfumerie
Articles d'horlogerie
Appareils photographiques (y compris les caméras cinématographiques)
Produits de l'artisanat
Articles de sport et de chasse
Autres marchandises

A N N E X E 3

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MALAISIE ET DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA MALAISIE EN URSS

Article premier

La Malaisie consent à ce que l'Union des Républiques socialistes soviétiques ait une Représentation commerciale en Malaisie.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Malaisie aura les fonctions suivantes :

- a) Promouvoir le développement des relations commerciales entre l'URSS et la Malaisie;
- b) Représenter les intérêts de l'URSS en Malaisie pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS;
- c) Effectuer des échanges commerciaux entre l'URSS et la Malaisie.

Article 2

- i) La Représentation commerciale de l'URSS disposera de bureaux et de locaux d'habitation à Kuala Lumpur, capitale de la Fédération;
- ii) Le Représentant commercial et ses deux adjoints jouiront de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques;
- iii) Les bureaux et locaux d'habitation de la Représentation commerciale jouiront des privilèges et immunités accordés aux bureaux et locaux d'habitation des missions diplomatiques;
- iv) La Représentation commerciale aura le droit de se servir d'un chiffre;

- (v) The Trade Representation shall not be subject to registration;
- (vi) The number of members of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.
- (vii) The members of the Trade Representation who are citizens of the U.S.S.R. shall not be subject to taxation on the wages and salaries they receive from the Government of the U.S.S.R. for the performance of their duties stipulated in Article 1 of this Annex.

Article 3

The Union of the Soviet Socialist Republics shall agree to the establishment by Malaysia of its Trade Representation in the U.S.S.R.

The Trade Representations of Malaysia in the U.S.S.R. shall perform the following duties :

- (a) to promote the development of trade relations between Malaysia and the U.S.S.R.; and
- (b) to represent the interests of the Government of Malaysia in the U.S.S.R. in all matters relating to foreign trade of Malaysia.

Article 4

- (i) The Trade Representation of Malaysia shall have its office and residential premises in Moscow.
- (ii) The Trade Representative and his two Deputies shall enjoy all the immunities and privileges accorded to members of a diplomatic mission.
- (iii) The office and residential premises of the Trade Representation shall enjoy the immunities and privileges accorded to the office and residential premises of a diplomatic mission.
- (iv) The Trade Representation shall have the right to use cypher.
- (v) The Trade Representation shall not be subject to registration.
- (vi) The number of members of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.
- (vii) The members of the Trade Representation who are citizens of Malaysia shall not be subject to taxation on the wages and salaries they receive from the Government of Malaysia for the performance of their duties stipulated in Article 3 of this Annex.

Article 5

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in matters of trade.

The Government of the U.S.S.R. will assume responsibility for all commercial transactions which are concluded or guaranteed in Malaysia on behalf of the Trade Representation and signed by duly authorized persons.

The Government of the U.S.S.R. will not however accept any responsibility for any kind of commercial transactions concluded without guarantee of the Trade Representation

- v) La Représentation commerciale ne sera pas tenue de se faire immatriculer;
- vi) Le nombre des membres de la Représentation commerciale sera fixé de temps à autre d'un commun accord par les Parties contractantes;
- vii) Les membres de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de l'URSS seront exonérés d'impôts en ce qui concerne les traitements et salaires que le Gouvernement de l'URSS leur versera dans l'accomplissement de leurs fonctions, telles qu'elles sont énoncées à l'article premier de la présente annexe.

Article 3

L'Union des Républiques socialistes soviétiques consent à ce que la Malaisie ait une Représentation commerciale en URSS.

La Représentation commerciale de la Malaisie en URSS aura les fonctions suivantes :

- a) Promouvoir le développement des relations commerciales entre la Malaisie et l'URSS;
- b) Représenter les intérêts du Gouvernement malaisien en URSS pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de la Malaisie.

Article 4

- i) La Représentation commerciale de la Malaisie disposera de bureaux et de locaux d'habitation à Moscou.
- ii) Le Représentant commercial et ses deux adjoints jouiront de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques;
- iii) Les bureaux et locaux d'habitation de la Représentation commerciale jouiront des privilèges et immunités accordés aux bureaux et locaux d'habitation des missions diplomatiques;
- iv) La Représentation commerciale aura le droit de se servir d'un chiffre;
- v) La Représentation commerciale ne sera pas tenue de se faire immatriculer;
- vi) Le nombre des membres de la Représentation commerciale sera fixé de temps à autre d'un commun accord par les Parties contractantes;
- vii) Les membres de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de la Malaisie seront exonérés d'impôts en ce qui concerne les traitements et salaires que le Gouvernement malaisien leur versera dans l'accomplissement de leurs fonctions, telles qu'elles sont énoncées à l'article 3 de la présente annexe.

Article 5

La Représentation commerciale de l'URSS agira au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les questions relatives au commerce.

Le Gouvernement de l'URSS assumera la responsabilité de toutes les transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties en Malaisie au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes dûment habilitées à cet effet.

Toutefois, le Gouvernement de l'URSS n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne des transactions commerciales de tout ordre qui auront été conclues sans la

by any Soviet organisation which enjoys according to legislation of the U.S.S.R. the rights of independent juridical persons and is exclusively responsible for its own acts except in cases where the responsibility for such acts had been clearly accepted by the Trade Representation acting on behalf of the Government of the U.S.S.R.

Article 6

The Trade Representation of the U.S.S.R. enjoys the immunities and privileges resulting from the provisions of Article 2 of this Annex with the following exemptions :

- (a) disputes on commercial transactions concluded or guaranteed on behalf of the Trade Representation in accordance with Article 5 of this Annex are subject, in the absence of any clause regarding arbitration, to the jurisdiction of Malaysian courts and in such cases the Trade Representation shall authorize its representative to appear in court; and
- (b) the enforcement of a final court decision brought against the Trade Representation as a result of the above disputes can take place but the same can be applied only to funds of the Trade Representation and to goods being its property.

Article 7

The establishment of the Trade Representation of the U.S.S.R. in Malaysia and the establishment of the Trade Representation of Malaysia in the U.S.S.R. does not in any way affect the rights of Malaysian legal and natural persons and Soviet foreign trade organisations to maintain direct relations with each other for the purpose of conclusion and fulfilment of commercial transactions.

Article 8

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall notify the Government of Malaysia of the names of persons authorized to enter into commercial transactions on behalf of the Trade Representation as well as of the scope of the authority of each of such persons in respect of signing of commercial obligations on behalf of the Trade Representation. The Government of Malaysia shall publish in the Government Gazette the names and the scope of authority of such persons.

garantie de la Représentation commerciale par un organisme soviétique quelconque jouissant, aux termes de la législation soviétique, des droits d'une personne morale indépendante et qui est seule responsable de ses actes, sauf si la responsabilité desdits actes a été clairement assumée par la Représentation commerciale agissant au nom du Gouvernement de l'URSS.

Article 6

La Représentation commerciale de l'URSS jouira des privilèges et immunités visés à l'article 2 de la présente annexe, sous réserve des exceptions suivantes :

- a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties au nom de la Représentation commerciale conformément à l'article 5 de la présente annexe, relèveront de la compétence des tribunaux malaisiens, auquel cas la Représentation commerciale autorisera son représentant à comparaître devant le tribunal; et
- b) L'exécution d'une sentence définitive rendue par un tribunal à l'encontre de la Représentation commerciale du fait des litiges visés ci-dessus ne pourra porter que sur les fonds de la Représentation commerciale et sur les biens dont elle a propriété.

Article 7

L'établissement de la Représentation commerciale de l'URSS en Malaisie et l'établissement de la Représentation commerciale de la Malaisie en URSS ne portent aucunement atteinte aux droits des personnes physiques ou morales malaisiennes et des organismes soviétiques de commerce extérieur d'entretenir des relations mutuelles directes aux fins de conclure et d'effectuer des transactions commerciales.

Article 8

La Représentation commerciale de l'URSS communiquera au Gouvernement malaisien les noms des personnes habilitées à conclure des transactions commerciales au nom de la Représentation commerciale, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature d'engagements commerciaux au nom de la Représentation commerciale. Le Gouvernement malaisien publiera ces diverses informations au journal officiel.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 147. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 26 JUNE 1947¹

SECOND SUPPLEMENTAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK ON 28 AUGUST 1969

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 August 1969.

The United Nations and the United States of America :

Considering that the office space available within the Headquarters District, as defined in Annex 1 of the Agreement Regarding the Headquarters of the United Nations signed at Lake Success on 26 June 1947,¹ and that referred to in the Supplemental Agreement of 9 February 1966³ as amended by the Exchange of Notes of 8 December 1966,⁴ are inadequate and it has become necessary for units of the Secretariat of the United Nations to be provided with other premises outside the areas so delineated;

Considering that, for this purpose, the United Nations has acquired leases of certain office space in the Chrysler Building, 666 Third Avenue, and in the building at 485 Lexington Avenue, in the Borough of Manhattan, City of New York;

Considering that it is desirable that, with respect to those premises, the United Nations, officials of the United Nations, and Representatives of the Members of the United Nations be accorded the necessary privileges and immunities as envisaged in Article 105 of the Charter of the United Nations and in the Headquarters Agreement; and

Desiring to conclude a Second Supplemental Agreement, in accordance with Section 1 (a) of the Headquarters Agreement, in order to include those premises within the Headquarters District;

Have agreed as follows :

Article I

The Headquarters District, within the meaning of Section 1 (a) of the Agreement Between the United States of America and the United Nations Regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success on 26 June 1947, shall include, in addition to the area defined in Annex 1 to that Agreement and to those referred to in the Supplemental Agreement, as amended, as aforesaid, the following premises :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p.11; vol. 554, p. 308, and vol. 581, p. 362.

² Came into force on 28 August 1969 by signature, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 308.

⁴ *Ibid.*, vol. 581, p. 362.

ANNEXE A

N° 147. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 26 JUIN 1947¹

DEUXIÈME ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW YORK LE 28 AOÛT 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 août 1969.

L'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique :

Considérant que les locaux à usage de bureaux disponibles dans le District administratif, tel qu'il est défini à l'annexe I de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success le 26 juin 1947¹, ainsi que les locaux visés dans l'Accord additionnel du 9 février 1966³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 8 décembre 1966⁴, sont insuffisants et qu'il est devenu nécessaire de fournir à des services du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies d'autres locaux situés en dehors des zones ainsi délimitées;

Considérant qu'à cette fin l'Organisation des Nations Unies a pris à bail certains locaux à usage de bureaux dans le Chrysler Building, sis 666 Third Avenue, et dans le bâtiment sis 485 Lexington Avenue, dans le *Borough* de Manhattan, ville de New York;

Considérant qu'il est souhaitable que, dans ces lieux, l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les représentants des Membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités nécessaires, tels qu'ils sont envisagés à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies et dans l'Accord relatif au Siège; et

Désireux de conclure un deuxième accord additionnel, conformément à la section 1, a, de l'Accord relatif au Siège, afin d'incorporer ces locaux au District administratif;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le District administratif, au sens de la section 1, a, de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success le 26 juin 1947, comprend, outre la zone définie dans l'annexe I dudit Accord et celles visées dans l'Accord additionnel, tel qu'il a été modifié comme il est dit plus haut, les lieux ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11; vol. 554, p. 309 et vol. 581, p. 363.

² Entré en vigueur le 28 août 1969 par la signature, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 309.

⁴ *Ibid.*, vol. 581, p. 363.

1. The entire second floor of the Chrysler Building located at 666 Third Avenue, New York City. Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors on the said floor, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.

2. The entire twenty-second and twenty-third floors of the building at 485 Lexington Avenue, New York City. Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors on the said twenty-second and twenty-third floors but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.¹

3. Any additional floor space in either building described in 1 and 2 above, provided that approval through an exchange of notes between the United Nations Secretary-General and the United States Permanent Representative to the United Nations has been obtained to the inclusion of such additional space in the Headquarters District. Extension of the Headquarters Agreement to such additional space will be effective on the date the United Nations takes possession or the date of the exchange of notes, whichever is later.

Article II

The Secretary-General of the United Nations shall notify the Permanent Representative of the United States to the United Nations immediately should any of the premises described in Article I, or any part of such premises, cease to be used for offices by the Secretariat of the United Nations. Such premises, or such part thereof, shall cease to be a part of the Headquarters District from the date of such notification.

Article III

This Second Supplemental Agreement shall enter into force upon its signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Second Supplemental Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at New York this twenty-eighth day of August, 1969.

For the Government of the United States of America :

Charles W. Yost

Permanent Representative of the United States of America
to the United Nations

For the United Nations :

U THANT

Secretary-General

¹ Floor plans of these premises are on file with the Secretariat.

1. La totalité du deuxième étage du Chrysler Building, sis 666 Third Avenue, dans la ville de New York. Ces lieux comprennent tous les bureaux, autres pièces, vestibules et corridors dudit deuxième étage, mais ne comprennent pas les escaliers ni les ascenseurs permettant au public d'avoir accès aux autres étages.

2. La totalité des vingt-deuxième et vingt-troisième étages du bâtiment sis 485 Lexington Avenue, dans la ville de New York. Ces lieux comprennent tous les bureaux, autres pièces, vestibules et corridors desdits vingt-deuxième et vingt-troisième étage, mais ne comprennent pas les escaliers ni les ascenseurs permettant au public d'avoir accès aux autres étages.¹

3. Tous autres locaux situés dans l'un ou l'autre des deux bâtiments indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article, pourvu que leur incorporation au District administratif ait été approuvée par un échange de notes entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'application de l'Accord relatif au Siège sera étendue à ces autres locaux à partir de la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies en aura pris possession ou, si l'échange de notes susvisé est postérieur à la prise de possession, à partir de la date dudit échange de notes.

Article II

Au cas où le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies cesserait d'utiliser pour ses bureaux l'un quelconque des locaux décrits à l'article premier, ou toute partie desdits locaux, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en donnera immédiatement notification au représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Ce local, ou cette partie desdits locaux, cessera d'être compris dans le District administratif à compter de la date de ladite notification.

Article III

Le présent deuxième Accord additionnel entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent deuxième Accord additionnel.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à New York, ce vingt-huitième jour d'août 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Charles W. YOST

Représentant permanent des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies :

U. THANT

Secrétaire général

¹ Un plan des étages dont il s'agit a été déposé auprès du Secrétariat.

No. 8086. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TAXATION OF ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT. SIGNED AT DUBLIN ON 18 JUNE 1958¹

N° 8086. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE. SIGNÉ À DUBLIN LE 18 JUIN 1958¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 February 1968, the date of entry into force of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Dublin on 8 November 1966,² in accordance with article 27 (3) of the latter Convention.

Certified statement was registered by Ireland on 28 August 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 février 1968, date de l'entrée en vigueur de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Dublin le 8 novembre 1966², conformément à l'article 27, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Irlande le 28 août 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 183.

² *Ibid.*, vol. 668, p. 25.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 183.

² *Ibid.*, vol. 668, p. 25.

UNIVERSAL POSTAL UNION

Ratifications, approvals and accessions by the States listed below regarding the following Acts of the Congress of Vienna, 1964, were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 April 1969

LIBYA

1 July 1969

BURMA*

31 July 1969

BULGARIA

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les ratifications, approbations et adhésions des États énumérés ci-après concernant les Actes suivants du Congrès de Vienne, 1964, ont été déposées auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées.

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

21 avril 1969

LIBYE

1^{er} juillet 1969

BIRMANIE*

31 juillet 1969

BULGARIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions relating to this Constitution and the General Regulations, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678 and 684.

* Ratification of the Constitution and approval of General Regulations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs concernant cette Constitution et le Règlement général, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678 et 684.

* Ratification de la Constitution et approbation du Règlement général.

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

21 April 1969

LIBYA

21 avril 1969

LIBYE

1 July 1969

BURMA (A)

1^{er} juillet 1969

BIRMANIE (A)

31 July 1969

BULGARIA

31 juillet 1969

BULGARIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions relating to this Convention, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678 and 684.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 387; for subsequent actions relating to this Agreement, see annex A in volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671 and 678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678 et 684.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 387; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir l'annexe A des volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671 et 678.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 April 1969

LIBYA

1 July 1969

BURMA (A)

31 July 1969

BULGARIA

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

21 avril 1969

LIBYE

1^{er} juillet 1969

BIRMANIE (A)

31 juillet 1969

BULGARIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678 and 684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678 et 684.

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 April 1969

LIBYA

31 July 1969

BULGARIA

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

21 avril 1969

LIBYE

31 juillet 1969

BULGARIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 233; for subsequent actions relating to this Agreement, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670 and 678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670 et 678.

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 April 1969

LIBYA

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

21 avril 1969

LIBYE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670 and 678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670 et 678.

No. 8853. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTION TO NEWS-PAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8853. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

31 July 1969

BULGARIA

Certified statements were registered by Switzerland on 29 August 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

31 juillet 1969

BULGARIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 août 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 227; for subsequent actions relating to this Agreement, see annex A in volumes 639, 643, 651 and 670.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 227; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir l'annexe A des volumes 639, 643, 651 et 670.